

**La traducción de los elementos culturales:
El caso de la traducción de la novela *Toda una vida*
de Martha Cerda**



Tesis de maestría en Español y Estudios Latinoamericanos

Departamento de Lenguas Extranjeras

Facultad de Humanidades

Universidad de Bergen

Inger Sofia Mercadal

Primavera 2012

Sammendrag (resumen)

Oversettelse har eksistert like lenge som det har eksistert folk med forskjellig språk og kultur, men som et akademisk forskningsfelt er det ganske nytt. Ofte når man oversetter er det ikke nok å kunne språk, man må også ha kulturkunnskaper. En av de største utfordringene en litterær oversetter støter på, er oversettelse av kultur.

En oversetter har alltid flere valg, der noen av valgene kan påvirke både tekstens og oversettelsens funksjon. Vil oversetteren bringe leseren nærmere kildepråkslandet til forfatteren ved 'foreignization', der kulturelle referanser blir oversatt direkte og leseren har mulighet til å bli kjent med kildepråkskulturen, eller vil oversetteren bringe forfatteren nærmere leseren i målpråkslandet, ved 'domestication', der kulturelle referanser fra kildepråkslandet blir omgjort til kulturelle referanser i målpråkslandet?

I denne oppgaven har jeg tatt for meg boken *Toda una vida* (1998) av Martha Cerda og den norske oversettelsen *Vi som elsker hverandre så høyt* (1999), oversatt av Hege Hammer, for å se på hvordan kulturelle elementer har blitt oversatt. Jeg har først identifisert og registrert de kulturelle elementene jeg fant i begge utgavene, for så å klassifisere de etter forskjellige kulturelle kategorier. Tilslutt har jeg sett på hvilke strategier som er blitt brukt ved oversettelsen av disse kulturelle elementene, for å se om disse utgjør en generell strategi.

Resultatet av analysen viser at oversetteren har valgt å bruke strategier som heller mot 'foreignization', der det meste er enten oversatt direkte eller med bruk av meksikanske ord, gjerne uten forklaring til leseren. Som Hammerstrøm fra Dagbladet skriver, for å kunne nyte boken fullt ut så må man gjerne ha litt forkunnskaper om Mexico. Oversetterens funksjon er ikke den samme som forfatterens funksjon, for mens forfatteren har skrevet boken for at dagens meksikanske ungdommer skal lære litt av Mexicos historie og kulturarv, så har oversetteren lagt vekt på at det er en underholdningsbok for nordmenn.

Agradecimientos

Quiero agradecer a mi tutora, Åse Johnsen, por toda la ayuda y sugerencias que he recibido. También quiero darle las gracias a mi esposo, Gerardo Garza, por aguantarme durante estos dos años, con todas mis preguntas y mi ausencia en casa. Gracias a mis compañeros de la sala de lectura, he disfrutado mucho la convivencia en las pausas y en el tiempo libre. Más que nada gracias a mi compañera Solfrid Hernes, ¡no sólo por el apoyo con mi maestría, sino también por el apoyo que he recibido cuando todo parecía difícil y pesado! ¡Me has ayudado más de lo que te puedas imaginar! Gracias a Marte Fjørtoft, Geraldine Garza y Eva Falck por revisar mi trabajo, dándome sugerencias en cuanto a la ortografía y estructura.

Índice

Sammendrag (resumen).....	2
Agradecimientos.....	3
Lista de abreviaturas.....	6
1 Introducción	7
1.1 Motivaciones personales	7
1.2 Presentación del tema.....	8
1.3 Estado de la cuestión	10
1.4 Objetivos del trabajo	11
1.4.1 Estructura de la tesis.....	13
2 Marco teórico	14
2.1 Traducción.....	14
2.1.1 La traducción como disciplina académica.....	14
2.1.2 Definición de ‘traducción’	17
2.2 Equivalencia.....	19
2.2.1 La traducción a nivel de la palabra.....	20
2.2.2 El nivel superior de la palabra.....	27
2.3 Teorías funcionalistas.....	28
2.3.1 La teoría del <i>Skopos</i>	29
2.3.2 Christiane Nord y su teoría de ‘Funcionalismo y Lealtad’	29
2.3.3 Funciones y categorías textuales	31
2.3.4 ‘Extranjerización’ frente a ‘domesticación’	32
2.4 Traducción de textos literarios	33
2.5 Elementos culturales.....	35
2.5.1 Definiciones.....	35
2.5.2 La traducción de los elementos culturales.....	36
2.5.2.1 Ecología.....	39
2.5.2.2 Cultura material.....	39
2.5.2.3 Cultura social.....	39
2.5.2.4 Organización social: Política y administrativa	40
2.6 Historia y cultura mexicanas	40
2.6.1 La historia mexicana de 1940 a 1985	42

2.6.2 Cultura popular de 1940 a 1985	43
3 Marco metodológico.....	47
3.1 Clasificación de los elementos culturales.....	47
3.1.1 La identificación de los elementos culturales.....	49
3.2 Estrategias metodológicas utilizadas.....	50
3.3 El material empírico	51
3.3.1 Presentación de la novela <i>Toda una vida</i> y de la autora Martha Cerda.....	52
3.3.1.1 Martha Cerda.....	52
3.3.1.2 La traductora Hege Hammer	53
3.3.1.3 Primera parte: 1943-1985	54
3.3.1.4 Segunda parte: 19 de septiembre de 1985	56
4 Análisis.....	58
4.1 Clasificación de los elementos culturales encontrados.....	58
4.1.1 Ecología.....	59
4.1.2 Historia	61
4.1.3 Estructura social	66
4.1.4 Instituciones culturales	68
4.1.5 Universo social	71
4.1.6 Cultura material.....	76
4.1.7 Aspectos lingüísticos.....	83
4.2 Visión global del análisis	87
5 Conclusión.....	90
5.1 Identificar y categorizar todos los EECC de la novela.....	90
5.2 La traducción de los EECC encontrados en la novela y las estrategias específicas usadas por la traductora.....	91
5.3 La estrategia general.....	91
5.4 Investigaciones futuras	92
Bibliografía.....	93
Apéndice.....	97

Lista de abreviaturas

CM: cultura meta

CO: cultura de origen

LM: lengua meta

LO: lengua de origen

TM: texto meta

TO: texto de origen

EC: elemento cultural

EECC: elementos culturales

DRAE: Diccionario de la Real Academia Española

EDT: Estudios Descriptivos de Traducción

1 Introducción

“Lo único lamentable
de una traducción
es que no es original.”
Mounin (citado en Newmark 1995:142)

1.1 Motivaciones personales

Desde que tomé el curso de español en la preparatoria me ha gustado trabajar con la traducción entre el noruego y el español. Recuerdo que gran parte de las tareas era traducir breves textos literarios y tengo que admitir que algunas veces sentí como un vacío cuando terminé esas tareas, porque quería seguir traduciendo y traduciendo textos, era muy divertido para mí.

En aquél entonces, no sabía que era una opción escribir mi tesis sobre traducción, no lo supe hasta empezar el curso de maestría. De hecho había pensado escribir algo sobre la historia de México, que también es un tema que me apasiona. En los primeros encuentros con los profesores, cada uno nos presentó las posibilidades de escribir una tesis de maestría dentro de su área. Åse Johnsen habló de las diferentes opciones de escribir sobre la traducción y cuando terminó de hablar, yo ya sabía que quería trabajar con este tema, aunque tengo que reconocer que me costó un poco dejar la idea de escribir sobre historia.

Mi primera intención era escribir sobre la traducción de las metáforas en una novela mexicana y ver cómo se habían traducido al noruego, un tema que seguramente es muy interesante. Sin embargo, al elegir una novela que me agradó mucho, descubrí que sería aún más interesante trabajar con los elementos culturales (EECC de ahora en adelante, EC en singular) de esa novela y para así poder relacionar el mundo de la traducción con la cultura e historia mexicanas.

En un principio no fue fácil encontrar una novela para el análisis. Yo quería una novela mexicana que también hubiera sido traducida al noruego. Fui a la biblioteca pública, además de la biblioteca de la Facultad de Humanidades, y busqué todas las novelas que tenían una traducción al noruego. No quise usar las más famosas para mi trabajo, como por ejemplo *Como agua para chocolate* (Laura Esquivel, 1989) o *Pedro Páramo* (Juan Rulfo, 1953), por

haber sido analizadas profundamente con anterioridad. Leí una página en cada una de las novelas que tomé prestadas en la biblioteca, hasta empezar con *Toda una vida* (1998), de Martha Cerda, y disfruté tanto leyéndola que ya no la pude dejar. Su forma y contenido cultural e histórico me hizo pensar que hacer una traducción de esta novela no podría haber sido realizada sin desafíos, lo que me llevó a profundizar en la investigación de la relación entre el texto origen y el texto meta (TO y TM de ahora en adelante), algo que se me hizo muy interesante. Había tomado una decisión; ¡voy a trabajar con esta novela!

En mi segundo semestre de maestría tomé una materia extra; TRANSHF, que abarca el tema de la traducción. En este curso aprendí mucho sobre diferentes teorías y estrategias del tema, lo cual me motivó aún más para trabajar sobre ello en mi tesis. Aquí también el tema de cómo traducir EECC desconocidos en la cultura meta (CM de ahora en adelante), tanto a nivel teórico como práctico, capturó mi atención. Los cursos universitarios y mi pasión por la traducción, la lengua y la historia y cultura mexicanas me han motivado a trabajar con el tema seleccionado. Después de haber mencionado mis motivaciones personales, pretendo hacer una presentación del tema seleccionado en el siguiente subcapítulo.

1.2 Presentación del tema

Cuando dos personas o más no se pueden comunicar directamente por cuestiones de idioma, se requiere un intermediario que les ayude a entenderse. En la vida diaria, realizar traducciones puede tener diferentes objetivos. Puede ser una persona que no entiende lo que dice un niño de dos años y la madre interpreta su mensaje y lo reformula en palabras entendibles, o un doctor que convierte terminología médica en habla diaria para comunicarse bien con su paciente. Además, no hay que olvidar el método quizá más común, es decir, la traducción de un texto escrito de un idioma a otro para facilitar el acceso a información escrita. En el presente trabajo se centrará el interés en la traducción escrita.

¿Qué hacen los traductores cuando traducen un texto escrito? ¿Traducen literalmente, a pie de la letra, o traducen el contenido? ¿Hasta qué punto tiene un traductor libertad de traducir en su trabajo? Los traductores siempre tienen opciones cuando traducen una obra y mi objetivo en este trabajo no es ser normativa y juzgarlos, diciendo lo que es correcto y lo

que no, sino, más bien, describir lo que hacen, qué opción eligen para después investigar qué consecuencias traen la opción elegida para la versión.

Para poder traducir una novela, no sólo hay que conocer la lengua, sino muchas veces también es muy importante conocer la cultura. Al traducir un texto literalmente sin conocer la cultura de origen (CO de ahora en adelante), uno puede cambiar, sin querer, el sentido del contenido. Por ello, traducir elementos culturales es un gran desafío, lo que sin duda también lo hace más interesante analizar. En conexión con la cultura, quiero dar un ejemplo de México, en donde es muy común dar apodos a la gente según su aspecto físico. No es mal visto en México que una madre le llame a su hijo “el gordo”, más bien se lo dice con cariño. En cambio, en Noruega hubiera sido muy mal visto que alguien le llamaría así a su propio hijo de tal manera, sería una ofensa. La novela seleccionada tiene un gran número de EECC, lo que me permite combinar los temas de traducción con la historia y cultura de México.

Como he mencionado más arriba, el tema para mi tesis de maestría es la traducción de los elementos culturales en la novela *Toda una vida* de Martha Cerda (1998), traducida al noruego por Hege Hammer (1999) y titulada *Vi som elsker hverandre så høyt*. Esta novela, además de haber sido traducida al noruego, según la solapa del libro, también se ha traducido al inglés, italiano, griego y alemán. En Italia obtuvo el premio de la Asociación de Libreros Italianos a la mejor novela de 1998 (Cerda 1998).

Toda una vida es parte de la literatura fantástica y surrealista latinoamericana, en donde el “yo” es un feto concebido en 1943 que no quiere salir hasta que su madre se reencuentre con el amor de su vida. No nace hasta el temblor en la Ciudad de México, en 1985, y seguimos la historia y cultura mexicanas durante dos generaciones, a través de los ojos del feto. Además de tratar la historia sangrienta de México, con cambios de dictaduras, terremotos y pobreza, también es una historia de amor; el amor entre la madre y el supuesto padre, y el amor entre madre e hijo. Según Cathrine Krogh Hammerstrøm en *Dagbladet.no*¹, hay que tener conocimientos de México para poder entender y disfrutar plenamente de la novela, ya que está llena de referencias culturales mexicanas. Esto se nota con el gran número de referencias a personajes famosos y lugares importantes, entre otras cosas.

Martha Cerda nació el 29 de noviembre de 1945 en Guadalajara, México. Ha recibido varios reconocimientos, como, por ejemplo, el Premio Jalisco en Letras, y es la fundadora de

¹ Véase el artículo *Grotesk humoreske* de Cathrine Krogh Hammerstrøm en la página Web: <http://www.dagbladet.no/kultur/1999/02/08/157230.html> (visitada el 15.02.2011).

la Escuela de escritores SOGEM de Guadalajara. Carlos Fuentes, en la Feria del Libro Latinoamericano en 1994, se refirió a ella como: “una de las escritoras que está haciendo la nueva literatura mexicana” (Redescolar²). Cerda obtuvo gran reconocimiento internacional con la novela *La señora Rodríguez y otros mundos* (1990), y posteriormente con *Toda una vida* (Barcelona Review³).

1.3 Estado de la cuestión

Para justificar mi trabajo y demostrar que existen investigaciones e interés del tema elegido; quiero hacer referencia al libro *The Map* (2007), escrito por Jenny Williams y Andrew Chesterman, en el cual describen las diferentes áreas de investigación de los estudios de la traducción, en donde uno de esos temas es el análisis de textos traducidos y la comparación de la traducción y su texto original (2007:6). Para trabajar con esto, hay que elegir un aspecto de enfoque, como en mi caso, la traducción de los EECC y ver cómo el traductor ha resuelto los desafíos en su traducción.

Se ha escrito mucho sobre la investigación de la traducción universal, pero sobre la traducción entre el español y noruego no tanto. Esto debido, tal vez, al poco interés académico de la traducción y por la falta de carreras de traducción en Noruega. Por esto, hay pocas investigaciones sobre este tema. Anteriormente se ha escrito dos tesis de maestría en la Universidad de Bergen sobre la traducción de los EECC; “*Hacendados y pescado. La traducción de los elementos culturales en la historieta Argentina Mafalda al noruego*”, por Anette Haugen (2009) y “*Tacos og enchiladas: elementos culturalmente específicos en la traducción de tres novelas latinoamericanas al noruego*”, por Ranveig Lote (2000). Mi tesis se diferencia al trabajo de Haugen por tratar sobre México y no sobre Argentina, además de que en este caso se analiza una novela y no una historieta, y se diferencia de la tesis de Lote por tratar una novela de un país específico.

² Véase la página Web de Redescolar:

http://redescolar.ilce.edu.mx/educontinua/lengua_comunicacion/el_otono/entra/cuento%20nunca%20acabar/marthabiograf.htm (visitada el 15.02.2011).

³ Véase la página Web de Barcelona Review: http://www.barcelonareview.com/15/s_mc.htm (visitada el 15.02.2011).

1.4 Objetivos del trabajo

El objetivo principal de este trabajo es analizar los EECC encontrados en *Toda una vida* (1998) y en su traducción *Vi som elsker hverandre så høyt* (1999). Mediante el estudio de la traducción de los EECC, quiero ver si la traductora, Hege Hammer, ha optado por el método de extranjerización o de domesticación (conceptos que voy a explicar más adelante) y hasta qué punto la traductora es fiel a la intención de la autora de la novela.

¿Cuál es entonces la intención de la autora al escribir este libro? En el epílogo, Cerda dedica la novela a su hija y “a los jóvenes de su generación, que no conocieron el mundo de sus abuelos” (131). Luego agrega:

Quiero agradecer a María Félix, el habernos enseñado a todos los mexicanos a ser orgullosos y no serviles.

A don Gabriel Vargas, el haber pintado a la familia mexicana típica: pobre, pero digna; con los valores de unión y buen humor que la caracterizan.

Por último, quiero rendir un homenaje personal a Agustín Lara, creador de la música romántica mexicana, en el centenario de su nacimiento: 1897-1997. (131)

Parece, por tanto, que la intención de Cerda es educar y procurar que los jóvenes mexicanos de hoy en día conozcan su propio patrimonio cultural e historia, además de entretenerlos, ya que es una novela y no es un libro de historia. Por esta razón, contiene diversas referencias culturales e históricas de México.

En mi opinión la novela tiene dos funciones y por ello se puede leer la novela en español de dos maneras; la primera como un libro de historia (aunque no es un libro de historia tradicional, más bien una novela que da ciertos conocimientos sobre la historia y la cultura mexicanas de un período específico) y la segunda como un libro de entretenimiento. Una traducción no necesariamente tiene que cumplir la(s) misma(s) función(es) que su original, y cuando una obra tiene dos funciones, el traductor mediante su manera de traducir, puede poner énfasis en una función sobre otra.

Un buen ejemplo de novelas que tienen dos funciones es la novela *El mundo de Sofía*, escrito por Jostein Gaarder en 1991. Una función del libro es enseñar filosofía y otra es contar una historia de ficción. Åse Johnsen ha escrito un artículo⁴ (2000) sobre esta novela, en donde compara la traducción inglesa con la española, discutiendo las diferentes funciones y métodos de traducción usadas, y muestra que la traducción inglesa pone más énfasis en la novela como una introducción a la filosofía, mientras que la española pone más énfasis en la novela como libro que transmite la cultura noruega. Según Johnsen, cada traductor tiene varias opciones y cada traducción es resultado de las decisiones del traductor, tanto conscientemente como inconscientemente (2000:43). En una traducción las elecciones que se hacen a nivel micro pueden tener gran efecto a nivel macro. Por ejemplo, las elecciones que un traductor hace a nivel de palabra, si el traductor conserva los elementos de la CO, acercando a los lectores meta a la cultura del autor, o si más bien los ajusta a la CM, acercando el autor a los lectores meta, también traen consecuencias a nivel textual.

En el presente trabajo quiero analizar la traducción de los EECC con el fin de averiguar si la traductora, conscientemente o inconscientemente, ha puesto más énfasis en la novela como libro de historia o como novela de ficción. Si la intención de Cerda es que los jóvenes mexicanos conozcan su historia y cultura, ¿Hammer conserva esa función? ¿Los lectores noruegos llegan a conocer México y su historia? Quiero ver si la traductora lleva a los lectores noruegos a México, para que conozcan la cultura e historia, si adapta los EECC mexicanos a EECC noruegos, o si usa una combinación de ambas estrategias generales. Para ver esto, voy a registrar e identificar cada EC encontrado. Para realizar esto, voy a seguir los siguientes puntos:

1. Voy a identificar y categorizar todos los EECC de la novela
2. Voy a ver cómo se traducen los EECC encontrados en la novela al noruego y qué estrategias específicas usa la traductora.
3. Quiero ver si la traductora tiene una estrategia general. ¿En qué función hace más énfasis la traductora? ¿Enfoca en la historia o en la ficción?

⁴ *Øversettelse som "stupid mord"*. Tekstfunksjoner og øversettelsesmetoder. En sammenligning av den engelske og den spanske øversettelsen av *Sofies verden*", publicado en Tribune, núm. 11, en otoño 2000.

1.4.1 Estructura de la tesis

En este apartado deseo mencionar brevemente la estructura de la tesis. Después de haber presentado el tema de mi tesis en el primer capítulo, con mis motivos personales, estado de la cuestión y los objetivos del trabajo, en el capítulo 2 presentaré la teoría de la traducción, mencionando los teóricos más relevantes para mi trabajo. Aquí defino los conceptos importantes: ‘traducción’, ‘equivalencia’, ‘cultura’ y ‘elementos culturales’, para seguidamente profundizar en ellos. También voy a dar un resumen de la historia y vida cultural mexicanas. En el capítulo 3, ‘marco metodológico’, voy a presentar el sistema de clasificación de los EECC, las estrategias metodológicas utilizadas y el material empírico. Posteriormente, en el capítulo 4, voy a presentar mi análisis, en donde voy a analizar la traducción de los EECC encontrados y, por último, en el capítulo 5 voy a presentar la conclusión de mi trabajo.

2 Marco teórico

Para mi estudio me he basado, más que nada, en los libros de Christiane Nord (*Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approches Explained*, 2001) y Mona Baker (*In other words: A coursebook on translation*, 2008), que tratan los temas de las funciones en traducción y la traducción en general, respectivamente. Para clasificar los EECC me he basado en el trabajo de Peter Newmark (1995:133-146) y Paula Igareda (2011). Además me he apoyado en los trabajos de Jeremy Munday (2008), Åse Johnsen (2000), Gideon Toury (1985 y 2004), James S. Holmes (citado en Toury 2004) y Juliane House (1997). En los próximos subcapítulos voy a tratar los temas de la traducción, la equivalencia, las diferentes teorías funcionalistas, la traducción de textos literarios, los elementos culturales y, por último, la historia y cultura mexicanas.

2.1 Traducción

En este apartado quiero hacer énfasis en la traducción, la traducción de textos literarios y al final sobre la traducción de los EECC. Quiero puntualizar que este trabajo es sobre la traducción escrita y no la oral que se conoce como ‘interpretación’. El teórico Jeremy Munday constata, en su libro *Introducing Translation Studies – Theories and Applications* (2008:5), que el término ‘traducción’ tiene varios significados; se puede referir al campo de la traducción en general, al producto (el texto que ha sido traducido) o al proceso (la acción de hacer una traducción, el ‘traducir’). En la traducción, lo más común es que el emisor y el receptor provienen de diferentes culturas, en donde el idioma es distinto, y donde las formas no verbales del comportamiento también pueden ser diferentes. Por esta razón necesitan de un traductor que no solamente conozca los dos idiomas, sino también las dos culturas. En el siguiente párrafo vamos a abordar con más detalle la traducción en su entorno académico.

2.1.1 La traducción como disciplina académica

La traducción en sí no es un fenómeno nuevo, al contrario. Desde que existen pueblos con lenguas y culturas diferentes, surgió y se hizo necesaria la traducción. Se ha escrito sobre el tema de la traducción desde los viejos tiempos, en donde su práctica fue discutida por Cicerón y Horacio, y más tarde por San Jerónimo, entre otros (Munday 2008:7). Sin embargo, cuando

se habla de la traducción en términos académicos, ésta es una disciplina muy joven, comparada con la medicina o la ingeniería, por ejemplo. Para ser más específica, la disciplina empezó a desarrollarse desde la segunda mitad del siglo XX. Hasta ese entonces, la traducción solamente era parte de la enseñanza de lenguas extranjeras. Al principio tenía un enfoque puramente lingüístico, con énfasis en las palabras o las estructuras gramaticales. Al principio de los años 70, se cambió el enfoque desde la palabra o la frase hasta el texto como unidad, siendo ésta una reorientación más pragmática (Nord 2001:7).

James S. Holmes fue quien dio nombre a la nueva disciplina, llamándola ‘Estudios de Traducción’⁵ en su trabajo de 1972 (Munday 2008:5-6). Holmes señaló que las investigaciones sobre traducción se dispersan entre las disciplinas más establecidas. Es importante mencionar que la relación entre los estudios de la traducción y otras disciplinas no es fija, algo que explica los cambios que ha habido durante los últimos años, estando fuertemente relacionados con la lingüística contrastiva en los años 60, y ahora con mayor enfoque en los estudios de cultura (Munday 2008:14). En las últimas décadas se han desarrollado varias teorías sobre la traducción y se ha notado que en Alemania ha habido un auge en cuanto a la ciencia de la traducción orientada hacia la lingüística con sus teorías funcionalistas. Algunas teorías se centran en los tipos de texto, como la de Katharina Reiss en su *Translation Types based on Text Concepts* (1977), otras hacia el propósito del texto, como la teoría del *Skopos*, otra vez de Reiss, pero en este caso junto con Vermeer (*Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 1984). Christiane Nord es una funcionalista más reciente, que sigue los pasos de Reiss y Vermeer. Ella ha desarrollado aún más la teoría de *Skopos* (véase 2.3.2). En los años 90, el trabajo de M. A. K. Halliday, con su análisis discursivo y gramática funcional, marcó un cambio de paradigma en la lingüística, asunto que también ha tenido gran influencia en la disciplina de la traducción, como se puede ver por ejemplo en el trabajo de Baker (2008). El lenguaje fue visto como una acción comunicativa en un contexto sociocultural.

Holmes propuso un mapa (véase Figura 1 en la página 16) en donde podemos observar lo que abarcan los estudios de traducción, el cual es presentado por Gideon Toury en su libro *Los Estudios Descriptivos de Traducción y Más Allá* (2004)⁶, donde vemos que Holmes divide los estudios de traducción en dos ramas; la ‘Pura’ y la ‘Aplicada’. Luego, los *Estudios de Traducción Puros* se subdividen en dos: *Teóricos (Generales y Parciales)* y *Descriptivos*.

⁵ En inglés (original): ‘Translation Studies’

⁶ En inglés (original): *Descriptive Translation Studies and Beyond* (1995).

Estos últimos, llamados también los *Estudios Descriptivos de Traducción* (EDT), están subdivididos una vez más “en función de tres focos fundamentales de traducción, orientados hacia el *Producto*, el *Proceso* o la *Función*.” El ‘aplicado’, por su parte, se refiere a los estudios sobre el entrenamiento de los traductores (Toury 2004:45).

FIGURA 1
El mapa ‘básico’ de Holmes para los Estudios de Traducción

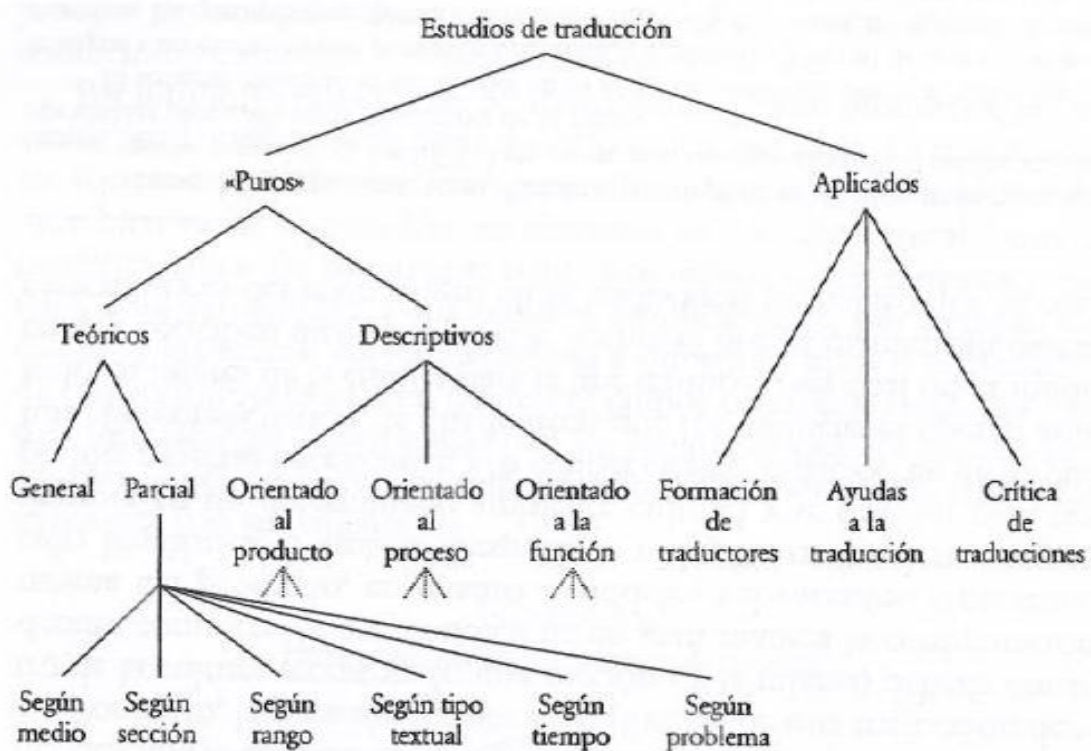


Figura 1: “El mapa de Holmes” (En Toury 2004:46)

En el libro *Introducing Translation Studies* (2008:10), Jeremy Munday nos señala las explicaciones de Holmes sobre los objetivos del campo de investigación en el ramo ‘puro’, los cuales son: La descripción del fenómeno de la traducción (la teoría de la traducción

descriptiva⁷) y el establecimiento de los principios generales para explicar y pronosticar tal fenómeno (teoría de traducción)

Como he mencionado anteriormente, los EDT tienen tres posibles focos; la examinación del producto (1), el proceso (2) y la función (3). El primer grupo de los EDT, orientado al producto, examina traducciones existentes, lo cual consiste en una descripción o análisis de un par de textos, el TO y el TM, o un análisis comparativo entre un TO y varios TM (eventualmente de diferentes lenguas meta (LM en adelante)). El segundo grupo de los EDT, orientado a la función, abarca, según Holmes, la descripción de la función de traducciones en la situación socio-cultural recipiente. Más bien es un estudio de contextos más que de textos. Las cuestiones que se investigan pueden incluir qué libros fueron traducidos, dónde y cuándo, y cuáles influencias han ejercido en la sociedad. El último grupo de los EDT, orientados hacia el proceso, trata la psicología de la traducción. ¿Qué es lo que pasa por la mente del traductor? (Munday 2008:10-11). Mi trabajo se sitúa en el mapa de Holmes bajo los *Estudios de Traducción Puros* y, más específico, bajo el ramo descriptivo, orientado a la función y el producto, razón por la cual he querido detallar la organización interna de los EDT. Bajo el ramo teórico, vemos que *Teórico Parcial* se divide en varios subgrupos, según medio, sección, rango, tipo textual, tiempo o problema y estos se conectan a los EDT. En lo subsecuente, me voy a concentrar en los subgrupos relevantes de *Teórico Parcial* para mi estudio: el subgrupo de teorías limitadas al problema. El cual se refiere a los problemas específicos como, por ejemplo, la traducción de los EECC. Sin embargo, antes de profundizar en este tema, voy a presentar y definir el concepto de ‘traducción’.

2.1.2 Definición de ‘traducción’

Existen varias definiciones del concepto “traducción” y por ser un concepto muy amplio, es difícil apoyarse en solamente una definición. Según el *Diccionario de la Real Academia Española* (DRAE), “traducir” significa “Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.”⁸ Esta definición es muy general y más amplia que otras, pero si nos movemos más para el ámbito académico, podemos ver definiciones más detalladas de algunos teóricos, empezando por Catford, quien, según Nord (2001:6), destaca el aspecto lingüístico: “*Translation may be defined as follows: the replacement of textual material in one language*

⁷ El término original inglés: ‘descriptive translation theory’

⁸ DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=traducción (Visitada el 15.03.11).

(*SL*) by equivalent textual material in another language (*TL*)” (Catford 1965:20). En esta definición, Catford nos introduce el concepto ‘equivalencia’, el cual lo podemos entender como:

A relationship of equal communicative value or function between a source and a target text or, on lower ranks, between words, phrases, sentences, syntactic structures etc. of a source and a target language (as in comparative linguistics). (Nord 2001:138)

En el caso de Catford, se trata de la equivalencia textual. En cambio, Juliane House, en su definición, va más lejos y lo define de tal manera: “Translation is the replacement of a text in the source language by a semantically and pragmatically equivalent text in the target language” (House 1997:31).

House se diferencia de Catford al enfatizar no solamente la equivalencia, sino que también sea una equivalencia semántica y pragmática. Voy a dar un ejemplo para puntualizar la diferencia: Daniel y Marta se divierten en una fiesta el sábado y el siguiente jueves se encuentran en la calle. En este caso en Noruega es común decir “Takk for sist!” y una traducción directa al español sería “¡Gracias por la última vez!”, algo que no suele decirse en español. Lo más seguro es que un hispanohablante no entendería el significado y no sabría cómo contestar cordialmente. Una equivalencia semántica y pragmática en español sería: “Ay, ¡cómo nos divertimos el sábado!” o “¡Fue muy divertido el sábado!”.

Mientras que las dos últimas definiciones mencionadas son más limitadas, la siguiente definición es un poco más amplia; “[...] a ‘translation’ will be taken to be any target-language utterance which is presented or regarded as such within the target culture, on whatever grounds (Toury 1985:29).” Toury sostiene que si algo se presenta como una traducción, entonces lo es. Si uno está en la librería y ve, por ejemplo, *Sofies verden* y *El mundo de Sofía*, las dos versiones de la novela escrita por Jostein Gaarder, entonces uno supone que la primera es la original y la segunda la traducción. Tal vez no se puede saber con seguridad absoluta si es una traducción equivalente, hasta que un investigador o, un bilingüe con los mismos conocimientos, examine las dos novelas. Él puede discutir si son equivalentes o no, y hasta qué punto.

La equivalencia (véase 2.2) es una medida para conocer hasta qué grado el TM es igual al TO. Sin embargo, no quiere decir que siempre es posible o deseable que el TM sea igual al TO. Cabe mencionar, que en mi análisis, el título en el texto meta no es una traducción directa. En español se llama *Toda una vida*, mientras que en noruego se llama *Vi som elsker hverandre så høyt* (en español: “*Nosotros que nos amamos tanto*”). No hay equivalencia en los títulos y por lo mismo uno no va a presuponer que es la misma novela a primera vista al verlas juntas. En este trabajo pretendo discutir hasta qué punto hay equivalencia en las dos novelas referidas.

Resumiendo brevemente, existen múltiples definiciones de ‘traducción’, pero para el análisis que aquí presento, me basaré en la definición de Gideon Toury (1985:29), al elegir mi material empírico. No obstante, en mi análisis quiero determinar hasta qué grado hay equivalencia, como una medida para conocer la relación entre A y B, y para eso me voy a basar en la definición de Juliane House.

2.2 Equivalencia

Para poder medir la relación entre el TO y el TM, es necesario explicar la equivalencia y la función del texto. Para clarificar la importancia que tiene la equivalencia al tratar el tema de la traducción, debo explicar más profundo este concepto. Recordamos la definición de Nord (2001:138) quien define la equivalencia como: “A relationship of equal communicative value or function between a source and a target text or, on lower ranks, between words, phrases, sentences, syntactic structures etc. of a source and a target language (as in comparative linguistics).” Taber y Nida (1971, citado en García Yebra 1997:29-30) lo definen de la siguiente manera: “La traducción consiste en reproducir en la lengua receptora [...] el mensaje de la lengua fuente [...] por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo.” Tradicionalmente el concepto de la ‘equivalencia’ se ha usado al definir la ‘traducción’. Para que un texto B sea la traducción de un texto A, tiene que haber una relación de equivalencia entre los dos textos. Según Basil Hatim y Jeremy Munday (2004:339) es un término que describe la relación que tiene un TO con un TM, de acuerdo a la semejanza entre ellos.

¿Qué hace un traductor cuando no hay una palabra en la LM que expresa el mismo sentido que la palabra de la lengua origen (LO en adelante)? Por lo que se refiere a la

equivalencia, Mona Baker en su libro *In other words. A coursebook on translation* (2008), comenta que el término mencionado “is used here with the proviso that although equivalence can usually be obtained to some extent, it is influenced by a variety of linguistic and cultural factors and is therefore always relative” (2008:6). Además, señala cuatro niveles de equivalencia: a nivel de palabra, a un nivel superior de la palabra, a nivel gramatical y a nivel pragmático. Ella trata los desafíos que un traductor puede encontrar y da claridad a las diferentes clasificaciones de estrategias existentes para conseguir equivalencia, completa o parcial, en los diferentes niveles, empezando por sus estrategias de traducción a nivel de palabra. Solamente voy a mencionar los dos primeros niveles por ser los más relevantes para este trabajo.

2.2.1 La traducción a nivel de la palabra

Cuando no hay equivalencia a nivel de palabra, quiere decir que no existe una equivalencia exacta en la LM para expresar una palabra del TO. En algunas lenguas existen diferencias sintácticas, lo que, por ejemplo, puede llevar a que un verbo se traduzca en dos o más palabras. Los diferentes tipos de falta de equivalencia requieren diferentes estrategias de traducción. Baker nos demuestra con ejemplos los desafíos comunes que causa la carencia de equivalencia (2008:21-26). A continuación nombro los once tipos de no-equivalencia a nivel de palabra, según Baker, y los ejemplifico:

(a) “Conceptos culturalmente específicos”. Esto significa que una palabra de la LO expresa un concepto cultural, que es totalmente desconocido en la CM. Puede ser un concepto relacionado, por ejemplo, con la religión, una costumbre o un tipo de comida. Éste es el caso de la traducción de la palabra inglesa ‘*Speaker*’ (of the House of Commons), la cual carece de una palabra equivalente en muchos idiomas (Baker 2008:21).

(b) “El concepto de la LO no está lexicalizado en la LM”. ‘Chilaquiles’, uno de los EECC de mi corpus, es un plato mexicano que no existe en Noruega y, por lo mismo, el concepto tampoco está lexicalizado en noruego.

(c) “La palabra de la LO es semánticamente compleja”, un problema muy común en la traducción. Baker señala que “a single word which consists of a single morpheme can sometimes express a more complex set of meanings than a whole sentence” (2008:22). Baker pone el ejemplo de ‘*arruação*’, una palabra brasileña que significa “clearing the ground under

coffee trees of rubbish and piling it in the middle of the row in order to aid in the recovery of beans dropped during harvesting” (2008:22).

(d) “La LO y la LM tienen diferente sentido”. Una misma palabra puede significar algo diferente de país a país en Hispanoamérica y España. En España la palabra ‘camión’⁹ se suele usar con el significado “Vehículo de cuatro o más ruedas que se usa para transportar grandes cargas”, mientras en México también se usa con el significado de “autobús”.

(e) “La LM carece de un orden superior, también conocido como hiperónimo.” En el vocabulario de un idioma existen diferentes grupos de palabras que pertenecen a diferentes campos conceptuales, en los cuales son divididos y subdivididos (Baker 2008:18). Estas divisiones son llamadas campos semánticos y son organizados jerárquicamente, de lo general a lo más específico. Se refiere a la palabra general como ‘hiperónimo’ y a la palabra específica como hipónimo (‘hyponym’). En el campo de VEHÍCULOS, el *vehículo* es un hiperónimo, mientras *coche, carro, bus, camión, etc.*, son hipónimos (Ibíd. 2008:20).

(f) “La LM carece de un término específico (hipónimo)”. La palabra “infusión” se traduce al noruego como “(urte-)te” (retraducido al español: “té de hierbas”). “Té” es un hiperónimo mientras “infusión” es un hipónimo.

(g) “Diferencias en las perspectivas físicas o interpersonales”. Las perspectivas físicas pueden tener mayor importancia en una lengua que en otra y tiene que ver con en dónde se encuentra una cosa o persona en relación con otra, o un lugar diferente. Por ejemplo, en japonés hay seis palabras equivalentes a ‘dar’ (‘to give’), dependiendo de quién da a quién (Baker 2008:23).

(h) “Diferencias en el sentido expresivo”. A veces hay palabras en la LM con el mismo sentido proposicional, pero con sentido expresivo diferente en la LO. Por ejemplo, la palabra ‘homosexuality’ no es despectiva en sí, mientras la palabra equivalente en árabe, ‘shithuth jinsi’ (literalmente en inglés: ‘sexual perversion’) es totalmente despectiva y difícil de usar en un contexto neutral sin una sugerencia de rechazo (Baker 2008:24).

(i) “Diferencias en la forma”. En español se suele usar diminutivos, y los más comunes son los sufijos –ito (-ico), -illo y –cito (Salkjelsvik y Pitloun 2007:184). Estos no sólo tienen un significado gramatical, sino también pueden tener un significado léxico. Normalmente el

⁹ Definición de ‘camión’ encontrado en la página Web de DRAE:
http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=camion (visitada el 06.05.11).

sufijo *-ito* señala que algo es de tamaño pequeño, pero a veces puede señalar un valor emocional, como por ejemplo de cariño, como lo vemos en el EC 235 del corpus en el apéndice. ‘Borolita’ se ha traducido como ‘lille Borola’ (retraducido “Borola pequeña”). En noruego no se usa este tipo de sufijos, por lo cual se ha agregado una palabra en la traducción, por lo cual sólo se traduce el significado gramatical y se pierde el valor emocional.

(j) “Diferencias en frecuencia y en el propósito de usar formas específicas”. En español se usa el gerundio para expresar el aspecto durativo: “María pasaba todo el día **escuchando** música en la cama”. Para expresar lo mismo en noruego se utiliza verbos que expresan la posición o la situación en la que se encuentra el sujeto de acción, como por ejemplo *gå*, *stå* y *ligge* (retraducido: caminando, en pie y acostado): “María lå i sengen hele dagen **og hørte** på musikk (Johnsen y Ruiz Rufino 2010:236).

(k) “El uso de préstamos en el TO”. En muchos casos se utiliza palabras franceses para indicar cierto prestigio. Newmark (1995:137) comenta que se puede utilizar palabras préstamos para indicar origen, por ejemplo para indicar de donde viene una receta. Sin embargo, es más frecuente naturalizar las palabras en español que en inglés, y por eso un traductor no puede utilizar palabras préstamos de manera igual en todas las lenguas.

Como herramienta para un traductor que se encuentra con estos tipos de falta de equivalencia a nivel de la palabra, Baker ha sistematizado estrategias de traducción, usadas por traductores profesionales. En total presenta ocho estrategias, las cuales son: (1) “Traducción mediante el uso de una palabra con un sentido más general (hipónimo)”, (2) “Traducción mediante el uso de una palabra más neutral o menos expresiva”, (3) “Traducción mediante el uso de substitución cultural”, (4) “Traducción mediante el uso de un extranjerismo o un extranjerismo más explicación”, (5) “Traducción con paráfrasis mediante el uso de una palabra relacionada”, (6) “Traducción con paráfrasis mediante el uso de una palabra no relacionada”, (7) “Traducción por vía de omisión” y, último, (8) “Traducción por vía de ilustración” (2008:26-42). En seguida voy a poner énfasis en las estrategias más relevantes a mi trabajo, por lo mismo no trato la última estrategia.

1. Traducción mediante el uso de una palabra con un sentido más general (hiperónimo)

Baker señala que esta estrategia es la más común en la traducción de elementos que carecen de equivalencia en la LM. Ella lo ejemplifica con un folleto de publicidad que explica el uso de un champú, traducido del inglés al español (2008:27):

Ejemplo 1:

TO: Shampoo the hair with a mild WELLA-SHAMPOO and lightly towel dry.

TM: **Lavar** el cabello con un champú suave de WELLA y frotar ligeramente con una toalla.

‘Lavar’ es un verbo general, que se puede usar en diferentes contextos, como, por ejemplo, “lavar el refrigerador” o “lavar los pies”, mientras la palabra inglesa ‘shampoo’ sólo se usa cuando se habla de “lavar el cabello” y en español no hay un verbo equivalente con este significado tan acotado.

2. Traducción mediante el uso de una palabra más neutral o menos expresiva

Baker nos muestra otro ejemplo, esta vez de *China's Panda Reserves* (2008:29-30). El TO es en inglés y el TM es retraducido del chino al inglés:

Ejemplo 2:

TO: Many of the species growing wild here are familiar to us as plants cultivated in European gardens – species like this exotic lily.

TM: We are very familiar with many varieties of the wild life here, they are the kind grown in European gardens – varieties like this **strange unique** lily flower.

Se propone que ‘exotic’ (en español ‘exótico’) se traduce a ‘strange unique’ (en español “extraño único”) por la falta de una palabra equivalente en chino y en otras lenguas orientales,

ya que ‘exotic’ es una palabra usada por los occidentales para referirse a cosas interesantes y poco comunes, que provienen de países lejanos como por ejemplo China.

3. Traducción mediante el uso de sustitución cultural

La tercera estrategia de Baker consiste en reemplazar un elemento o expresión culturalmente específico con un elemento en la LM que no tiene el mismo sentido proposicional, pero que probablemente tenga un impacto similar en el lector meta. El siguiente ejemplo está tomado de un folleto producido para un museo privado de autos clásicos llamado *The Patrick Collection*. El TO es en inglés, mientras el TM es en italiano y luego retraducido al inglés (Baker 2008:33):

Ejemplo 3:

TO: The Patrick Collection has restaurant facilities to suit every taste – from the discerning gourmet, to the Cream Tea expert.

TM1: ... di soddisfare tutti i gusti: da quelli del gastronomo esigente a quelli dell’esperto di **pasticceria**.

TM2: ... to satisfy all tastes: from those of the demanding gastronomist to those of the expert in **pastry**.

Aquí vemos que ‘Cream Tea’ se ha traducido a ‘pasticceria’, que significa ‘pastry’ en inglés y ‘repostería’ en español. Baker comenta que en Gran Bretaña ‘Cream Tea’ significa: “an afternoon meal consisting of tea to drink and scones with jam and clotted cream to eat. It can also include sandwiches and cakes” (2008:33). Hay que comentar aquí que al traducirlo al español con la palabra ‘repostería’, se pierde la connotación cultural que tiene, al sólo tomarse y/o comerse en Gran Bretaña por la tarde, mientras un pastel en España se puede comer a todas horas.

4. Traducción mediante el uso de un extranjerismo o un extranjerismo más explicación

Esta estrategia se usa mucho en relación con elementos culturalmente específicos, conceptos modernos y palabras de moda. Según Baker, es muy útil agregar una explicación al extranjerismo, cuando la palabra en cuestión se repite varias veces en el texto. Voy a dar un ejemplo de mi corpus, para demostrar el uso de esta estrategia: En la el corpus (en el apéndice en la página 103) vemos el EC 80, que ‘la Alameda’ se traduce como ‘Alameda-parken’ (retraducido “el parque Alameda” en español). Aquí se ha agregado ‘parken’ para explicar a los lectores noruegos que se trata de un parque. El traductor no se espera que los lectores noruegos conozcan tanto a México.

5. Traducción con paráfrasis mediante el uso de una palabra relacionada

Baker señala que esta estrategia se suele usar cuando el concepto expresado en el TO se lexicaliza de una manera diferente en el TM. El ejemplo siguiente es traducido al chino y vemos en el TM la retro traducción al inglés (2008:37):

Ejemplo 5:

TO: There is strong evidence, however, that giant pandas are related to bears.

TM: But there is rather strong evidence that shows that big pandas **have a kinship relation** with the bears.

6. Traducción con paráfrasis mediante el uso de una palabra no relacionada

Cuando el concepto expresado en el TO no está lexicalizado en la LM, la estrategia de traducir con una paráfrasis aún puede ser empleada en algunos contextos. En vez de usar una palabra relacionada, se puede usar un paráfrasis que se basa en modificar una palabra más general o, cuando el elemento en cuestión es semánticamente compleja, traducir el sentido del TO. En este caso el TM es retraducido del árabe al inglés (2008:39):

Ejemplo 6:

TO: They have a totally integrated operation from the preparation of the yarn through to the weaving process.

TM: The company **carries out all steps of production in its factories**, from preparing the yarn to weaving it...

7. Traducción por vía de omisión

En algunos contextos se puede omitir la traducción de una palabra o expresión, mientras que el significado no sea importante para entender la totalidad del texto. Un traductor prefiere, en algunos casos, omitir una palabra o expresión en vez de molestar al lector con explicaciones largas y pesadas. Al omitir palabras o expresiones, es inevitable que se pierda una parte del significado y, por lo mismo, Baker señala que esta estrategia se debe de usar como un último recurso (2008:40-42). El siguiente ejemplo forma parte de un ejemplo de *Sofies verden*, sacado del artículo de Johnson (véase 2000:54):

Ejemplo 7:

TO: “Men Snorre var et middelalder-menneske. Det var **Olav den hellige** også. Og Karl den store. For ikke å nevne Romeo og Julie, **Benedikt og Årolilja, Olav Åsteson** eller **trollene i Heddal-skogen.**”

TM: Snorri fue un hombre de la Edad Media, también lo fueron **Olav el Santo**⁷ y Carlomagno. Por no decir Romeo y Julieta.

⁷Olav el Santo, rey de Noruega, se convirtió al cristianismo e impulsó la religión en el país. Fue asesinado en la batalla de Stiklestad en 1030. (N. de las T.) [Olav den Hellige, Norges konge, ble omvendt til kristendommen og innførte religionen i landet. Han ble drept i slaget på Stiklestad i 1030. (o.a.)] (209).”

El traductor español usa notas de pie de página para explicar los extranjerismos y, lo más seguro, es que en este caso ha usado la estrategia de omisión para evitar un texto muy complejo, lleno de notas de pie de página. Acabamos de tratar la falta de equivalencia a nivel

de palabra, pero ¿qué pasa cuando es la combinación de palabras que constituye un problema para el traductor? Esto es lo que vamos a abordar en el siguiente subcapítulo.

2.2.2 El nivel superior de la palabra

Normalmente una palabra se combina con otras palabras y no suele encontrarse sola. Las palabras no están hiladas al azar, sino, más bien, hay restricciones en las maneras en cómo pueden combinarse para transmitir un sentido. Por ejemplo; en español un determinativo nunca se puede situar después de un sustantivo, no es correcto una secuencia como la siguiente; “casa la/una”. Baker trata este tipo de patrones lexicales¹⁰, enfocándose en ‘colocaciones’ y ‘locuciones’¹¹ (‘expresiones fijas’).

Según Baker, ‘colocación’ se define como “semantically arbitrary restrictions which do not follow logically from the propositional meaning of a word” y sigue diciendo que es necesario “think of it in terms of the tendency of certain words to co-occur regularly in a given language” (2008:47). Palabras que son o parecen ser sinónimos, muchas veces se combinan con diferentes palabras para formar colocaciones. Uno puede decir que va a ‘tomar agua’ pero no es lo mismo que ‘conquistar agua’. Uno puede ‘perder el tiempo’, sin embargo no puede ‘abandonar el tiempo’. Diferencias en el patrón de colocación entre las LO y LM pueden causar problemas de traducción. No siempre se puede traducir una colocación literalmente y es fácil cometer un error. Mientras en inglés se dice ‘break the law’ (‘violar la ley’ en español), es inaceptable en árabe tal colocación. Literalmente se diría (retraducido al inglés) ‘contradict the law’ (‘contradecir la ley’ en español). Otro ejemplo es la traducción de “película blanco y negro”, que se parece mucho en noruego: “svart hvitt film” (retraducido: película negro y blanco). Como vemos, al traducirlo al noruego la colocación de los colores cambian de lugar. Algunas colocaciones reflejan la cultura y al haber una diferencia significativa entre la LO y la LM, uno puede encontrar casos en donde el lector meta no va a conocer las ideas asociadas con la colocación de la LO. En muchos casos, tales ideas no son anteriormente expresadas en la LM, como lo muestra el siguiente ejemplo (Baker 2008:60):

¹⁰ El término en inglés: ‘lexical patterning’

¹¹ Según Johnsen y Rufino (2010:194-195) “las locuciones son secuencias de palabras escritas separadamente que contienen un significado único. [...] Las locuciones son unidades fraseológicas, es decir, expresiones fijas o grupos estables de varias palabras con un significado léxico unitario.”

Ejemplo 8:

TO: Papers relating to the lesser-known languages will be particularly welcome.

TM: We tend to discuss separately questions concerning the **so-called ‘small’, i.e. less widespread and ‘big’, i.e. more widespread languages.**

El TM es retraducido del ruso al inglés. Lo interesante en este caso es que mientras en inglés se suele hablar de ‘lesser-known languages’ o ‘major languages’ y ‘minor languages’, no hay colocaciones equivalentes en ruso. Por su visión política y social es ofensivo diferenciar entre lo recién mencionado y, por lo mismo, el traductor ha puesto las palabras entre comillas.

Baker informa que en general la estructura de una colocación es bastante flexible y su significado es a menudo transparente. Uno puede variar, como por ejemplo; ‘violar la ley’, ‘se violó la ley’ y ‘la ley ha sido violada’. En cambio, las locuciones y expresiones fijas son estructuras que permiten poca o ninguna variación en la forma. En cuanto a las locuciones, muchas veces también tienen un significado que no se puede deducir de sus componentes individuales (Baker 2008:63). Un ejemplo, sacado de Johnsen y Rufino (2010), es “Discutí con mi jefe y lo mandé a freír espárragos” (195). El significado de ‘a freír espárragos’ es figurado, sin el mismo significado en noruego (“jeg kranglet med sjefen og sendte ham for å steke asparges”). En español la locución pierde su sentido figurado si uno cambia la palabra ‘espárragos’ con ‘papas’. Según Baker, el mayor desafío con las locuciones y expresiones fijas es primero reconocerlas y luego entenderlas correctamente, ya que muchas tienen varios significados. Tanto las palabras individuales como las expresiones pueden ser culturalmente específicas, relacionadas, por ejemplo, a acontecimientos específicos culturales o sociales (2008:63-65), como veremos en las páginas 86-87, en donde se analiza la locución EC 288 ‘irse de espalda mojada’.

2.3 Teorías funcionalistas

En su libro *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained* (2001), Christiane Nord explica los acercamientos funcionalistas de traducción, en donde ‘funcionalismo’ se entiende por poner énfasis en la función o las funciones de los textos y la

traducción (2001:1). Continúa diciendo que el ‘funcionalismo’ es un concepto muy amplio, que abarca varias teorías que se acercan a la traducción desde un punto de vista funcionalista, siendo la teoría de *Skopos*, la más destacada. En este capítulo voy a explicar la teoría de *Skopos* y, posteriormente, las teorías funcionalistas de Christiane Nord, siguiendo con las funciones y categorías textuales.

2.3.1 La teoría del *Skopos*

Hans J. Vermeer ha usado la teoría de acción (véase Nord 2001:1 y 2009:212) como base para su teoría general de la traslación¹², llamada la “teoría del *Skopos*” o “*Escopo*” (Nord 2009:214). *Skopos* significa ‘propósito’ en griego. En el libro *Grundlegung einer allgemeinen Tranlationtheorie*, publicado en 1984, Vermeer trata esta teoría junto con Reiss (Nord 2009: 214). Nord señala que “según la teoría del *Escopo*, el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa. Esta [sic] se caracteriza por su intencionalidad, que es una característica definitoria de cualquier acción, [...]” (2009:215).

La posición del TO tiene menos valor en la teoría del *Skopos* que en las teorías basadas en la equivalencia. Después de recibir un encargo del cliente, el traductor estudia el TO y escoge los elementos que según él pueden ser más significativos y “funcionales” para los lectores de la CM. Según la opinión de Vermeer, el TM se caracteriza por tener la “coherencia intratextual”, lo cual quiere decir que debe ser entendible y válido para el receptor meta en la determinada situación y cultura receptoras. Para que una interacción comunicativa sea efectiva, debe ser interpretada por los receptores como coherente con su propia situación. La regla de la coherencia es una de las reglas importantes de la teoría del *Escopo*, la cual “exige que una traducción sea aceptable en el sentido de ser coherente con la situación receptiva” (Nord 2009:215-216).

2.3.2 Christiane Nord y su teoría de ‘Funcionalismo y Lealtad’

Según Nord (2001:12), la teoría del *Skopos* fue desarrollada como la base para una teoría general de traducción. Se puede resumir la teoría en que es el *Skopos* o la función de la

¹² Definición de DRAE: Traducción a una lengua distinta.
http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=traslacion (visitada el 04.06.2011).

traducción, que decide qué método o estrategia de traducción usar. Como dice Nord: “el objetivo comunicativo determina los métodos traslativos”, lo que también podemos entender como “el fin justifica los medios” (Nord 2009:219). Si el objetivo es llevar a los lectores a la CO, traduce el texto como una traducción documento (‘extranjerización’), pero si el objetivo es que el autor se acerque a los lectores, la traductora debe de ajustar el texto para los lectores meta (“traducción instrumento” (‘domesticación’)). Esto lo vamos a ver más detallado en el subcapítulo 2.3.4.

Nord no está totalmente de acuerdo con esta visión, la meta final del texto no es suficiente, por lo mismo tiene su propio variante del modelo, en donde también es importante la fidelidad al autor. Ella misma lo denomina ‘Funcionalismo y Lealtad’. Tal modelo es “una especie de compromiso entre el concepto tradicional basado en la equivalencia y el concepto funcionalista radical” (Nord 2009:219). En la primera parte extraña la consideración de la situación y los receptores meta, en donde la meta principal es la finalidad de un texto que “les ‘sirva’ para algo, que sea comprensible y que ‘funcione’ en una comunicación que se desarrolla bajo las condiciones de la cultura meta” (Nord 2009:219). En cuanto al concepto funcionalista radical, Nord siente la ausencia del respeto a los demás participantes de la interacción traslativa, como por ejemplo al autor del TO, a los receptores, al cliente y al traductor mismo. Con la combinación de estos dos modelos, Nord ha establecido la ‘funcionalidad’ y la ‘lealtad’ como principios orientadores, en donde la ‘lealtad’ es “this responsibility translators have toward their partners in translational interaction. Loyalty commits the translator bilaterally to the source and the target sides”. También habla sobre la relación entre el autor y el traductor (Nord 2001:125); la lealtad del traductor al autor.

Nord nos demuestra cómo es en la práctica con un ejemplo de un libro escrito por el sacerdote nicaragüense Ernesto Cardenal titulado *En Cuba*. El libro fue escrito poco después de la Revolución Cubana en 1959, en donde presenta un punto de vista subjetivo y político de la sociedad cubana, y al leerlo es difícil no impresionarse por el cambio, esto por su manera subjetiva de escribir, aunque el lector no comparta la misma opinión. En la traducción alemana de 1972, se le da al lector una impresión diferente y más moderada y objetiva del viaje del autor, recordando al lector que no todo lo que brilla es oro. En este caso, los lectores alemanes posiblemente pensaron que el autor tiene una actitud crítica y negativa del régimen de Castro, ya que es normal pensar que una traducción comparte la misma opinión que la del autor, pero en este caso no es así. Nord escribe que “both the author and the target audience are deceived, although the translation may have been quite functional from the publisher’s

standpoint, who in the early 1970s may not have dared to confront German readers with a ‘pro-Communist’ author”. Nord opina que el traductor debería de haber discutido esto con el iniciador o incluso no aceptar hacer el trabajo por razones éticas (2001:126-127).

2.3.3 Funciones y categorías textuales

En cuanto a las funciones podemos hablar sobre la función de un texto y la función de una traducción. Según Nord, la función es “the use a receiver makes of a text or the meaning that the text has for the receiver” (2001:138). Karl Bühler propuso un modelo en 1934 en donde vemos tres funciones básicas del lenguaje; primero, la función referencial, segundo, la función expresiva y, último, la función apelativa. El TO y el TM no necesariamente tienen la misma función. Por poner un ejemplo; un discurso de Fidel Castro. Mientras en la CO la función del discurso puede ser apelativa, en la CM puede ser informativa. En otras palabras, mientras en Cuba es apelativa, su función es apelar a la gente cubana que escucha el discurso, en otros países tiene una función informativa, quiere informarles cómo es un discurso en Cuba comparado con un discurso de la cultura meta.

Existen diferentes tipos de textos, por ejemplo, una novela, un artículo, un manual de uso y una carta de amor. Por lo tanto, para traducir los diferentes textos hay diferentes estrategias y desafíos. El papel del TO en los acercamientos funcionalistas es radicalmente diferente de las teorías previas basadas en la lingüística o en la equivalencia. Como he mencionada en la página 29, el TO ya no es el primer y más destacado criterio de la decisión del traductor, sino, más bien, solamente es una de varias fuentes de información usado por el traductor (Nord 2001:25). Con esta fuente de información, cualquier receptor (entre ellos, el traductor) elige los elementos que para él son más interesantes, útiles o adecuados para su propósito deseado. Tales elementos son llevados a la CM por el traductor, presentados de la manera más conveniente para el propósito dado. Nord utiliza la terminología de Vermeer, al sugerir que “a translation is thus a new offer of information in the target culture about some information offered in the source culture and language” (Nord 2001:25-26).

Nord se diferencia de Reiss y Vermeer al hacer hincapié en las características del TO, dividiendo la traducción en dos tipos; la traducción documento (‘extranjerización’) y la traducción instrumento (‘domesticación’) (Nord 2001:41), dos conceptos que voy a explicar en el próximo subcapítulo.

2.3.4 ‘Extranjerización’ frente a ‘domesticación’

Siempre hay opciones al traducir un texto, el traductor puede decidir si quiere poner énfasis en una traducción literal o poner énfasis en el contenido o significado. Como he comentado previamente, Åse Johnsen (2000:43) nos comenta que cada traducción es el resultado de la decisión del traductor, tanto consciente como inconsciente. El traductor decide si se quiere acercar más al TO o si prefiere enfocar la nueva situación comunicativa del cual el texto va a formar parte, y “ajustarlo” hacia los nuevos lectores y la CM (traducción propia). Schleiermacher dice: “O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor” (García Yebra 1978:352). Muchos teóricos han discutido estos dos métodos y cada uno les ha nombrado de diferente manera. Mientras Newmark lo llama “traducción semántico/comunicativo”, Reiss lo llama “filológico/comunicativo” y Hatim & Mason lo llaman “centrado hacia el autor/el lector”. Nord y House son las teóricas quienes, posiblemente, han profundizado más en este tema en los últimos años, llamándolo “traducción documento/instrumento” y “traducción abierta y cubierta”¹³, respectivamente (Johnsen 2000:43). Para mi análisis considero más conveniente usar la terminología de Venuti: ‘extranjerización’ y ‘domesticación’¹⁴ (Rodríguez Rodríguez 2008:7), por ser términos más transparentes en cuanto a su significado.

Una traducción en el cual se utiliza la estrategia de extranjerización es presentado a los lectores de la LM como un texto traducido, el lector no duda de que está leyendo una traducción y que es testigo de una comunicación parte de otra situación comunicativa, frecuentemente en otro lugar y tiempo. Por el contrario, una traducción en el cual se utiliza la estrategia de domesticación le va a parecer al lector como si el emisor se dirigiera directamente hacia él, y una traducción como ésta va a dar la impresión de una comunicación directa entre el emisor y el lector de la LM (Johnsen 2000:44).

En cuanto a los textos literarios se ha discutido qué función es la más adecuada al traducir. Schleiermacher sugiere que es mejor usar la estrategia de extranjerización para lograr un texto exótico para los lectores meta y hacer más visible la cultura y el lenguaje original. La estrategia de domesticación, en donde lo adapta más a los nuevos lectores, se usa más en los

¹³ Términos en inglés: ‘overt’ y ‘covert’

¹⁴ Términos en inglés: ‘foreignization’ y ‘domestication’ (véase Munday 2008:144).

textos pragmáticos. García Yebra opina que en la práctica se observa lo opuesto, por lo menos en la cultura hispanohablante, en donde el traductor de textos literarios trata de hacer olvidar a los lectores meta que están leyendo un texto de otra lengua y cultura (1997:42).

En la literatura es difícil hablar de funciones; los textos tienen diferentes funciones, igual que las traducciones pueden tener diferentes funciones. Al usar una función u otra puede variar el significado del texto. Vimos en la página 26 un ejemplo tomado del artículo de Johnsen que trata las diferentes traducciones de *Sofies verden*. Este libro tiene dos funciones principales; la primera es ser un libro de ficción y la segunda es ser un libro de filosofía. En las traducciones española e inglesa se observa que pusieron énfasis cada uno en diferente función, uno en extranjerización y el otro en domesticación, respectivamente. Lo más seguro es que los traductores decidieron esto por las diferentes expectativas de los lectores meta (véase 2000:53-54). También se debe mencionar que un texto no siempre se traduce totalmente mediante la estrategia general de extranjerización o domesticación. Aunque en una traducción se puede encontrar rasgos de ambas estrategias, normalmente domina una de las dos. En mi caso es relevante tratar este tema, porque parte de mi análisis es determinar si la traductora ha usado la estrategia de extranjerización o domesticación.

2.4 Traducción de textos literarios

Nord trata el uso del funcionalismo en la traducción de textos literarios, en donde primero determina si un texto es literario o pragmático, para luego ver el *Skopos* del texto y el papel de la equivalencia en este caso. Ella usa ejemplos de *Alice in Wonderland* para demostrar cómo se puede resolver problemas o evaluar traducciones existentes con las perspectivas funcionalistas (2001:80-103). Al analizar los agentes de la comunicación literaria y las situaciones comunicativas en donde se encuentran textos literarios, podemos encontrar lo siguiente: el emisor o autor, la intención, los receptores, el medio, el lugar/tiempo/motivo, el mensaje y el efecto o función. Normalmente el iniciador es el mismo que el autor o la editorial, y muchas veces el autor es conocido y por lo tanto tiene cierto prestigio, a veces tanto en la CO como en la CM (Íbid.:80-84). El papel que desempeña el autor de un texto literario tiene mayor relevancia que el de un autor de un texto pragmático. Lo más seguro es que un lector no lee un manual porque le gusta el autor, sino porque lo necesita para entender

cómo se usa, por ejemplo, un teléfono nuevo. Por el contrario, un lector puede elegir un libro o novela en específico porque le gusta el autor, y por lo mismo piensa que debe de ser bueno.

La intención de un autor literario normalmente no es describir el ‘mundo real’, sino motivar introspecciones personales sobre la realidad, describiendo un mundo alternativo o ficticio (Nord 2001:80). Por ello, textos literarios muchas veces son identificados como ficción, con una función expresiva más fuerte que la función referencial. Los textos literarios son, ante todo, dirigidos a receptores que tienen expectativas específicas, condicionadas por sus experiencias literarias. Hoy en día, los textos literarios se transmiten mayormente por medios escritos, aunque también se puede incluir medios orales, como, por ejemplo, cuentos en la literatura. Los factores de la situación, como lugar, tiempo y motivo, no tienen mucha relevancia al distinguir un texto literario de un texto no literario, sin embargo, tienen importancia en la traducción literaria por transmitir los rasgos culturales específicos de las situaciones originales y meta (Íbid. 80-84).

Se espera que el traductor no sólo traduzca el mensaje del TO, sino también la manera específica en que el mensaje fue expresado en la LO. Idealmente, esto establecería equivalencia entre el TO y el TM, con respeto tanto a la función como al efecto textual. Una traducción ideal tendría entonces la misma función y efectos que el TO (Nord 2001:88-89). Cuando un traductor analiza un TO, éste trata de averiguar cuál función o funciones el texto satisface o ha satisfecho en la CO. El traductor debe preguntarse cuáles de estas funciones se pueden transferir a la CM a través de la estrategia de extranjerización o si es más conveniente la estrategia de domesticación (Íbid:92).

En cuanto a la distancia cultural, no hay ninguna regla o norma que diga que el mundo textual tiene que ser mantenido invariable en una traducción. Por ejemplo, en libros para niños puede ser importante cambiar el mundo a un mundo que los lectores reconozcan, y así mantener la función apelativa del autor. En otros casos, no es necesario que los lectores reconozcan el mundo textual. (Íbid:92-93).

2.5 Elementos culturales

En este capítulo, primero definiré los conceptos de ‘cultura’ y ‘referentes culturales’¹⁵, los cuales son importantes para comprender mi trabajo. Segundo, voy a tratar el tema de la traducción de los EECC, apoyándome en la teoría de Peter Newmark (1995) y sus categorías culturales.

2.5.1 Definiciones

Paula Igareda, en su artículo “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción” (2011:11-31), opina que los traductores realizan una doble operación, comparan la cultura y la lengua al traducir. “Su trabajo necesita atender a determinados elementos de suma importancia, como son los aspectos socioculturales de ambas culturas (original y meta), la finalidad e intención de la traducción, el conocimiento de la cultura meta sobre todos los contenidos del texto original, los aspectos ideológicos y los profesionales, entre muchos otros” (Íbid:12). Para poder realizar esto, es esencial entender el término ‘cultura’, y por lo mismo, antes de tratar el tema de los EECC hay que explicar este término. Es difícil encontrar una sola definición unánime, pero me basaré en la siguiente de Göhring, tomada del artículo de Christiane Nord, “El funcionalismo en la enseñanza de traducción”:

La cultura consiste en todo lo que uno tiene que saber, dominar y sentir para ser capaz de evaluar si determinada forma de conducta presentada por miembros de una comunidad en sus respectivos roles está o no conforme con las expectativas generales, y con las expectativas de comportamiento para esta comunidad, a no ser que uno esté dispuesto a someterse a las consecuencias de un comportamiento no aceptable. (Göhring 1978:10, citado en Nord 2009:216)

Según Santamaría (2001a:127-128, citado en Igareda 2011:12-13), la cultura es la característica que diferencian los seres humanos en la naturaleza. Sin embargo, Bohannon (1996:13-14, citado en Igareda 2011:13), opina que la cultura es aprendida, “además de que toda actividad humana está culturizada, siendo la cultura el medio de nuestra individualidad y de nuestra personalidad, el medio de las relaciones sociales, pudiendo ser considerada como una serie de símbolos.”

¹⁵ Concepto que se denomina ‘elementos culturales’ en el presente trabajo.

Igareda hace una referencia a Santamaria (2001b:237, citado en Igareda 2011:14), en donde define a los ‘referentes culturales’¹⁶ como:

[...] los objetos y eventos creados dentro de una cultura determinada con un capital cultural distintivo, intrínseco en el conjunto de la sociedad, capaz de modificar el valor expresivo que se otorga a los individuos que están relacionados al mismo.

De esta manera se puede decir que en la lengua, las referencias culturales son el reflejo de la visión del mundo de una cultura. Las referencias hacen alusión a elementos relacionados con la cultura, las costumbres, la política, el estilo de vida, el arte, la gastronomía y mucho más, y se identifican como nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, profesiones, etcétera (Igareda 2011:15). Nord define el mismo concepto de la siguiente manera:

Un fenómeno culturalmente específico será, pues, un fenómeno que existe, en una forma o función determinada, sólo en una de dos culturas que se están comparando. No significa que sea exclusivo de una sola cultura. El mismo fenómeno puede observarse en otras culturas aparte de las dos comparadas o enfrentadas en la comunicación traslativa (2009:216).

Después de haber definido los conceptos ‘cultura’ y ‘referentes culturales’, procedemos al siguiente subcapítulo, para profundizar en la traducción del último concepto mencionado.

2.5.2 La traducción de los elementos culturales

La traducción de la cultura es uno de los desafíos más complicados para un traductor. Igareda opina que la literatura y los medios de comunicación desempeñan una función importante al ser exportadores de la cultura de un lugar concreto, y que la traducción de los elementos culturales “es una herramienta esencial para establecer identidades y para facilitar (o

¹⁶ Concepto que se denomina ‘elementos culturales’ en el presente trabajo.

dificultar) el entendimiento intercultural” (2011:14). Al traducir, el traductor tiene que tener en cuenta la distancia cultural entre el TO y los lectores meta.

Según Peter Newmark, en su *Manual de traducción* (1995:69), “el problema central que plantea el traducir es si hay que hacerlo literal o libremente”. Cuando no hay equivalencia entre el TO y el TM, la traductora puede introducir otro elemento cultural que da la misma connotación para el lector del TM. Tal concepto puede ser universal o muy específico, el primero se puede entender fuera de la CO con palabras como *guerrilla* y *siesta*, mientras el segundo es difícil de entender sin explicación fuera de la CM, con palabras como *elote*¹⁷ y *chela*¹⁸. Otro desafío es decidir qué es un elemento cultural y, en mi caso, de México. En la novela hay elementos como “chachachá” y “cigarros Raleigh”, que no son originales de México, pero que describen a México en esta época. Tales elementos los he agregado en mi corpus por caracterizar a México durante el tiempo en que se desarrolla la novela. De la misma manera, he agregado palabras que no sólo se dicen en México, pero que son tan comunes que también pueden pretender ser características del país y su cultura, apoyándome en la definición de Nord (véase la página anterior).

Newmark opina que la mayoría de las palabras culturales son fáciles de identificar “por estar asociadas con un lenguaje particular, y no se pueden traducir literalmente, pero existen muchas costumbres culturales descritas en un lenguaje corriente (*mud in your eye*, que en español da “salud y pesetas”) cuya traducción debería incluir un equivalente descriptivo-funcional adecuado, ya que una traducción literal falsearía el sentido” (1995:134-135).

Los EECC se pueden dividir en dos niveles; explícitos e implícitos, de los cuales los primeros son los más fáciles de detectar. Son elementos que se encuentran en un nivel superficial en el texto, describiendo, en mi caso, a México de manera directa y aparente, como, por ejemplo, comida típica como ‘Chilaquiles’ o un grupo de músicos como los ‘Mariachis’. Estos EECC se pueden sistematizar en categorías culturales, con la finalidad de analizarlos con estrategias de traducción. En cambio, los EECC implícitos son más difíciles de detectar y requieren una interpretación más profunda. Tales elementos pueden tener un significado ambiguo, en donde el lector debe tener conocimientos sociopolíticos de la CO

¹⁷ El significado de ‘*Elote*’ según DRAE: (Del nahua *élotl*). Mazorca tierna de maíz, que se consume, cocida o asada, como alimento en México y otros países de América Central. (véase http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=piropo, visitada el 11.01.12).

¹⁸ El significado de ‘*Chela*’ según DRAE: (Del maya *chel*, azul). Méx. **Cerveza** (véase http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=piropo, (visitada el 11.01.12).

para interpretarlos correctamente. No se encuentran en el texto tan visiblemente como los explícitos, más bien se encuentran al interpretar el significado del texto. Para demostrar esto, he tomado un ejemplo de la novela de Cerda: “En la ciudad imperaba un clima de vacío de poder que he visto cada seis años” (1998:29). Esto se puede interpretar como que en Ciudad de México siempre se sentía una sensación de vacío cada vez que había un cambio de presidente (cada seis años), y que los habitantes no estaban satisfechos con el sistema político. Es difícil clasificar estos elementos por ser menos aparentes que los explícitos y, por lo mismo, no se pueden categorizar de igual manera.

Para identificar los EECC explícitos me he basado en el trabajo de Newmark (1995: 133-146) sobre la traducción y cultura. Él, inspirado por Nida, divide los elementos en cinco categorías culturales y enlista los siguientes ejemplos (135), lo que Igareda llama “herramienta metodológica” (Igareda 2011:18):

1) *Ecología*

Flora, fauna, vientos, llanuras, colinas: “siroco”, “tundra”, “taiga”, *tabuleiros*, “sabana”, “pampa”, “selva”.

2) *Cultura Material* (objetos, productos, artefactos)

- a) Comida y bebida: *sake*, *gaipiriña*, “cuscús”.
- b) Ropa: *parka*, “anorak”, “tanga”, *kufia*, “chilaba”, *dhoti* (India).
- c) Casas y ciudades: “chalet”, “bungalow”, “patio”, *jaima*.
- d) Transporte: “cabriolet”, “tílburí”.

3) *Cultura Social*: trabajo y recreo

“rock”, *mizmar* (especie de trompetilla en árabe), *reggae*.

4) *Organizaciones, costumbres, actividades, procedimientos, conceptos*

- a) Políticos y administrativos
- b) Religiosos: *karma*, “templo”.

5) *Gestos y hábitos*

“escupir”, “hacer burla de uno con la mano”.

2.5.2.1 Ecología

Las características geográficas son generalmente política y comercialmente neutras, por lo mismo se pueden diferenciar de los demás grupos de los EECC. Newmark señala que muchos países tienen palabras “locales”, por ejemplo, para “las llanuras”: “tundras”, “pampas”, “sabanas”, etc., y todos tienen lo que él llama colorido local (1995:136-137). Después sigue: “su familiaridad está en función de la importancia y de la proximidad geográfica o política de sus países” (Íbid:137).

2.5.2.2 Cultura material

La comida es para la mayoría de la población una de las vías de expresión más importante para demostrar su cultura. Los términos alimentarios se usan mucho por ejemplo en menús o libros de cocina, y en muchos casos aún se usan las palabras francesas o inglesas, como por ejemplo “chef”. Sin embargo, en el español hay una tendencia de naturalizar este tipo de palabras, como vemos en “cruasán”, “bisté”, “macarrones” y “canelones”. En cuanto a la ropa no se suele traducir los trajes nacionales como “sari” y “quimono”, al ser característicos de un pueblo. Esto también abarca la palabra “jeans” aunque sea un internacionalismo, por ser un símbolo tan estadounidense como la Coca-Cola. Muchas comunidades lingüísticas también tienen palabras culturales para sus casas típicas, como “chalé” y “hacienda”, que no se traducen (Newmark 1995:138).

2.5.2.3 Cultura social

En los países anglófonos apenas existen palabras como “chocolatería”, “droguería” y “charcutería”, sin embargo, la traducción de estas palabras normalmente no presenta un problema. Newmark menciona algunas palabras culturales que denotan modos de ocupar el tiempo libre en Europa, las cuales provienen de “los deportes nacionales con sus respectivas series léxicas (“toros”, *cricket*, *pétanque*, *hockey*), a los que se debe añadir toda una gama de juegos individuales como el tenis, billar, *squash*, *badminton*, y un gran número de juegos de cartas y de envite con sus respectivas series léxicas, que en el casino suelen ser francesas.” (1995:140).

2.5.2.4 Organización social: Política y administrativa

Newmark señala que “la vida política y social de un país se refleja en sus términos institucionales” (1995:140). Esto lo podemos ver tanto en la denominación de jefe de estado o de gobierno (“rey”, “primer ministro” y “presidente”) como en el nombre de un parlamento (“Assamblée Nationale”, “Senate”), los cuales se pueden denominar como transparentes (compuestas de morfemas internacionales o que son fáciles de traducir). Estas palabras se traducen literalmente. Las palabras para denominar el parlamento son difíciles de traducir, como por ejemplo la palabra noruega “Storting”, la alemana “Bundestag” y “Riksdag” de Suecia, y se recomienda usar la palabra de la traducción oficial reconocida al tratarse de documentos administrativos (Newmark 1995:140).

2.6 Historia y cultura mexicanas

Para describir la historia y cultura mexicanas, me he basado en *Historia de México* (2001) de Brian Hamnett y *Tragicomedia mexicana 1* (2003) y *Tragicomedia mexicana 2* (2002) de José Agustín. Me limitaré a sólo mencionar brevemente lo más importante y relevante para este análisis. De la cultura indígena son famosos los aztecas y los mayas, más que nada, por su arquitectura y cultura avanzadas. Cristóbal Colón llegó a lo que hoy conocemos como América en 1492. Los aztecas fueron el pueblo dominante de ese tiempo, siendo Tenochtitlán la ciudad más importante, gobernada por Moctezuma. Desde 1519 a 1521 Hernán Cortés conquistó lo que hoy conocemos como México (y poco después fue nombrado la Nueva España), derrotando al imperio azteca y destruyendo Tenochtitlán con la ayuda de su esposa, la indígena Malintzin, también conocida como la Malinche. Ella hablaba náhuatl y maya, y aprendió español, sirviéndole como intérprete a Cortés. Por lo mismo, es conocida como la traidora principal de México¹⁹.

Después de la Conquista, empezó la Colonización, en donde los españoles les impusieron a los indígenas su religión y reprodujeron en Mesoamérica “el modelo de vida al que estaban acostumbrados en Castilla” (Hamnett 2001:80). El resultado de la mezcla de

¹⁹ Brian Hamnett, en *Historia de México* (2001:77) comenta que: “De este nombre proviene el término “malinchismo”, la acción deshonrosa de traicionar la integridad y valores mexicanos ante los extranjeros. El “malinchismo”(o “entreguismo”) suscita una intensa oposición y la Malinche representa uno de los símbolos fundamentales de la cultura popular mexicana.”

españoles e indígenas fue el “mestizaje”²⁰, un fenómeno característico de toda Latinoamérica, y que hoy en día sigue siendo un rasgo de identidad muy característico e importante de México. Durante tres siglos duró la hegemonía de los españoles en la Nueva España, bajo los virreyes, quienes eran los representantes de la Corona. Los españoles nacidos en la Nueva España fueron nombrados “criollos” y ellos obtuvieron la mayoría de los puestos importantes. Sin embargo, los puestos más importantes fueron otorgados a los españoles nacidos en España, quienes tenían un rango social más alto que los criollos. El descontento popular creció en la Nueva España y “la combinación de factores sociales y culturales permitió que por primera vez hubiera una movilización popular en gran escala” (Hamnett 2001:146), encabezada por el cura Miguel Hidalgo en 1810. La lucha de la Independencia fue larga y sangrienta, pero consiguieron su independencia en 1821.

Después de la Independencia, hubo un vacío de poder y la mala conducta del país llevó a varios enfrentamientos con los EE.UU., muchos de ellos encabezados por Santa Ana²¹, quien perdió grandes territorios mexicanos para poder salvar su propia vida. Luego vino la era de La Reforma encabezado por Benito Juárez con sus reformas liberales. El país tuvo un avance industrial importante de 1880 a 1910, bajo el dictador Porfirio Díaz. El costo social fue las posesiones de las tierras de los campesinos para construir las redes ferrocarrileras. La siguiente gran movilización fue la Revolución mexicana (1910-1920), llevada a cabo por los campesinos, pidiendo que Díaz les regresara sus tierras. Los líderes más importantes fueron Madero, Huerta, Carranza, Zapata y el antiguo bandido Pancho Villa. Los dos últimos implementaron el Plan Zapatista de Ayala de 1911 y la Ley Agraria de 1915. La fase bélica terminó en 1917, con la promulgación de la Constitución, siendo Carranza el presidente. Sin embargo, Carranza adoptó métodos de gobierno parecidos a los de Díaz, lo que provocó un levantamiento que derrocó su régimen en 1920, encabezado por Obregón, Calles y De la Huerta, “la última insurrección armada de México que logró tomar el poder” (Hamnett 2001:247). La fase de 1920-1934 es conocida como “El gobierno de los caudillos”, porque el país fue liderado por caudillos, más que por políticos. Mediante tres presidentes marionetas, Calles gobernó desde la sombra de 1928 a 1934.

Entre 1916 y 1937 se desarrolló “un conflicto intenso entre los católicos y las autoridades revolucionarias” (Hamnett 2001:253), con el auge de La Rebelión de los Cristeros

²⁰ Según la definición de DRAE ‘mestizaje’ significa: “el cruzamiento de razas diferentes”. Véase la página Web: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=mestizaje (visitada el 25.08.2011).

²¹ General Antonio López de Santa Anna, presidente de México (1833-1835; 1841-1844; 1846-47; 1853-1855) (Hamnett 2001:363).

(1926-1929). En 1929 fue constituido el Partido Nacional Revolucionario (PNR, hoy en día el PRI), que estuvo en el poder hasta el 2000. “De este modo, la Revolución mexicana no trajo la democracia constitucional esperada por Madero, sino que aumentó el autoritarismo y el centralismo con el gobierno de un único partido” (Hamnett 2001:256). La historia mexicana mencionada hasta este punto, es importante para entender lo que sucede en la novela. Ahora me voy a enfocar en la historia y cultura desde los años cuarenta hasta 1985, el periodo en el que tiene lugar la historia contada en la novela *Toda una vida*.

2.6.1 La historia mexicana de 1940 a 1985

Con Ávila Camacho en el poder, se estabilizó la política y la expansión económica futuras, con un crecimiento estable hasta la crisis de la deuda de 1982. Por falta de una política competitiva hubo un aumento en el control político en las primeras tres décadas, en las cuales los presidentes sucesores llegaron a tener un poder absoluto. La exportación fue recortada por el gobierno en un intento de sustituir las importaciones, para disminuir la dependencia del crédito extranjero y aumentar el nacionalismo económico mexicano. La tecnología y el capital extranjero eran necesarios, ya que en la industria hubo un retraso tecnológico por problemas estructurales heredados del pasado (Hamnett 2001:270-288). Los alemanes hundieron el buque *Potrero del Llano* el 14 de mayo de 1942, lo que precipitó la entrada de México a la guerra mundial (Agustín 2003:35-36).

Bajo la presidencia de Adolfo Ruiz Cortines fue emitida una ley en diciembre de 1952, que permitió a las mujeres votar en las elecciones presidenciales, pues anteriormente sólo podían votar en las elecciones de diputados. Sin embargo, el papel de la mujer en el desarrollo del país no cambió mucho, por ser educadas la mayoría de ellas para el matrimonio (Agustín 2003:119-121). Durante el “desarrollo estabilizador”, entre 1958 y 1970, la economía creció a altas tasas con estabilidad de precios o baja inflación, y hubo grandes mejoras con la movilidad social. Otro signo destacado de esta época fue la estabilidad política. México presumía de avances en materia de salud, educación e infraestructura, además de una enorme expansión urbana. En 1960 el presidente López Mateos adquirió las empresas eléctricas extranjeras. Después de la Revolución Cubana, los EE.UU. iniciaron una campaña para presionar a los gobiernos latinoamericanos para aislar económica y diplomáticamente a Cuba, y México fue el único país que se negó a unirse a esta iniciativa, lo que le valió el reconocimiento internacional (Gonzalbo et al. 2005:276-284)

En vísperas de los Juegos Olímpicos de 1968 en México hubo varios movimientos estudiantiles, con demandas de respeto por los derechos constitucionales. Hubo varias represiones por el gobierno y la más brutal es la que conocemos como “La matanza de Tlatelolco” del 2 de octubre del mismo año, en donde murieron muchos estudiantes en la Plaza de las Tres Culturas. La deuda externa aumentó y hubo inflación con la crisis económica de 1976. Parecía que la economía mejoraba con el auge petrolero de 1977 a 1981, convirtiéndose México en el cuarto país exportador de petróleo. Sin embargo, con un aumento de deuda externa, fuga de capitales y gastos públicos, llegaron a ser el segundo país del mundo con mayor deuda, sólo detrás de Brasil, en la crisis económica de 1982. Finalmente, en septiembre de 1985, la ciudad de México sufrió un terremoto muy fuerte, en donde murió y desapareció mucha gente, afectando otra vez la economía nacional, además de la reputación política del gobierno por no haber reaccionado con rapidez (Agustín 2003:227-270).

2.6.2 Cultura popular de 1940 a 1985

En los años 20 surgió el nacionalismo, con la búsqueda de la identidad del país en los mexicanos. El arte se expresó a través del muralismo, siendo Diego Rivera uno de los artistas más reconocidos. En 1940, México tenía casi 20 millones de habitantes, la mayoría vivía en el campo y las ciudades del interior. El centro de la vida nacional era la Ciudad de México. En el mismo año, la pintora Frida Kahlo se casó con Diego Rivera por segunda vez. El muralismo, identificado con las etapas activas de la Revolución, encabezado por los Tres Grandes: Rivera, Siqueiros y Orozco, tuvo un declive con los cambios que hubo en México. Los indios y su cultura, que durante mucho tiempo habían sido oprimidos, fueron apreciados por su pasado, con “los logros de su civilización, las piezas arqueológicas, las máscaras y demás” (Agustín 2003:20). En los años cuarenta, el cine mexicano tuvo un auge, conocido como la “Época de Oro del Cine Nacional”. María Félix fue el gran fenómeno, apareció en 1942 en *El peñón de las ánimas* con Jorge Negrete, un actor que más tarde se convertiría en su esposo. Según Agustín, “la Félix era la reina indiscutible del cine mexicano” (2003:56). También famosos del cine de los cuarenta fueron María Elena Marqués, Dolores del Río y Cantinflas (Mario Moreno), por mencionar algunos. El último, conocido por la habilidad de hablar y hablar sin decir gran cosa, lo que llevó al término “cantinflismo” (Agustín 2003:31). En cuanto a la música popular, Agustín Lara, el gran músico poeta, continuó con su éxito, también conocido por su romance con María Félix. Otro cantante famoso era Cri Cri, conocido por sus canciones infantiles. En las historietas mexicanas eran populares *La*

Sagrada Familia Burrón con doña Borola y don Regino, de Gabriel Vargas. La familia Burrón vivía en el Callejón del Cuajo, una vecindad miserable en la Ciudad de México, y sus textos se podían ver como una crítica a las autoridades. En la radio, una de las estaciones más poderosas fue la XEW, que transmitía canciones, información, entrevistas y radionovelas, en donde surgieron los ídolos populares mencionados, Cri Cri y Agustín Lara (Agustín 2003:7-65).

Miguel Alemán llegó al poder en 1946 y por ser simpatizante de la cultura, creó el Instituto Nacional de Bellas Artes y encargó los Tres Grandes murales en los edificios públicos. Rivera pintó un mural en el Hotel del Prado, uno de sus obras maestras, el *Sueño de una tarde dominical en la Alameda*, en donde escribió la frase “Dios no existe”, con la consecuencia de enfadar a los fanáticos religiosos. En este tiempo causaron sensación las bailarinas exóticas, llamadas así por mostrar el ombligo, siendo la más celebra Tongolele (Yolanda Montes) y Su Muy Key. En 1947 saltó a la fama Pedro Infante, famoso por *Nosotros los pobres*, constituyéndose en un auténtico mito nacional, encarnando la figura arquetípica en México. La primera transmisión televisiva en México fue en 1950, y fue un gran acontecimiento. La lucha libre fue transmitida cada viernes en 1952, con luchadores celebres como el Blue Demon y el Santo, el último también conocido por sus películas (Agustín 2003:67-117).

En 1954 fue publicado *El llano en llamas* de Juan Rulfo y el año siguiente su famosa novela *Pedro Páramo*, una obra maestra y también la última que publicó. Debutaron otros escritores como, por ejemplo, Carlos Fuentes y Elena Poniatowska, y Octavio Paz publicó su obra maestra el poema “Piedra del Sol”. La tele ya era muy popular en el 55 con el inicio de las telenovelas, que más tarde serían una institución. Las caricaturas de El Gato Félix también fueron populares. En la música, los géneros el chachachá y los boleros eran muy populares, con el maestro absoluto José Alfredo Jiménez. También llegó el “rocanrol”, inspirado por EE.UU.. Los grupos mexicanos no compusieron música en español, más bien tradujeron las canciones más famosas de EE.UU. (Agustín 2003:119-168).

En el próximo sexenio la música tropical de las rumberas estaba de moda. Durante la década de los sesenta, el autor Carlos Fuentes fue el personaje más popular de la gente culta. Otros autores de este tiempo son Carlos Pellicer, Rosario Castellanos y Elena Poniatowska. En la historieta aparecieron *Chanoc*, *Kalimán* y *El Payo*, además de las traducciones estadounidenses de los *Cuentos de Walt Disney*, el Pájaro Loco y los superhéroes como

Supermán y Batman. Después de la muerte de Pedro Infante, el espacio dejado fue rellenado, de alguna manera, por los grandes éxitos de Javier Solís y Lucha Villa. México contaba con 35 millones de habitantes, siendo la capital una ciudad cosmopolita. La mayoría de la población vivía en ciudades en donde los centros urbanos tenían gran influencia de EE.UU., como por ejemplo en la comida, en donde se podía encontrar con facilidad hotdogs, hamburguesas, sándwiches y hotcakes. Aunque aún se encontraban los cigarros Belmont, los más populares seguían siendo los Raleigh y los Delicados (Agustín 2003:171-226)

En el mismo año que llegó al poder el nuevo presidente Gustavo Díaz Ordaz, Elena Garro publicó *La semana de colores*. Poco después, Carlos Fuentes y Juan Ibáñez ganaron un concurso con el guión de *Los Caifanes*, una película que se filmó en 1967, con los protagonistas Sergio Jiménez, Ernesto Cruz, Eduardo López Rojas, Óscar Chávez y Julissa, quienes dominaron el cine mexicano en los años setentas. En 1966 se inauguró el estadio de fútbol Azteca, en el cual el primer juego fue entre el equipo mexicano el América y el equipo italiano Torino. En la música se escuchaba al cantante español Raphael, a la Sonora Santanera y a Vicente Fernández con su música ranchera. Los Juegos Olímpicos de 1968 fueron en México, pero, como he mencionado antes, fueron empañados por la matanza de Tlatelolco (Agustín 2003:227-270).

En 1970 se inauguraron las primeras líneas del metro. Llegaron las “peñas”, pequeños bares o cafés en donde tocaban música folklórica con cantantes como Óscar Chávez, Margarita Bauche y Julio Solórzano. Paul Leduc tuvo mucho éxito con la película *Reed. México insurgente*. La influencia del cine mexicano iba en decadencia en Latinoamérica, sin embargo, el programa de televisión *Chespirito* con sus personajes famosos como el Chavo del 8 y el Chapulín Colorado, tuvo un tremendo éxito, primero en México y más tarde en Sudamérica, siendo durante un tiempo el programa más visto de habla hispana. Varias generaciones han crecido con este programa y hoy en día aún lo televisan. En 1972 se inició el Festival Internacional Cervantino en Guanajuato, con obras de música, baile y teatro. Hoy es el festival cultural más importante de Latinoamérica. Se publicó la obra más destacada de Elena Poniatowska, *La noche de Tlatelolco*, sobre el movimiento estudiantil de 1968. Los grandes nombres en la música popular de este tiempo fueron José José, Antonio Aguilar y Juan Gabriel (Agustín 2002:28-129).

Por primera vez en la historia, un papa visitó a México. Fue el papa Juan Pablo II en 1979. Según Agustín, “su presencia reactivó la identidad católica del pueblo mexicano y, en

algunos casos, llegó a propiciar auténticos sentimientos religiosos” (2002:182). Una de las mejores películas de este sexenio fue *María de mi corazón*, filmada por Jaime Humberto Hermosillo, con libreto de Gabriel García Márquez. La gran novedad fue la salsa, género musical que causó sensación. A principios de 1980, Alejandro Lora y el Three Souls llegaron a ser el grupo de rock más importante de México. En 1982, Alfonso García Robles ganó el premio Nobel de la paz, por su trabajo diplomático con el desarme nuclear y Gabriel García Márquez, colombiano pero viviendo en México, ganó el premio Nobel de literatura. En esta temporada el feminismo ya tenía una posición bastante establecida, cuestionando el machismo que había dominado el país durante mucho tiempo. (Agustín 2002:131-293).

3 Marco metodológico

En este capítulo voy a presentar la metodología empleada para esta investigación. Primeramente, describo las categorías culturales que he usado para clasificar los EECC encontrados en el material. Es importante señalar que por limitaciones de espacio, en este trabajo sólo me enfoco en los EECC explícitos. En segundo lugar menciono las estrategias que he utilizado para describir la traducción de los EECC encontrados. Finalmente, doy una presentación de la novela analizada.

3.1 Clasificación de los elementos culturales

Para identificar los EECC explícitos me he basado en el trabajo de Newmark (1995:133-146) sobre la traducción y cultura. Consiguientemente voy a detallar las categorías culturales utilizadas en mi trabajo, empezando con las categorías tomadas de la lista de Newmark (véase página 38). Al no cubrir esas categorías todas las áreas necesarias para este análisis, he agregado otras categorías, basándome en la ‘herramienta metodológica’ de Paula Igareda. En su artículo mencionado anteriormente, ella ha reunido las categorías de Newmark, agregando otras categorías de teóricos como Moreno, Mayoral y Schwartz (para más información, véase su artículo, Igareda 2011:18-21). Así presento la tabla con las herramientas metodológicas relevantes para mi trabajo (para la tabla original de Igareda, véase 2011:19-21) y he añadido en color rojo y negrita palabras que estimo significativas, como hechos históricos, presidentes, ciudades, entre otros:

Tabla 1: Categorías para el análisis de los elementos culturales en la traducción de textos literarios		
Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares, volcanes
	2. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje)
	3. Ser humano	Descripciones físicas
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas

	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras, hechos históricos
	3. Personalidades	Autores, artistas , políticos, presidentes , reyes / reynas, (reales o ficticios)
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, empresas, cargos
	2. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema político y legal
	3. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares, tratamiento entre personas, cortesía
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países, ciudades, plazas, parques
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Nombres de personas, cosas, empresas, lugares
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
7. Aspectos lingüísticos culturales	1. Verbos	
	2. Adverbios, nombres, adjetivos	
	3. EECC muy concretos	
	4. Expresiones propias	

Figura 2: 'Herramienta metodológica.

3.1.1 La identificación de los elementos culturales

Desde que realicé mi intercambio académico en México hace 7 años, me ha fascinado este país, tanto su historia y cultura como su gente tan extrovertida y hospitalaria. Siento que me integré a la forma de vida. Además tuve la oportunidad de viajar mucho, por lo que pude conocer, ver, oler y probar diferentes partes del país, igual que sus costumbres y tradiciones. Sin embargo, siendo un país tan grande, aun me falta tanto por descubrir, algo de lo que me di cuenta al hacer mi análisis.

Cuando buscaba los elementos culturales en la novela, encontré primero los más obvios. Posteriormente hice una lista con elementos a revisar por Internet para saber si tenían algo que ver con México, como por ejemplo la flor azalea:

Núm.	Texto Original	Cat. Cultural	Sub. Cat.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
471	azaleas	1	2	107	asaleaer	109	13

Figura 3: Ejemplos del corpus 1

En la red dice que esta flor proviene de oriente²² y no vi ninguna conexión con México. Por lo que decidí borrar este elemento de mi lista, al mismo tiempo que desahogue mi frustración con un amigo mexicano por la pérdida de tiempo en buscar estos elementos. Curiosamente, al escucharme, mi amigo me comentó que a lo mejor la flor proviene de oriente, pero también era una flor muy importante en México, utilizada para la celebración del día de los muertos. Al revisar de nuevo la lista de elementos sobre los que tenía duda, descubrí que algunos eran típicos mexicanos aunque no me parecieran a simple vista, mientras otros que pensé que lo eran, al final nada tenían que ver con México. Uno de los grandes desafíos al hacer mis listados para el análisis fue, por tanto, identificar todos los EECC.

Algunos de los EECC se pueden colocar en varias categorías culturales, sin embargo, para llevar a cabo mi análisis, decidí colocarlos en el grupo que yo considero el más relevante. Para justificar los mexicanismos agregados a mi corpus, he consultado los diccionarios *Diccionario de mejicanismos* de Francisco J. Santamaría (2005) y *Diccionario breve de mexicanismos* de Guido Gómez de Silva (2003). Me he apoyado también en DRAE y

²² Véase la página Web de Facilísimo.com: http://plantas.facilísimo.com/reportajes/flores/azalea-una-planta-llena-de-color_184189.html (visitada el 05.01.11).

Wordreference.com en situaciones ambiguas. La mayoría de los EECC son a nivel de la palabra, mientras los restantes son al nivel superior de la palabra. En tres casos he agregado EECC encontrados en la versión noruega, pero que no se encuentran o no son EC en el TO, estos son:

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
9	-----	2	3	----	María Félix'	10	11
19	monedas, unas	6	7	13	noen centavos	11	10
91	animal, el	1	2	24	muldyret	23	10

Figura 4: Ejemplos del corpus 2

3.2 Estrategias metodológicas utilizadas

Las estrategias usadas para clasificar cómo se han traducido los EECC en *Toda una vida* están basadas en el trabajo de Mona Baker, mencionado en 2.2.1. Ahora veamos cuáles he usado en mi análisis:

- 1) Traducción mediante el uso de una palabra con un sentido más general (hipónimo)
- 2) Traducción mediante el uso de una palabra más neutral o menos expresiva
- 3) Traducción mediante el uso de sustitución cultural
- 4) Traducción mediante el uso de un extranjerismo o un extranjerismo más explicación
- 5) Traducción por vía de omisión

Las estrategias recién mencionadas no cubren todas las estrategias relevantes para este análisis, ya que algunos de los ejemplos están a nivel superior de la palabra, por lo que he agregado otras estrategias sacadas de la tesis de maestría de Anette Haugen (2009:44):

- 6) Traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que mantiene el sentido del TO
- 7) Traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que cambia el sentido del TO
- 8) Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TO
- 9) Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO
- 10) Traducir con una palabra o expresión más específica
- 11) Adición
- 12) Traducir con la palabra extranjera, pero con una adaptación ortográfica
- 13) Traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego

3.3 El material empírico

Como sustento de mi investigación, analicé los EECC encontrados en la novela mexicana de Martha Cerda y sus respectivos EECC en la traducción noruega. El primer paso fue leer la novela en español, marcando los EECC. Posteriormente leí la versión noruega, marcando los EECC traducidos. En una ocasión registré además un EC en la versión noruega, que no existe en la versión española. Los EECC encontrados los coloqué en dos tablas, una con los EECC implícitos y otra con los EECC explícitos. Una vez realizado esto, me di cuenta de que el trabajo se tornaría demasiado extenso y decidí sólo tratar los EECC explícitos, por ser además los más interesantes, según mi consideración.

En la tabla de los elementos explícitos presento ocho columnas. En la primera de ellas he anotado el número del EC, en la segunda el EC en español, la tercera columna contiene la categoría cultural a la que pertenece el EC y en la cuarta columna la subcategoría cultural. La quinta columna señala la página en donde se encuentra el EC. En las columnas seguidas se enlista el EC en la traducción noruega, la página en donde se encuentra y la estrategia usada al

traducirlo. Como muestra, a continuación un ejemplo de la tabla de los EECC explícitos (véase el apéndice):

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub.cat	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
566	chinampas	1	2	129	flytende hager	133	9

Figura 5: Ejemplos del corpus 3

Como se menciona en la página 37, uno de los desafíos es decidir qué es un elemento cultural y en ocasiones se encuentran EECC provenientes de otros países o culturas. En la novela hay elementos como “chachachá” y “cigarros Raleigh”, que no son originales de México. Sin embargo, puesto que el baile chachachá era popular entre los mexicanos, aunque provenía de otro país, y los cigarros Raleigh se fumaban mucho en México, pero eran estadounidenses, los incorporo en mi trabajo también como EECC, porque contribuyen a describir México en esa época. Como señalé en la definición de Nord sobre los EECC (véase pág. 36), un mismo fenómeno se puede observar en otras culturas, y por esto he añadido palabras españolas que se usan en otros países también, pero que se usan tanto en México que los considero como EECC mexicanos.

3.3.1 Presentación de la novela *Toda una vida* y de la autora Martha Cerda

Toda una vida de Martha Cerda (1998) ha sido traducido al noruego por Hege Hammer (1999), titulada *Vi som elsker hverandre så høyt*. La novela también se ha traducido al inglés, italiano, griego y alemán, y es parte de la literatura fantástica y surrealista latinoamericana. La obra está dividida en dos partes; la primera se titula “1943-1985” y la segunda “19 de septiembre de 1985”, la fecha del terremoto en la Ciudad de México. Adelante encontraremos un resumen de la novela, pero primero voy a proporcionar más datos de la autora y presentar a la traductora, Hege Hammer.

3.3.1.1 Martha Cerda

En el capítulo 1.1 Presentación del tema, hice una descripción breve de la autora de la novela, por lo que ahora me centraré en sus obras y estilo. Desde la publicación de su novela *La señora Rodríguez y otros mundos* (1990), Martha Cerda se consagró como una renovadora de

la literatura (La Hojarasca²³ 2007), produciendo desde poesía hasta novelas que han sido traducidas a varias lenguas. En 1988, el mismo año que fundó la Escuela de Escritores SOGEM, publicó su primer libro de cuentos *Juego de Damas*. Posteriormente escribió los siguientes libros: *La señora Rodríguez y otros mundos* (novela, 1990); *De tanto contar* (cuentos, 1993); *Y apenas era miércoles* (novela, 1993); *Las mamás, los pastores y los hermenautas* (cuentos, 1995); *Cohabitantes* (poesía, 1995); *Todos los pardos son gatos* (teatro, 1996); *Cerradura de tres ojos* (novela, 1997); *Toda una vida* (novela 1998); *En el nombre del nombre* (novela, 2001) y *Ballet y Danza* (novela, 2001). Actualmente dirige el PEN Club de Guadalajara y a la vez es presidenta del PEN para América Latina (Íbid.).

Ella misma cuenta que sus temas favoritos, entre otros, son la identidad y el eterno retorno, y que se inclina “más por la literatura fantástica, lúdica y absurda, que por lo realista y dramático” (Redescolar 2001). Usa humor agudo y maestro al dibujar sus personajes y al retratar la vida contemporánea. Su estilo narrativo está influido por Borges y Cortázar en el aspecto fantástico, mientras en el lúdico por sus ancestros (La Hojarasca 2007).

3.3.1.2 La traductora Hege Hammer

Hege Hammer, la traductora de la novela *Toda una vida*, no sólo traduce obras españolas al noruego, sino también inglesas, suecas y danesas, como por ejemplo lo ha hecho con las siguientes obras: *Det flamske maleriet* (2003) y *Sydens dronning* (2005), ambas de Arturo Pérez Reverte, y *Gjeterens bok* (2011) de Joann Davis. A finales de octubre de 2011 la entrevisté, pero por haber pasado tanto tiempo desde que tradujo la novela, no recordaba mucho de las elecciones que tomó al traducirla. Por lo mismo no voy a profundizar mucho sobre la entrevista. Lo que vale la pena mencionar es que Hammer no tenía conocimientos previos de México y se apoyó en un amigo mexicano para resolver sus dudas. La lengua de su formación es el español peninsular, ya que pasó mucho tiempo en Sevilla y durante seis meses trabajó como au pair en Madrid. Además tomó una tesis de maestría en el estudio del español, cursos de literatura y de escritura para su formación de traductora.

²³ Véase la página Web de La Hojarasca: <http://www.escritoresyperiodistas.com/NUMERO28/martha.htm> (visitada 05.01.2012).

3.3.1.3 Primera parte: 1943-1985

El narrador de la novela es un feto que elige postergar su nacimiento para evitar nacer en plena Segunda Guerra Mundial y para esperar a que su madre se reencuentre con su padre. El espacio de tiempo en que se desarrolla la novela, abarca desde la guerra en 1943 hasta el temblor en la Ciudad de México en 1985. La madre, nacida en un pueblo cerca de Guadalajara, creció en esa misma ciudad para más tarde trasladarse a Ciudad de México, con el sueño de ser una estrella de cine. Vivía de manera muy sencilla en un cuarto de una vecindad, con pocos muebles y poca ropa. El feto da señal de vida con unas patadas y luego no sabemos nada hasta cinco años después, cuando la madre le despierta, al llorar por su viejo amor, Héctor. Esta vez, la madre vive en mejores condiciones y con ropa nueva, y en vez de María Félix y Agustín Lara en la pared, tiene a Pedro Infante y María Elena Marqués. Ahora ya no va de audición a audición, trabajaba en una Secretaría bajo el gobierno de Miguel Alemán.

Cinco años más tarde hubo otro cambio de presidente y en la ciudad “imperaba un clima de vacío de poder” que se veía cada seis años (29). La madre ya no fumaba cigarrillos Belmont, sino Raleigh, tenía otro corte de pelo y un teléfono marca Erickson. Ella acudió a una clínica, en donde le dijeron que tenía un “embarazo hipertrófico” de dos meses; un feto que ni se ha desarrollado, ni expulsado. En una confesión con el padre Chayo, el feto supo su origen; a los diecinueve años, la madre y Héctor trabajaban juntos, pegando broches a los overoles de mezclilla que fabricaba la madre de Héctor. Un día tuvieron una relación íntima y la madre de Héctor los vio juntos en el acto. Al día siguiente la madre del feto tomó el tren a la Ciudad de México y Héctor se fue al norte. El padre Chayo le preguntó si estaba arrepentida y, al contestarle que no, empezó a temblar tanto que se cayó la cabeza del Ángel de la Independencia.

Años después, el feto despertó con la visita de su abuelo, quien quería que la madre regresara con él a su pueblo. Ella usaba una argolla de matrimonio en la mano. ¿Ya se reencontró con Héctor, para que el feto pueda nacer en “un hogar católico”? o ¿se encontró otro hombre? Para “no causar escándalo entre los feligreses” (42), el padre Chayo le rogó llevar el anillo. El feto ya tiene ganas de salir para ver televisión y escuchar música rock. La noticia del divorcio de Héctor le llegó a la mamá del feto y también supo que ahora Héctor era el fabricante de jeans más importante del país. La mamá dejó de soñar, buscando sus sueños perdidos por la noche en Insurgentes, el Periférico y en Xochimilco entre algunos otros lugares, y entró a la recién inaugurada línea uno del Metro, hasta llegar al Callejón del Cuajo.

Aquí conoció a la Familia Burrón, llegando a convertirse en uno de los personajes de Don Gabriel Vargas²⁴. En estos tiempos, los anuncios del día de las madres decían que ahora “las señoras contaban con utensilios para hacer las labores y ellas se convertían en las reinas del hogar” (55) con sus aparatos Osterizer y Singer.

Con la subida de precios y la inflación, la madre se atrasó con el pago de renta y se tuvo que cambiar de casa en casa. El feto se desesperó, pero no podía ponerse en huelga como Fidel Velázquez, ni hacer una revolución como Fidel Castro. Se dedicó a hacer un agujero en el ombligo para escaparse y un día pudo ver hacia afuera desde el hoyo. Pero decidió cerrar el hoyo al ver un niño sucio pidiendo limosna, una niña comiendo un pan que encontró en la basura, otro niño vestido de payaso que al caerse fue atropellado sin que nadie se diera cuenta y al final un niño drogándose con resistol.

Estaba de moda irse a trabajar en los EE.UU., y la madre decidió irse de “espalda mojada” buscando fortuna y para ver si su bebé salía güero con ojos azules. Quería visitar al Tío Sam para pedirle ayuda, ya que en México no tenía parientes ricos. Se puso en una esquina para pedir un aventón y mientras esperaba intentaba aprender inglés con su diccionario. Después de unas horas le dio hambre y cuando un hombre le invito a un trago, se fue con él y aceptó que su hijo iba a nacer prieto. La madre empezó a tomar de más en la Plaza Garibaldi, en donde los mariachis cantaban las canciones de José Alfredo Jiménez, hasta que un día le llevaron a la Cruz Roja, en donde descubrieron que el feto traía el cordón enredado en el cuello. Con el susto se le quitó la borrachera y salió corriendo. El feto se tardó otros cinco años para desenredarse, mientras la madre veía en el canal 2 una vieja película de Cantinflas tomando tequila. Ahora vivían en un departamento casi sin muebles, con cucarachas entre los trastes sin limpiar. El peso siguió devaluándose y otro presidente subió al poder, “pero ni el presidente creía en México ni México en él” (66).

La madre echó al olvido al feto y a Héctor, los dos intentaron salir del olvido de vez en cuando. Para recordarle a la madre que aún estaba ahí y para provocarle el nacimiento, el feto empezó a molestar a la madre con dolores, que duraron unos cinco años más. Como consecuencia, en vez de parir la madre decidió abortar. “Su situación era insoportable, igual que la inflación, la burocracia y la corrupción del país. Mamá estaba cansada y el pueblo también, de traer cargando un falso porvenir” (76). El terremoto de 1985 le salvó la vida al feto, todo empezó a temblar y todos empezaron a correr. A la madre le costó mucho correr

²⁴ “La Sagrada Familia Burrón” es una de las historietas más famosas de México, dibujada por Gabriel Vargas.

con el peso y decidió abrir las piernas y parir: “sal, hijo de puta” (76), y el bebé salió, corriendo hacia una cantina en donde pidió un tequila doble. No era un bebé común, medía medio metro, con “voz ronca, el sexo de adulto y presbicia” (77).

3.3.1.4 Segunda parte: 19 de septiembre de 1985

Como he mencionado antes, esta fecha es la fecha del gran temblor en la Ciudad de México. Esta parte empieza con el bebé quién se siente perdido en la ciudad, ya no reconoce al México que conoció desde el vientre de su madre. “Las estatuas habían perdido sus héroes, nadie sabía quién era el jinete de «El caballito», ni las figuras que rodeaban el pedestal del Ángel de la Independencia” (81). El cordón umbilical estaba intacto, sin embargo, le permitió al feto caminar libremente en un radio de unos kilómetros. Sólo podía mamar del seno izquierdo, el cual le sabía a aguardiente y le hacía dormir. De repente empezaron a entrar por la ventana las cosas olvidadas, como, por ejemplo, unas cartas de Héctor que la madre nunca había recibido. El bebé se dio cuenta de que con el terremoto el tiempo se desacomodó y empezó a ir hacia atrás.

Por sólo haber mamado del lado izquierdo, el bebé creció más del lado izquierdo y era zurdo, y para normalizarse necesitaba mamar del otro lado también. Resulta que el lado derecho era exclusivamente para Héctor, y el feto empezó a sentir celos. En las cartas, Héctor le escribía a la madre que le adoraba, que no podía más, pidiéndole que no se olvidara de él. Le contaba qué tan difícil era la vida sin ella. Las cartas seguían llegando, Héctor le hizo saber que supo que ella se había ido a Ciudad de México y que él fue a buscarla alguna vez. En otra carta le contó que había tenido una pesadilla en donde la veía embarazada de él, pero por ser madre soltera, el feto no podía nacer. Héctor comprendió la angustia y se dio cuenta de que él era el feto. Héctor, sumido en su depresión por la muerte de su madre y queriendo olvidarse de la madre del feto, decidió casarse con una mujer decente, pero que no amaba, aguantándose las ganas de ir a buscar a la madre de su hijo. Al poco tiempo Héctor se divorció y descubrió que su madre había escondido una carta enviada por su amada. Héctor planeaba ir a buscarla con el pretexto de las Olimpiadas, hasta que supo de la masacre en Tlatelolco.

La madre ya se veía de diecinueve años otra vez. Héctor contrató un detective para buscarla, pero sin éxito. Estaba enfermo y le decía que los médicos no sabían lo él que tenía; “los jóvenes de ahora no saben amar, sólo quieren acostarse, manosearse y olvidarse uno de

otro inmediatamente. En nuestros tiempos la gente se amaba para toda la vida, hasta la muerte, ¿verdad, Muchacha?” (122). El feto ya no llevaba la cuenta del tiempo transcurrido en sentido inverso, pero parecía que habían estado en el departamento toda una vida. En la carta de junio de 1985, Héctor le escribe que se está muriendo, sin embargo no quiere irse sin saber si tuvo un hijo o no. Aún así, en la última carta se despide de ella. Al leerlo, el feto y la madre empezaron a temblar tanto que el piso y las paredes se movían y los cuadros se cayeron. La madre le dio una mirada al feto como si lo reconocía y se salió sin despedirse. Ahora el reloj seguía su curso normal, girando de izquierda a derecha. Desde la ventana del departamento, el feto vio a su madre tomar un camión a Guadalajara. Ella va a su casa a dejar sus cosas y saludar a su padre. Después se va a la casa de Héctor y se encuentra con Héctor quien regresó de Nogales. El feto cuenta; “Mamá ha llegado a tiempo de reescribir mi historia, ¿cambiará también la de México? (128)” En eso el viento lo jala y lo saca del departamento. Le lleva a recorrer la ciudad, en donde la gente ya no parece perdida. Todos reconocen al feto hasta que entra en un túnel calentito y comienza a olvidar...

4 Análisis

En este capítulo voy a analizar los EECC encontrados en la novela *Toda una vida* y lo voy a hacer de la siguiente manera; primero quiero ver cuántos EECC hay en cada categoría temática y, como hemos visto en la tabla de ‘herramienta metodológica’ (véase páginas 47-48), hay 7 categorías temáticas; 1. Ecología, 2. Historia, 3. Estructura social, 4. Instituciones culturales, 5. Universo social, 6. Cultura material y, último, 7. Aspectos lingüísticos culturales. Segundo quiero ver cuáles estrategias se han empleado más frecuentemente al traducir los EECC, para ver si hay mayor predominio de uno de los métodos de extranjerización o domesticación. Recordando a Schleiermacher; ¿la traductora hace que el lector se encuentra con el autor, acercándole a la CO o hace que el autor se encuentre con el lector, ajustando el texto a la CM?

4.1 Clasificación de los elementos culturales encontrados

De la novela he sacado un total de 536 EECC, distribuidos en las categorías arriba mencionadas. En la categoría temática de ‘ecología’ encontré 31 EECC, en la de ‘historia’ 144, en la de ‘estructura social’ 18, en la de ‘instituciones culturales’ 64, en la de ‘universo social’ 142, en la de ‘cultura material’ 116 y, por último, en la de ‘aspectos lingüísticos culturales’ 21. De esto podemos deducir que los grupos más grandes son ‘historia’, ‘universo social’ y ‘cultura material’.

Así, vamos a ver más con detalle las clasificaciones de los EECC encontrados en las diferentes categorías temáticas, y qué estrategias se han usado al traducir los EECC, empezando por la primera: ecología. Para cada categoría he hecho una tabla en donde podemos ver cuántas veces se han usado las diferentes estrategias, para más tarde ver hasta qué grado las traducciones son equivalentes o no. Una traducción no siempre es 100% equivalente o 100% no-equivalente, por lo mismo los resultados de este análisis sólo son tendencias hacia una dirección u otra, o sea, hacia ‘extranjerización’ o ‘domesticación’. Al final de este análisis he reunido el resultado de todas estas tablas en una, para así tener una visión general de las estrategias.

4.1.1 Ecología

En esta categoría encontramos EECC en los subgrupos 1.1 ‘geografía/topografía’, 1.2 ‘biología’ y 1.3 ‘ser humano’, como por ejemplo el volcán “Paricutín” y “la costa del Pacífico” en el primer subgrupo, “mula” y “azaleas,” en el segundo y “güerito” y “chaparrita” en el último subgrupo, en el cual también he agregado palabras como “gringo”, aunque no son directamente descripciones físicas.

1. Ecología					
Estrategia	1.1 Geografía/ topografía	1.2 Biología	1.3 Ser humano	Total estrategias	Extranjerización/ Domesticación
4. Un extranjerismo (+ explicación)			2	2	E
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO			1	1	E
9. Una palabra distinta a la original. Mantiene el sentido del TO		2		2	D
10. Una palabra más específica		1		1	D
12. Una palabra extranjera, a veces con adaptación ortográfica	4			4	E
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	4	10	7	21	E
Total EECC	8	13	10	31	28E/3D

Figura 6: 1. Ecología

Como podemos ver, 28 EECC han sido traducidos equivalentemente, usando el método de extranjerización, mientras 3 no han sido traducidos de tal manera. La estrategia más usada en esta categoría ha sido la número 13 (literalmente) con 21 EECC, lo que puede indicar que la traductora, en este caso, ha empleado una estrategia general de extranjerización.

Un ejemplo interesante en donde no se han traducido equivalentemente los EECC es la traducción de “las chinampas”²⁵. Los EECC 378 y 523 del corpus en el apéndice se han traducido al noruego como “de flytende hagene”, retraducido al español como “los jardines

²⁵ DRAE: Chinampa: (Del nahua *chinamitl*, seto o cerca de cañas).

1. f. Terreno de corta extensión en las lagunas vecinas a la ciudad de México, donde se cultivan flores y verduras. Antiguamente estos huertos eran flotantes (visitada el 29.08.11).

flotantes”, en donde la traductora ha usado la estrategia 9 (usando una palabra distinta a la original que mantiene el sentido del TO). En Noruega no hay chinampas, lo más seguro es que es algo desconocido para un noruego, y por lo mismo, la traductora traduce mediante una explicación, que puede facilitarles a los lectores el entendimiento, acercándoles a la CO.

Quiero mencionar que en esta categoría se encuentra un EC en la traducción noruega, que no es un EC en el texto español. La palabra “animal” se ha traducido al noruego como “muldyret”, un animal típico en México. Por el contexto, uno puede entender que “el animal” se refiere a una mula y la traductora tal vez ha querido especificarlo en la traducción, para exotizar el texto, usando la estrategia 10 (usar una palabra más específica).

Núm.	Texto Original	Cat. Cultural	Sub. Cat.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
91	animal, el	1	2	24	muldyret	23	10

Figura 7: Ejemplos del corpus 4

En el subgrupo 1.3 ‘ser humano’ encontramos descripciones físicas, como ‘prieto’, ‘chaparrita’, ‘gringo’ y ‘güero’. En México es muy común usar apodos, que generalmente tienen que ver con el aspecto físico o apariencia de la persona, como por ejemplo “el Pollo” (una persona muy delgada), “el Chino” (una persona con el pelo chino), “la Gorda”, etc. Aunque a algunos no le parezca, estos apodos normalmente se usan con cariño. Originalmente, ‘gringo/-a’²⁶ se usaba para denominar a personas provenientes de los EE.UU., pero hoy en día se usa para denominar a gente de piel blanca, igual que ‘güero/-a’²⁷. En los diccionarios traducen ‘güero’ con “lyshåret” (retraducido “de pelo rubio”), pero se usa más para referirse a gente de piel blanca. La traductora ha utilizado la estrategia 4 al traducir ‘gringa’ y ‘gringos’ (EECC 108 y 110), usando las palabras extranjeras en la versión noruega, pero en cursiva. Tal vez estas denominaciones son tan comunes, que un noruego las entiende y no se necesita una traducción. Esta estrategia le ayuda a la traductora a obtener una versión más exótica y más cercana al método de extranjerización. Las palabras ‘güero’, ‘güerito’ y ‘güerita’ (EECC 107, 109, 289 y 317) las ha traducido literalmente, usando la definición del diccionario ‘blond’.

²⁶ Mientras Gómez de Silva define ‘gringo’ de la siguiente manera: “De los Estados Unidos de América, estadounidense” (2003:94), Santamaría tiene una definición más amplia: “Extranjero, hijo de los Estados Unidos del Norte, exclusivamente” (2005:564).

²⁷ Gómez de Silva define ‘güero’: “De cabellos rubios” (2003:97).

4.1.2 Historia

Esta categoría temática está subdividida en tres grupos; 2.1 ‘edificios históricos’, 2.2 ‘acontecimientos’ y 2.3 ‘personalidades’. En el primero encontramos EECC como el monumento del “Ángel de la Independencia”, el “Castillo de Chapultepec” y el “Palacio Nacional”. En el segundo tenemos fechas como “el 19 de septiembre de 1985”, la fecha de un gran terremoto que dañó gravemente la ciudad de México y hechos históricos como la “masacre de Tlatelolco”²⁸ y “el escándalo del Hotel del Prado”²⁹. En el tercer subgrupo vemos personajes famosos de la vida política y cultural de México, como por ejemplo el ex-presidente Miguel Alemán y la estrella de cine María Félix. En este grupo no sólo se incluyen las personas reales, sino también las ficticias, como la Familia Burrón, conocida de las historietas de Gabriel Vargas. También he agregado al Papa Juan Pablo II, que aunque no es mexicano, es un personaje importante en México. En su primera gira México fue uno de los países visitados, además de que fue uno de los países que más visitó.³⁰

²⁸ Véase 2.6.1 en la página 43 por más información.

²⁹ Diego Rivera pintó un mural en el hotel, escribiendo “Dios no existe”. Véase 2.6.2 p. 44

³⁰ Véase la página Web de CNN México: <http://mexico.cnn.com/nacional/2011/04/25/juan-pablo-ii-y-mexico-un-amor-con-intereses-historiadores> (visitada el 11.11.11).

2. Historia					
Estrategia	2.1 Edificios históricos	2.2 Acontecimientos	2.3 Personalidades	Total estrategias	Extranjerización / Domesticación
4. Un extranjerismo (+ explicación)		2		2	E
5. Omisión	1		1	2	D
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO	1		1	2	E
7. Una palabra +/- equivalente. Cambia el sentido del TO			1	1	D
9. Una palabra distinta a la original. Mantiene el sentido del TO			2	2	D
10. Una palabra más específica	1			1	D
11. Adición	3		6	9	D
12. Una palabra extranjera, a veces con adaptación ortográfica		1	103	104	E
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	8	8	5	21	E
Total EECC	14	11	119	144	129E/15D

Figura 8: 2. Historia

La mayoría de los EECC de esta categoría se encuentran bajo la categoría temática ‘personalidades’ con 119 EECC y son, en la mayoría, artistas mexicanos. La traductora ha usado, más que nada, la estrategia 12, en donde traduce mediante el uso de una palabra extranjera, que en este caso es el nombre del artista, como por ejemplo “María Félix” y “Diego Rivera”. En este grupo vemos que 129 EECC han sido traducidos equivalentemente, con el método de extranjerización, contra 15 que han sido traducidos sin equivalencia, usando el método de domesticación. Igualmente, en esta categoría se puede concluir que la traductora se inclina más por el uso de extranjerización que de domesticación.

En el primer subgrupo, ‘edificios históricos’, el EC 385 «El caballito»³¹ se traduce literalmente, «Den lille hesten». Por el contexto se entiende que se trata de estatuas y

³¹ Véase Santamaría (2005:162): “Por antonomasia, el pueblo de la ciudad de Méjico llama así la estatua ecuestre de Carlos IV, situada al término de la Avenida Juárez y principio del Paseo de la Reforma, en el lugar en que concurren las calles de Bucareli, Rosales y el Ejido”.

monumentos, pero al traducirlo literalmente, tal vez se pierde la importancia del monumento. Esto por el uso del diminutivo -ito que en español también se puede usar para demostrar cariño, en noruego la palabra “lille” sólo se usa para hablar del tamaño de algo. En la traducción noruega, el sufijo -ito se ha traducido con la palabra “lille” (retraducido en español “pequeño”), por lo cual se puede deducir que el significado cultural del monumento se disminuye al traducirse al noruego.

‘El Castillo de Chapultepec’ se traduce como ‘slottet i Chapultepec-parken’, retraducido “el palacio en el parque de Chapultepec”. La traductora ha usado la estrategia 11, adición, agregando la palabra “parken”. El castillo fue construido sobre un cerro en el Bosque de Chapultepec, por el virrey Bernardo de Gálvez en 1785³². Un bosque y un parque no es lo mismo, pero tal vez le da la misma connotación a un lector, para que tenga una idea de la ubicación del castillo.

En el EC 148 “la Cristiada”, de la categoría temática 2.2 ‘acontecimientos’, es interesante ver que la traductora ha traducido mediante la estrategia 4, ha utilizado un extranjerismo y ha agregado la explicación “-opprøret”, que significa “rebelión” o “insurrección”, para explicar a los lectores noruegos de qué se trata. En el EC 149 ha usado la misma estrategia, ha traducido “los Cristeros” usando las palabras extranjeras, pero las ha puesto en cursivo: “*los Cristeros*” y sin explicación.

Núm.	Texto Original	Cat. Cultural	Sub. Cat.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
149	Cristeros, los	2	2	36	<i>los Cristeros</i>	36	4
148	Cristiada, la	2	2	36	Cristiada-opprøret	35	4

Figura 9: Ejemplos del corpus 5

En la misma categoría también es interesante poner atención en el EC 264 “el diez de mayo”, que es el día de las madres en México. La traductora lo ha traducido literalmente; “tiende mai”. En Noruega el día de las madres es el segundo domingo de febrero, por lo mismo un lector noruego sin conocimientos sobre México, no entendería el contexto. Cabe mencionar que mientras en México es un día fijo, el diez de mayo, en Noruega no se celebra en la misma fecha cada año. Aquí la traductora tenía la posibilidad de poner una nota de pie de página o

³² Por más información, véase la página Web del Museo Nacional de Historia: http://www.mnh.inah.gob.mx/historia/hist_historicos.html (visitada el 23.01.2012).

agregar información en la frase para explicar. La primera estrategia no se suele usar en novelas, más bien sería típico de por ejemplo artículos, informes y textos académicos. En este caso la segunda estrategia sería mejor que la primera, la traductora podría agregar por ejemplo: “tiende mai, morsdagen” (retraducido: “el diez de mayo, el día de las madres”).

En la categoría temática 2.3 ‘personalidades’, vemos en el apéndice el EC 9 que en la versión original no hay nada (---), mientras que en la traducción noruega han agregado “María Félix”, la reina del cine mexicano. Por no ser famosa e importante en Noruega, la traductora seguramente ha agregado el nombre para explicar de quién se trata, algo que no es necesario en la versión original (ya que se entiende por el contexto). En los EECC 20, 62, 184 y 364 la denominan como “la Félix” y la traductora ha escrito “María Félix” en la versión noruega. Esta actriz es una de las más famosas de la historia del cine mexicano y al decir “la Félix”, los mexicanos saben de quién se trata. Esto no se entendería en Noruega, ya que ella no es conocida en este país, por lo mismo se ha sustituido “la” con “María”, para que se entienda mejor que se trata de ella, quien es presentada de manera más explícita en el TM que en el TO. Otro personaje es el doctor Nandino, mencionado cuatro veces en el corpus. Uno de ellos es el EC 56 ‘el famoso doctor Nandino’, traducido con la estrategia 5, omisión, como ‘doktor Nandino’, retraducido “doctor Nandino”. Vemos que la palabra “famoso” se ha omitido, seguramente por no ser un personaje famoso en Noruega y para no confundir a los lectores meta.

“Los Hermanos Reyes” se repite dos veces en el corpus (EECC 195 y 207) y podemos ver que la traductora ha usado dos estrategias diferentes al traducirlo:

Núm.	Texto Original	Cat. Cultural	Sub. Cat.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
195	Hermanos Reyes, los	2	3	47	brødrene Reyes, <i>kongene</i>	46	11
207	Hermanos Reyes, los	2	3	48	brødrene Reyes	47	12

Figura 10: Ejemplos del corpus 6

En el primer ejemplo vemos que utiliza la estrategia 11 (adición), en donde ha agregado la palabra “kongene”, escrita en cursiva. En el segundo ejemplo usa la estrategia 12, en donde usa la palabra extranjera (“Reyes”) en la traducción noruega. En español “kongene” significa

“los reyes” y antes de hablar sobre este grupo de música, habla de los Reyes Magos, que cada 6 de enero llegan con regalos en algunos países católicos. Para entender el contexto, he tomado un fragmento de la novela, primero de la novela en español, después de la versión noruega y, tercero, la retraducción de la versión noruega al español:

“Compró en el mercado una canasta a la que le decía moisés y, en un arrebato, compró un caballito de palo, para que me lo trajeran los Reyes Magos el primer seis de enero de mi vida, «aunque sea mujer», dijo Mamá. Al pensar en los Reyes, Mamá recordó a los Hermanos Reyes, sus paisanos; a sus serenatas” (47).

“På markedet kjøpte hun en kurv lik den Moses hadde hatt, og i et anfall av entusiasme kjøpte hun en liten kjepphest jeg skulle få på mitt livs første hellige tre kongers-aften, «selv om det blir en jente», sa mamma. De hellige tre konger fikk mamma til å huske brødrene Reyes, *kongene*, som var fra Guadalajara, og serenadene deres” (46).

“En el mercado compró una canasta igual que la de Moisés, y en un ataque de entusiasmo compró un caballito de palo que me iba a dar en la primera noche de los tres santos reyes de mi vida, «aunque sea una niña», dijo Mamá. Los tres santos reyes le hicieron pensar a mi madre en los hermanos Reyes, *los reyes*, que eran de Guadalajara, y en sus serenatas” (traducción propia).

Por no ser Noruega un país católico, no hay la costumbre de recibir regalos el seis de enero con motivo de los Reyes Magos. En Noruega se celebra Nochebuena el 24 de Diciembre y es cuando se reciben regalos, no de los Reyes sino de la familia y amigos. ‘Trettende dag jul’ (“el día navideño número trece”), para muchos es el último día de las fiestas navideñas y algunos también lo llaman ‘Helligetrekongersdag’ (“el día de los tres santos reyes”). Al hablar de los Reyes Magos, no se suele usar la palabra ‘reyes’ en Noruega, más bien se usa ‘de tre vise menn’, “los tres hombres sabios”, pero la traductora seguramente ha intentado hacer una conexión con el juego de palabras, entre los Reyes Magos y los Hermanos Reyes, además de que ha usado la estrategia de adición, agregando la palabra ‘*kongene*’ (“los reyes”) para hacerlo más explícito. De seguro fue un intento para llevar a los lectores meta a México, pero para un mejor resultado, debió ampliar la explicación.

Otro ejemplo interesante son los EECC 61 y 256, en donde “María Elena Márques” se ha traducido como “María Elena Márquez”, terminando con una “z” en vez de una “s”. En algunos casos los traductores hacen correcciones en donde el autor se ha equivocado. En este caso lo correcto es lo que ha escrito la autora y lo más seguro es que en este caso es un error por parte de la traductora. Sin embargo, apellidos hispanos que terminan con –ez son patronímicos, eso quiere decir que se derivan del nombre de ciertas personas. Según Humberto de la Cruz Arroyave, en *Español al día. Normas de uso común*, el sufijo –ez “proviene de la raíz hebrea *sefardi* (*topónimo*), cuya connotación es **hijo de**. Álvarez: es hijo de Álvaro” (2008:68). Al fin y al cabo, la traductora no se equivocó tanto, ya que el uso del sufijo –ez es el más común. Al traducir “Agustín Lara”, como vemos en los EECC 21, 333, 390 y 407, la traductora ha agregado una “u” como una adaptación ortográfica; “Augustín Lara”, pero conservando el acento.

4.1.3 Estructura social

Los subgrupos de ‘estructura social’ son 3.1 ‘trabajo’, 3.2 ‘política’ y 3.3 ‘modelos sociales y figuras respetadas’, en los cuales podemos encontrar EECC como, por ejemplo: la casa de empeño “el Monte de Piedad”³³ y “fonda” bajo ‘trabajo’. En ‘política’ podemos ver EECC como “PRI” (Partido Revolucionario Institucional), un partido político mexicano y “república”, la última no es una palabra mexicana, pero describe la estructura política mexicana y por tal razón la he agregado. La palabra “presidente” bajo ‘modelos sociales y figuras respetadas’ es, igual que “república”, una palabra que describe la estructura política, sin ser una palabra originalmente mexicana.

³³ El Nacional Monte de Piedad es una Institución de Asistencia Privada, sin fines de lucro, fundada desde hace 235 años, con la finalidad de otorgar préstamos prendarios a quien lo requiera. Véase página Web: <http://www.montepiedad.com.mx/Comunicacion/Bienvenida.aspx> (visitada el 23.04.2011).

3. Estructura social					
Estrategia	3.1 Trabajo	3.2 Política	3.3 Modelos sociales y figuras respetadas	Total estrategias	Extranjerización/ Domesticación
1. Una palabra más general	1			1	D
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO	1		1	2	E
11. Adición	1			1	D
12. Una palabra extranjera, a veces con adaptación ortográfica	1	1		2	E
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	1	2	9	12	E
Total EECC	5	3	10	18	16E/2D

Figura 11: 3. Estructura social

En la tabla de ‘estructura social’ hay 18 EECC en total y vemos que la mayoría de los EECC se encuentran en 3.3 con 10 EECC. También podemos ver que la mayoría de los EECC de este grupo (12 EECC) se han traducido con la estrategia 13 (literalmente). En total 16 EECC se han traducido de manera equivalente, usando el método de extranjerización, mientras 2 no se han traducido de manera equivalente, usando el método de domesticación, por lo que podemos decir que en ‘estructura social’ se ha traducido con una tendencia hacia una estrategia general de extranjerización.

El EC 366 “cantina” se ha traducido al noruego como “bar”, retraducido igual al español: “bar”, y es una palabra más general que “cantina”, en donde se ha usado la estrategia 1 (una palabra más general) en la traducción. Gómez de Silva lo define como: “Establecimiento público donde se sirven bebidas” (2003:36). Según DRAE, es lo mismo que una taberna³⁴; que es “Establecimiento público, de carácter popular, donde se sirven y expenden bebidas y, a veces, se sirven comidas”. Si nos basamos en las definiciones, una cantina y un bar es más o menos lo mismo, pero existen diferencias geográficas, si se puede usar este término. Pues mientras en Guanajuato no se aconseja a las mujeres ir a una cantina, que es más para hombres y la clientela es más “ruda”, en la Ciudad de México las cantinas tienen un ambiente familiar, donde incluso se acude a comer y no sólo beber.

³⁴ Véase la página Web de DRAE: *Am. Mer., C. Rica, Méx. y Nic. taberna.* (visitada el 04.11.11).

4.1.4 Instituciones culturales

‘Instituciones culturales’ abarca 4 subgrupos; 4.1 ‘bellas artes’, 4.2 ‘arte’, 4.3 ‘cultura religiosa, creencias, tabús’ y 4.4 ‘medios de comunicación’. En ‘bellas artes’ vemos EECC de música, pintura y baile, como, por ejemplo, nombres de canciones famosas de la época que abarca la novela y bailes como el cha-cha-chá y el tango. Estos bailes no son bailes mexicanos, pero la cultura mexicana estaba muy influenciada por la música y baile de algunos países latinoamericanos, como Cuba y Argentina y por lo mismo estos bailes fueron muy populares en México. También he agregado a los Beatles, por el mismo motivo que eran muy populares en México y formaban parte de la vida cultural mexicana. En el subgrupo ‘arte’ encontramos EECC de teatro, cine y literatura, como, por ejemplo, nombres de películas y el “cancionero Picot”. Aquí he agregado el EC 223 «*La Familia Burrón*», aunque también podría estar bajo 2.2 ‘personalidades’, pero en este caso está en 4.2 por ser el nombre de una historieta famosa. El subgrupo 4.3 abarca edificios religiosos como el Templo de la Votiva y la Catedral (en la Ciudad de México), oraciones, expresiones, dioses, etc. La Virgen de Guadalupe es la figura religiosa más importante después de Cristo en México, y por eso la he incluido en esta categoría. En la última subcategoría, ‘medios de comunicación’ encontramos dos estaciones de radio mexicanas y un canal de televisión.

4. Instituciones						
Estrategia	4.1 Bellas Artes	4.2 Arte	4.3 Medios de comunica -ción	4.4 Cultura religiosa	Total estrategia s	Extranjerización / Domesticación
3. Sustitución cultural			1		1	D
5. Omisión				1	1	D
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO	4	1	2		7	E
7. Una palabra +/- equivalente. Cambia el sentido del TO	1		2		3	D
8. Una palabra distinta a la original. Cambia el sentido del TO	1				1	D
11. Adición	2			1	3	D
12. Una palabra extranjera, a veces con adaptación ortográfica	14	6	3	4	27	E
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	14	2	5		21	E
Total EECC	36	9	13	6	64	55E/9D

Figura 12: 4. Instituciones

En esta categoría, 55 EECC se han traducido de manera equivalente mediante el método de extranjerización, contra 9 EECC que no lo han sido, mediante el método de domesticación. La mayoría se han traducido con la estrategia 12 y 13, 27 EECC y 21 EECC, respectivamente, y vemos que la mayor parte de los EECC se encuentran en el subgrupo de ‘bellas artes’ con 36 EECC. De esto podemos deducir que la estrategia general de la traductora, en esta categoría, es de tendencia hacia extranjerización.

En categoría cultural de ‘bellas artes’ (4.1), muchos de los EECC son nombres de canciones, y por lo mismo se han traducido de la misma manera (estrategia 12), usando el mismo nombre español en la traducción noruega. La canción llamada “Nereidas” se ha mencionado tres veces en la novela; dos veces (EECC 319 y 456) se han traducido con la palabra extranjera (estrategia 12), y en una ocasión, en el EC 320, se le ha agregado una explicación; “*Nereidas*, en *danzón*-melodi”. Las ‘Nereidas’ son las 50 hijas de Nereo y Doris,

las diosas del mar, según la mitología griega³⁵. Al agregar la explicación, un lector noruego puede entender que se trata de una canción y no de las diosas del mar, ya que la canción no es famosa en Noruega.

Otra canción, *Toda una vida*, un bolero mexicano muy famoso que también es el título de la novela, se traduce dentro de la novela como “et helt liv” (EC 365), que es una traducción literal. Sin embargo, el título de la novela (EC 1) se ha traducido como “Vi som elsker hverandre så høyt”, el cual es “nosotros que nos queremos tanto” retraducido al español, y es el nombre de otro capítulo de la novela, además de ser el nombre de otra canción mexicana. En la entrevista con la traductora, le pregunté porque había decidido traducir el título de tal manera, y me contestó que ella quería usar el título “et helt liv”, pero el editorial lo cambió para “vi som elsker hverandre så høyt”.

En 4.2 ‘arte’, se menciona “el cancionero Picot” tres veces (EECC 29, 50 y 394), traducido literalmente “Picot-sangboken”. Para los mexicanos es más que un cancionero, es una revista con caricaturas y propaganda mexicana³⁶. La palabra se ha traducido de manera correcta, sin embargo, el concepto ha perdido algo del contenido en la versión noruega. También tenemos dos nombres de películas en la misma categoría, el primero, EC 283 “Angelitos negros” se ha traducido literalmente al noruego “Små svarte engler”, mientras el segundo, EC 498 “El peñón de las ánimas”, ha conservado su nombre español en la traducción noruega. Uno sólo puede suponer la razón por la cual se han traducido de manera diferente. El primero es el título de uno de los capítulos, y tal vez por la falta de contexto se ha traducido literalmente. También puede ser que la traductora no sabía que era el nombre de una película y por lo mismo no tenía por qué conservar el nombre español en la traducción noruega. En el segundo EC se menciona antes del nombre que es una película, y en el contexto no es importante saber lo que significa, sólo que es una película.

En el siguiente subgrupo, 4.3 ‘medios de comunicación’, tenemos dos palabras relacionadas a la religión, que se han traducido de manera diferente. La primera palabra es el EC 141 ‘el Alabado’³⁷, que según Santamaría (2005) es un canto triste y devoto que se suele

³⁵ Por más información, véase el artículo *Nereides* en la página Web de Theoi Project: <http://www.theoi.com/Pontios/Nereides.html> (visitada el 29.01.2012).

³⁶ Por más información sobre el Cancionero Picot, véase las siguientes páginas Web <http://comiquero.com/comics/comenta/comics-que-curan-el-cancionero-picot/> (visitada el 11.11.2011) y <http://serlesa.com.mx/?p=19> (visitada el 11.11.2011)

³⁷ Santamaría (2005:49) define así ‘el Alabo’: “Canto devoto, triste y doliente que en algunas haciendas acostumbran entonar reunidos los trabajadores, al comenzar y terminar las labores del día, principalmente por la tarde, a la oración”.

cantar en las haciendas. Al no tener este canto en Noruega, la traductora ha optado por la estrategia 3 en donde traduce mediante el uso de sustitución cultural, y lo ha traducido con ‘Lovet være Herren’ (retraducido al español como: “Alabado es el Señor”), una expresión que se usa mucho en la iglesia noruega y que los lectores noruegos pueden comprender. La segunda palabra es el EC 442 “Limbo”, que se ha traducido con la palabra “Limbus”, que es la que se usa en noruego al denominar el mismo estado. El Bokmålsordboka³⁸ constata que según la teología medieval, ‘Limbus’ era un estado en donde se quedaban los muertos que sin querer no llegaron al cielo. Ambas, las palabras ‘misa’ y ‘templo’, se han traducido al noruego como ‘kirke’ (retraducido al español: “iglesia”, y en unos casos también se traduce como “templo”). En el diccionario se traduce la palabra ‘misa’ con ‘messe’³⁹, pero al traducir “ir a misa” se dice “å gå i kirken” y en consecuencia se puede entender la posible razón, de la traductora por traducir ‘misa’ con ‘kirke’.

En 4.4 sólo hay 6 EECC, siendo dos estaciones de radio y un canal de televisión. El que llama la atención aquí es el último EC, el canal de televisión Televisa (EC 461), que en la traducción es omitido. La frase completa es “Parecían una telenovela de Televisa, [...]” (Cerde 1998:100), y se ha traducido de tal manera: “Brevene minnet om en såpeopera; [...]” (Cerde 1999:102) (retraducido al español: “Las cartas parecían una telenovela; [...]”). Lo más seguro es que un lector noruego no conozca Televisa, y tal vez por no ser tan importante en este contexto, la traductora ha omitido el nombre del canal de televisión. Una alternativa sería la estrategia de usar la palabra extranjera agregando una explicación, dejando a los lectores en México, o usar el método de domesticación, en el cual podría hacer una sustitución cultural y cambiar ‘Televisa’ con el canal de televisión noruego “NRK”.

4.1.5 Universo social

En esta categoría tenemos los siguientes subgrupo; 5.1 ‘condiciones y hábitos sociales’, 5.2 ‘geografía cultural’, 5.3 ‘transporte’, 5.4 ‘Edificios’, 5.5 ‘nombres propios’, 5.6 ‘lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos’, y, finalmente, 5.7 ‘expresiones’. En el primer subgrupo encontramos EECC de grupos sociales y tratamiento entre personas, por mencionar algunos, “los mexicanos” por ejemplo. El siguiente subgrupo es el más numeroso de universo

³⁸ Véase la página Web de Bokmålsordboka:

<http://www.nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi?OPP=limbus&ordbok=bokmaal> (visitada el 25.08.2011).

³⁹ Véase Cappelens Spansk ordbok (2008:297).

social y abarca calles, plazas, parques y ciudades, y la mayoría de los EECC son nombres propios, como el Paseo de Reforma, Guadalajara y Tlatelolco. En 5.3 ‘transporte’ tenemos vehículos y medios de transporte, como “Cadillac” y “tranvía”, luego, en 5.4 ‘edificios’ tenemos tipos de edificios y partes de la casa, como “la Torre Latinoamericana” y “patio”. Consecuentemente, en el subgrupo 5.5 ‘Nombres propios’ se encuentran los nombres de personas, artefactos, empresas y espacios públicos que no caben en los demás grupos. “El cine Lux”, “Peluquería El Rizo de Oro” y “Sanborn’s” son ejemplos de este subgrupo. En el penúltimo subgrupo, 5.6 ‘lenguaje coloquial’, encontramos slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos y palabrotas, y por último, en 5.7 tenemos expresiones como, por ejemplo, de felicidad, aburrimiento y sorpresa.

5. Universo social									
Estrategia	5.1 Condi- ones y hábitos sociales	5.2 Geogr- afia cultur- al	5.3 Transp- orte	5.4 Edific- ios	5.5 Nomb- res propi- os	5.6 Lengu- aje coloq- uial	5.7 Expresi- ones	Total estrata- te- gias	Extranjeriz- ación/ Domesticac- ión
1. Una palabra más general			1					1	D
4. Un extranjerismo (+ explicación)		4	1	1		1		7	E
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO	2	2	1			1		6	E
9. Una palabra distinta a la original. Mantiene el sentido del TO		2				3		5	D
10. Una palabra más específica	1	2						3	D
11. Adición		12		3	2			17	D
12. Una palabra extranjera, a veces con adaptación ortográfica		71			11			82	E
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	1	3	8	4	3	1	1	21	E
Total EECC	4	96	11	8	16	6	1	142	116E/26D

Figura 13: 5. Universo social

En la figura 13, vemos que en ‘universo social’ hay 142 EECC en total y la mayoría se encuentra en 5.2 ‘geografía cultural’ con 96 EECC. La estrategia más usada en ‘universo social’ es la número 12, traducir mediante una palabra extranjera, y la razón por lo cual es así, es que 71 de estos 82 EECC son nombres de calles, plazas, ciudades, etc., y se han usado los mismos nombres en la traducción noruega. En total se han traducido 116 EECC de manera equivalente, usando el método de extranjerización, mientras que 26 no se han traducido de manera equivalente, (domesticación) por lo que podemos concluir que en ‘universo social’ se ha traducido con una tendencia hacia una estrategia general de extranjerización.

Como he mencionado antes, en 5.2 ‘geografía cultural’ la mayoría de los EECC son nombres de calles o ciudades, y se han traducido con el nombre extranjero. A veces puede ser difícil saber si se trata de un parque, una calle o una plaza, y la traductora ha usado la estrategia 4, (extranjerismo más explicación) como vemos en el EC 80 “la Alameda”, que se traduce con “Alameda-parken” en noruego (véase también la página 25). La retraducción al español es “el parque de Alameda”, se ha agregado la palabra noruega de “parque” y de esta manera el lector noruego puede entender mejor de qué se trata. Lo mismo pasa al traducir “Chapultepec”, en los EECC 272, 369 y 518. El primer elemento incluye la palabra “parque” en español, sin embargo, las tres traducciones son iguales: “Chapultepec-parken” (retraducido “el parque de Chapultepec”). Las cuatro veces que se ha traducido “el Zócalo” se ha agregado “-plassen” en la traducción noruega (en los EECC 82, 305, 326 y 526), retraducido al español como “la plaza”.

Núm .	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
369	Chapultepec	5	2	81	Chapultepec-parken	81	11
518	Chapultepec	5	2	129	Chapultepec-parken	133	11
272	Chapultepec, el parque de	5	2	57	Chapultepec-parken	58	12
526	Zócalo, al	5	2	129	Zócalo-plassen	133	4
82	Zócalo, el	5	2	23	Zócalo-plassen	21	4
305	Zócalo, el	5	2	63	Zócalo-plassen	64	4
371	Zócalo, el	5	2	81	Zócalo-plassen	81	4

Figura 14: Ejemplos del corpus 7

‘El Callejón del Cuajo’ es un callejón famoso de la historieta *La Sagrada Familia Burrón*, de Gabriel Vargas, y es en dónde vivía la familia (véase las páginas 43-44). Tres veces aparece ‘el Callejón del Cuajo’ en el corpus (véase el apéndice), los EECC 224 y 236 se han traducido con la estrategia 12, usando las palabras extranjeras, mientras en el primer EC (214) la traductora usa la estrategia 11 (adición). Vemos en el TO (Cerde 1998:50) lo siguiente: “En el Callejón del Cuajo, le respondieron” y en el TM (Cerde 1999:50): “I *Løgnsmuget*, svarte de, Callejón del Cuajo”. Retraducido al español es “En el Callejón de las Mentiras, le respondieron, en el Callejón del Cuajo”. Según DRAE la palabra ‘cuajo’ significa “Fermento de la mucosa del estómago de los mamíferos en el período de lactancia, que coagula la caseína de la leche”⁴⁰, una definición lejana a lo que el TM quiere proyectar. Al preguntarle a la traductora por esta decisión, contestó que no se acordaba porque ya había pasado tanto tiempo, pero que tal vez tenía algo que ver con el contexto. Por el contrario, el diccionario de mexicanismos de Santamaría tiene las siguientes definiciones: “1. Plática ociosa y entretenida: idea que no se puede llevar a efecto. 2. Se toma asimismo por embuste o mentira inofensiva, acaso por las muchas que se suelen decir en esas pláticas” (2005:317), en donde podemos ver la conexión de cuajo y mentira.

La palabra ‘colonia’ se ha traducido cuatro veces, las cuales muestro a continuación, (véase el corpus en el apéndice):

Núm.	Texto Original	Cat. Cultural	Sub. Cat.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
307	colonia Condesa, la	5	2	63	drabantbyen Condesa	64	10
324	colonia Roma, la	5	2	65	drabantbyen Roma	66	10
387	colonia Roma, la	5	2	81	bydelen Roma	81	6
416	colonia Roma, la	5	2	94	bydelen	96	6

Figura 15: Ejemplos del corpus 8

En las dos primeras vemos que ‘colonia’ se ha traducido con ‘drabantbyen’, mientras en las dos últimas se ha traducido con ‘bydelen’. Según el diccionario *Spansk blå ordbok* (1999:81) se traduce como “nybygd” (retraducido: “de construcción reciente” (196)). Santamaría propone la siguiente definición: “Dase hoy en México a este nombre una acepción nueva y enteramente local. COLONIAS son los ensanches de la ciudad en época reciente: los barrios

⁴⁰ Véase la página Web de DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cuajo (visitada el 03.11.11).

nuevos; y así tenemos COLONIA de *Santa María, de los Arquitectos, de Guerrero &c*” (2005:274). Mientras la palabra noruega ‘bydel’ significa “barrio”⁴¹, la palabra ‘drabantby’ significa “ciudad satélite”⁴², por lo tanto ‘bydel’ es la opción que más concuerda con la definición de Santamaría.

“México”, con su variante “la Ciudad de México”, se ha traducido 25 veces en la novela. A veces, cuando la palabra está sola, es confuso saber si se trata del país México o la Ciudad de México, ya que los mexicanos le dicen México tanto al país como a la capital, y muchas veces hay que conocer el contexto para entenderlo. En la mayoría de los casos, la traductora ha agregado “by” (“ciudad” en español) en la traducción noruega, al tratarse de la capital, pero en dos ocasiones (EECC 10 y 164) lo traduce con “hovedstaden” (retraducido: “la capital”).

En 5.3 ‘transporte’ cabe mencionar la palabra “camión”. Según el DRAE significa “Vehículo de cuatro o más ruedas que se usa para transportar grandes cargas”⁴³, pero también confirma que en México “camión” (o “- urbano”) igualmente se usa para denominar lo que conocemos como “autobús”. La traductora lo traduce con lo último, “autobús”. Ella usa la palabra ‘camión’ tres veces (véase EECC 133, 252 y 412), sin embargo utiliza la palabra ‘autobús’ tres veces en la novela, en las páginas 23 y 127.

En el siguiente subgrupo, 5.4 ‘edificios’, tenemos seis EECC con la Torre Latinoamericana. Tres de las veces (EECC 83, 202 y 530) se escribe con el nombre completo, mientras dos veces (EECC 205 y 374) aparece como “la torre Latino” y una vez como “la Latinoamericana” (EC 304). Sin embargo, en la traducción noruega se ha traducido igual en todos los casos; “Det latinamerikanske tårn” (retraducido al español: “La torre Latinoamericana”). En este caso, la traductora ha usado la estrategia 13 (literalmente) en la traducción de los tres primeros EECC, mientras en los tres últimos ha empleado la estrategia 11, adición, igual que en el caso de María Félix, tratado en la página 64. Por ser famosa la torre en México, se puede abreviar el nombre, mientras en Noruega no es conocida, y al abreviarlo, los lectores meta tal vez no entienden que se trata de la misma torre.

En la misma categoría encontramos dos mexicanismos que ambos tratan partes de la casa; ‘patio’ (EC 40) y ‘recámara’ (EC 325). La traductora ha usado dos estrategias

⁴¹ Véase Spansk blå ordbok (1999:36).

⁴² Véase Spansk blå ordbok (1999:47).

⁴³ Véase la página Web de DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=cuajo (visitada el 22.11.11).

diferentes, al traducir ‘patio’ usa la estrategia 4, extranjerismo, usando la palabra extranjera en el TM (‘patioen’), mientras al traducir ‘recámara’ usa la estrategia 13, traduciéndolo literalmente con la palabra ‘soverommet’. La palabra ‘patio’ se usa tanto fuera del español, que un lector noruego de seguro lo conoce, y por lo mismo la traductora la puede usar sin perder el sentido, exotizando el TM al mismo tiempo. La palabra ‘recámara’ no es tan conocida fuera del español de México, y menos en el español en general.

Bajo 5.6 ‘lenguaje coloquial’, se ubica el EC 296 ‘Raid’, un préstamo lingüístico del inglés, que según Gómez de Silva significa: “Viaje gratuito en vehículo⁴⁴ (2003:191). Frecuentemente se usan palabras del inglés de EE.UU. en México, como por ejemplo “hotcakes”, “suéter” y “overol”. La palabra ‘raid’ tiene el mismo significado que la palabra ‘aventón’, otro EC del corpus (EC 293), pero la traductora ha usado otra estrategia al traducir. Gómez de Silva constata que ‘Aventón’ significa: “Transporte gratuito” (2003:19). El primer EC se ha traducido con la estrategia 4, usando un extranjerismo, y el segundo con la estrategia 13, traduciendo la palabra literalmente. No se sabe porque la traductora ha traducido ‘raid’ mediante el uso de extranjerismo, tal vez se entiende en la LM, o tal vez es un intento por parte de la traductora de exotizar el texto.

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
293	aventón	5	6	61	haike	62	13
296	Raid	5	6	62	Raid	63	4

Figura 16: Ejemplos del corpus 9

4.1.6 Cultura material

En ‘Cultura material’ tenemos los siguientes subgrupos; 6.1 ‘alimentación’, 6.2 “indumentaria”, 6.3 “cosmética”, 6.4 “tiempo libre”, 6.5 “objetos materiales”, 6.6 “tecnología” y 6.7 “monedas”. En el primer subgrupo he incluido comida como “camote” (EC 301) y “calabaza”⁴⁵ (EC 96), bebida como “tequila” (EC 418) y cigarros como “cigarros Belmont” (EC 12) y “Raleigh” (EC 116). En el subgrupo 6.2 encontramos elementos de ropa, como “suéter” (EC 327), “sarape de lana” (EC 87) y “paliacate” (EC 344). Bajo 6.3 ‘cosmética’ he agregado solamente un elemento, el anuncio de Palmolive; “Palmólívese y

⁴⁴ “Del inglés *ride*, que se pronuncia /raid/” (Gómez de Silva 2003:191).

⁴⁵ Según el siguiente artículo, la calabaza es uno de los vegetales de mayor importancia en México: <http://www.ejournal.unam.mx/cns/no42/CNS04210.pdf> (visitada el 17.10.11).

embellézcase de la cabeza a los pies” (EC 352). Igualmente en 6.4 ‘tiempo libre’ sólo hay un elemento (EC 22); “Gran corrida de toros”, describiendo algo típico de México, aunque las corridas de toro no son originarias de ese país, sino de España. Sin embargo, la plaza de toros más grande del mundo es la de la Ciudad de México. En el subgrupo 6.5 ‘objetos materiales’ el elemento que se presenta en más ocasiones es “veliz” (y su variante “veliz de lamina”), el cual se presenta 14 veces en la novela. Otros elementos en este subgrupo son “cobija” (EC 32) y “molcajete” (EC 262), por mencionar algunos. En el penúltimo subgrupo vemos máquinas que a lo mejor no provienen de México, pero que comúnmente eran utilizadas por las amas de casa, tales como “una maquina de coser Singer” (EC 268), “una licuadora Osterizer” (EC 265) y “una estufa Acros” (EC 266). Finalmente, en el último subgrupo, ‘monedas’, tenemos 11 elementos que denominan las monedas mexicanas, el peso y los centavos, además de “el peso mensual” (EC 154) y “un peso de domingo” (EC 191). Ahora veamos en la figura 18 cuántos EECC hay en cada subgrupo, además de la frecuencia de uso de las diferentes estrategias:

6. Cultura material									
Estrategia	6.1 Alimenta- ción	6.2 Indu- menta- ria	6.3 Cosmé- tica	6.4 Tiem- po libre	6.5 Objeto s materi- ales	6.6 Tecno- logía	6.7 Mone- das	Total estrata- gias	Extranjeriz- ación/ Domestica- ción
1. Una palabra más general	1	4			17			22	D
2. Una palabra más neutral		2						2	D
4. Un extranjerismo (+ explicación)	7						9	16	E
5. Omisión		3				1		4	D
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO		2		1	1	1		5	E
8. Una palabra distinta a la original. Cambia el sentido del TO	1				1			2	D
9. Una palabra distinta a la original. Mantiene el sentido del TO	1	2	1		2			6	D
10. Una palabra más específica		1				1	1	3	D
11. Adición	1					2		3	D
12. Una palabra extranjera, a veces con adaptación ortográfica	14	3				2	3	22	E
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	6	18			6	1		31	E
Total EECC	31	35	1	1	27	8	13	116	74E/42D

Figura 17: 6. Cultura material

En la figura 17 nos muestra que en ‘cultura material’ hay 116 EECC, de los cuales la mayoría se encuentra en el segundo subgrupo, 6.2 ‘indumentaria’, con 35 EECC. Sin embargo, los subgrupos 6.1 ‘alimentación’ y 6.5 ‘objetos materiales’ tienen aproximadamente la misma cantidad, con 31 y 27 EECC, respectivamente. La estrategia más usada es la número 13 (literalmente), usada 31 veces, seguida por las estrategias 1 y 12, ambas usadas 22 veces. Vemos que en esta categoría 74 EECC se han traducido equivalentemente, usando el método de extranjerización, mientras 42 EECC se tradujeron mediante el método de domesticación, indicando que la traductora se inclina más por el primer método como estrategia general.

Bajo ‘alimentación’ cabe mencionar los vegetales provenientes de México; el ‘camote’ (EECC 301) y el ‘aguacate’ (EECC 194), además de los desayunos típicos mexicanos como los ‘chilaquiles’ (EECC 291). Sin embargo, la comida típica y a lo mejor la más famosa de México, es el ‘taco’ (EECC 297) junto con la ‘salsa’ (EECC 261). En cuanto al ‘camote’ que se menciona dos veces, la primera vez un vendedor en la calle intenta vender su producto y grita: “*Camooote tatemaado*”⁴⁶ (EECC 199), traducido literalmente al noruego: “*Steeekte søtpoteteer*”. En Wordreference han traducido ‘camote’ por “sweet potato”⁴⁷ (retraducido al español “papa dulce”). Por lo anterior podemos deducir que se puede usar la estrategia 13. En el EC 301 ‘camote’ se ha traducido con la estrategia 1, usando una palabra más general: ‘potet’ (retraducido al español como “papa”).

Según Santamaría (2005:384), ‘chilaquiles’ (EC 291) significa “Guiso de tortillas de maíz despedazadas y cocidas en salsa de chile y caldo”, y la traductora lo traduce como ‘meksikanske maislomper’, usando la estrategia 8 (“Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TO). Cabe mencionar que el guiso de tortillas de maíz despedazadas se parece más a papas (lo que en noruego llamamos “tortillachips”) que a una tortilla, pero está hecho de la misma masa. El diccionario noruego Bokmålsordboka define “lompe” de la siguiente manera: “flat, myk, rund kake som er bakt av mel og poteter”⁴⁸, retraducido al español “un torta redonda, plana y blandita, hecho de harina de trigo y papas” (traducción propia). Igual que el pan, que muy frecuente acompaña la comida en los países del Mediterráneo, la tortilla acompaña la comida mexicana. La tortilla tiene muchas similitudes al “lompe”, tienen más o menos la misma forma, pero la tortilla mexicana se hace con harina de maíz, mientras el “lompe” se hace con harina de trigo y papa. Al traducirlo de esta manera, el lector noruego no va a saber lo que son los chilaquiles, pero tal vez lo va a asociar con lo más parecido en Noruega.

La palabra ‘taco’ (EECC 297, 298 y 302) se ha traducido literalmente, y, de hecho, la palabra ‘taco’ ya es parte del vocabulario noruego, como vemos en Bokmålsordboka: “matrett

⁴⁶ Según Santamaría (2008) significa lo siguiente: ‘camote’ (193): (Del azt. *Camotli*) Planta rastrera de aspecto semejante al quiebra platos o manto; de tallo herbáceo, cilíndrico y hojas alternas, acorazonadas; flores en pedúnculo axilares, en grupos umbeliformes, de corola blanquizca, campanulada, y el fruto en capsulita con tres lóculos; raíz tuberosa. Se produce en toda la zona tropical”. ‘tatemar’ (1015): “(Del azt. *tla*, algo, *tetl*, fuego, y *mati*, poner) Asar carnes, raíces o frutas”

⁴⁷ Véase la página Web de Wordreference: <http://www.wordreference.com/es/en/translation.asp?spen=camote> (visitada el 23.04.2011).

⁴⁸ Véase la página Web de Bokmålsordboka: <http://www.nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi?OPP=lompe&ordbok=bokmaal> (visitada el 30.11.11).

av tortilla (maispannekake) fylt med grønnsaker, kjøtt og saus”⁴⁹, retraducido “plato de tortilla (hotcake de maíz) con relleno de verduras, carne y salsa” (traducción propia). Es importante mencionar que el taco típico mexicano no se parece mucho al que se suele comer en Noruega. Empezando por la tortilla, en México se come normalmente tortilla de maíz, mientras que en Noruega de harina de trigo, y el tamaño es del doble que en aquél país. En México, uno puede elegir entre diferentes tipos de carne y hasta diferentes partes del animal, por ejemplo, las tripas, la lengua y el cerebro, y se suele acompañar con cebolla picada, cilantro, jugo de limón y salsa picante. También se puede comer tacos con diferentes guisados, como papas, frijoles y mole, sólo por mencionar algunos. En Noruega el taco se rellena con carne picada asada en su “tacomix” (un tipo de especie que se ha hecho específicamente para darle sabor a la carne, en forma de polvo), acompañada con cebolla asada, lechuga, jitomate, elote, pimienta y queso, también se puede agregar más verduras si uno quiere. Podemos entonces concluir que la palabra se ha traducido literalmente, pero que el concepto de taco no es el mismo en la LO que en la LM.

Igualmente la ‘salsa’ se encuentra en el Bokmålsordboka: “meksikansk saus av rå grønnsaker skåret i små terninger”⁵⁰ (“salsa mexicana de verduras crudas cortadas en cuadritos” (traducción mía)). El EC 261 ‘las salsas’ se ha traducido como ‘*salsaene*’, usando la palabra extranjera, pero con una adaptación morfológica y está escrito en cursiva. También es interesante ver cómo la traductora ha traducido el EC 423 ‘semitas con frijoles’. Ella mantiene la primera palabra “semitas”, pero la escribe en cursivo, y traduce el resto literalmente a noruego: ‘*semitas med bønner*’. La bebida alcohólica ‘tequila’ (EC 259) es tan conocida internacionalmente, igual que el brandy y cognac, que no se requiere una traducción de la palabra.

En el subgrupo 6.2 ‘indumentaria’, la mayoría de los elementos son diferentes tipos de ropa, tales como ‘saco’, ‘pantaletas’ y ‘suéter’. El primero (EC 25) se ha traducido con una palabra más general, “jakken”. Según Santamaría (2005:954), un ‘saco’ es una “Prenda de vestir, una de las tres piezas que con el chaleco y el pantalón, componen el traje común o terno; lo que el *Diccionario* define por chaqueta”, y en este caso posiblemente se podría traducir al noruega como “dressjakke” (retraducido una “americana”), que es una palabra más específica. ‘Pantaletas’ es un mexicanismo y significa lo mismo que “bragas”, prenda interior

⁴⁹ Véase la página Web de Bokmålsordboka:

<http://www.nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi?OPP=taco&ordbok=begge> (visitada el 30.11.11).

⁵⁰ Véase la página Web de Bokmålsordboka:

<http://www.nob-ordbok.uio.no/perl/ordbok.cgi?OPP=salsa&ordbok=begge> (visitada el 30.11.11).

de mujer (DRAE⁵¹). Otro es la palabra ‘brasier’ (EC 26), que proviene del francés “brassière” y significa: “Ropa interior de mujer que cubre los senos” (Gómez de Silva 2003:27). El ‘overol’⁵² (EC157) y ‘suéter’⁵³ (EC 327) son prendas con una influencia del inglés de EE.UU. en su nombre. Cabe mencionar que mientras la palabra ‘suéter’ está influenciada por el inglés de EE.UU, para la misma prenda se usa otro nombre en España; “jersey”, que a su vez está influida por el inglés de Inglaterra. Como vemos en los EECC 146, 180, 187 y 188 se usa la palabra ‘mezclilla’ en México al hablar de la tela de jeans (denim).

En el subgrupo 6.3 ‘cosmética’, sólo hay un elemento, EC 352, un anuncio de Palmolive:

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
352	Palmólívese y embellezcase de la cabeza a los pies	6	3	71	Bruk Palmolive, så blir du vakker fra topp til tå	72	9

Figura 18: Ejemplos del corpus 10

Para este elemento, la traductora ha usado la estrategia 9, traduciendo con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO. Es difícil traducir este anuncio literalmente por el hecho de que se ha formado un verbo nuevo, ‘palmólívese’. La traducción literal al noruego sería algo como: “palmolivér Dem og gjør Dem vakker fra hodet til beina”, en el cual la primera palabra no existe en noruego y no suena muy bien. En anuncios es importante el lenguaje, para apelar a la gente y es mejor usar otras palabras para que suenen bien.

En el subgrupo 6.5 ‘objetos materiales’ la mitad de los elementos contienen la misma palabra, ‘veliz’ o su variante ‘veliz de lámina’, que según DRAE es una maleta de mano⁵⁴. La traductora ha usado la estrategia 1, usando una palabra más general ‘koffert’ (retraducido

⁵¹ Véase la página Web de DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=pantaleta (visitada el 30.11.11).

⁵² Según Gómez de Silva la definición de ‘overol’ es: “(Del inglés *overall*, que se pronuncia /óverol/ [...]) Pantalones con pechera y tirantes, generalmente de mezclilla azul” (2003:159).

⁵³ Según Gómez de Silva la definición de ‘suéter’ es: “(Del inglés *sweater*, que se pronuncia /suéter/ [...]) Prenda de vestir, de punto, que cubre de los hombros a la cintura [DRAE: jersey]” (2003:159).

⁵⁴ Véase la página Web de DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=veliz (visitada el 23.04.2011).

“maleta”⁵⁵. Además, hay objetos típicos mexicanos como el ‘molcajete’ (EC 262) y el pegamento ‘resistol’ (EC 285). Un detalle interesante es la palabra ‘traste’, que en México se usa para denominar a los utensilios caseros (Gómez de Silva 2003:232). Al contrario, en España se usa la palabra “trasto”, una palabra muy similar. Otra palabra influenciada por el anglicismo es ‘clóset’ (EC 137), que significa “Ropero o alacena; pequeño guardarropa formado en las paredes del propio aposento” (Santamaría 2005:253). La traductora lo traduce con “et innebygd skap”, retraducido “un armario integrado”. El ‘jabón Palmolive’ (EC 351) se ha traducido como Palmolive-reklamen’, retraducido como “el anuncio de Palmolive”, algo muy diferente a lo original. Vamos a ver el contexto:

“[...], lo único que deseaba era olvidarse de que había sido joven y bella igual que la modelo del jabón Palmolive: «palmolívese y embellézcase de la cabeza a los pies», decía la cancioncita que lo anunciaba, [...]” (71)

“[...], det eneste hun ville, var å glemme at hun hadde vært ung og vakker akkurat som modellen i Palmolive-reklamen: «Bruk Palmolive, så blir du vakker fra topp til tå,» [sic] lød sangen som var blitt sunget [...]” (72)

“[...], lo único que deseaba era olvidarse de que había sido joven y bella igual que la modelo del anuncio de Palmolive: «Usa Palmolive, y serás bellas desde la cabeza hasta los dedos del pie», decía la canción que se cantaba [...]” (traducción propia)

En México este anuncio era muy popular y no se necesita escribir de manera explícita que se trata de un anuncio. Por el contrario, en Noruega no se conoce este anuncio, pero el jabón sí. Para que se entienda el TM en la CM, no es necesario especificar que se trata de un jabón, pero tal vez para facilitar la comprensión a los lectores meta, la traductora especifica que se trata de un anuncio agregando la palabra “reklame” (retraducido al español “anuncio”).

En el último subgrupo vemos que la moneda que se usa en México es el peso, y los centavos como fracción de la moneda. Es interesante ver que en una ocasión, en el EC 19, la traductora traduce ‘unas monedas’ con ‘noen centavos’, retraducido “algunos centavos”

⁵⁵ Véase Spansk blå ordbok (1999:145)

(traducción propia), usando la estrategia 10, usando una palabra más específica. Ahora voy a abordar la última categoría que trata los aspectos lingüísticos mexicanos.

4.1.7 Aspectos lingüísticos

En esta categoría tengo cuatro subgrupos, 7.1 ‘verbos’, 7.2 ‘adverbios, nombres, adjetivos’, 7.3 ‘elementos culturales muy concretos’ y 7.4 ‘expresiones propias de determinados países’. Aquí he agregado palabras y expresiones típicas mexicanas que no encajaban en las otras categorías, como por ejemplo la “nana”, “chofer” y la expresión “como querer chilaquiles en el exilio”.

7. Aspectos lingüísticos culturales						
Estrategia	7.1 Verbos	7.2 Adverbios, nombres, adjetivos	7.3 EECC muy concretos	7.4 Expresiones propias	Total estrategias	Extranjerización / Domesticación
2. Una palabra más neutral		3			3	D
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO	1	1	1		3	E
8. Una palabra distinta a la original. Cambia el sentido del TO	1			1	2	D
9. Una palabra distinta a la original. Mantiene el sentido del TO	3	2		1	6	D
11. Adición			1		1	D
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	1	5			6	E
Total EECC	6	11	2	2	21	9E/12D

Figura 19: 7. Aspectos lingüísticos culturales

En la tabla de aspectos lingüísticos culturales podemos ver que esta categoría contiene 21 EECC, de los cuales 9 han sido traducidos de manera equivalente, utilizando el método de extranjerización, mientras que en 12 de ellos se ha usado el método de domesticación. Comparado con las otras categorías, ésta es la única que nos indica de que la traductora se inclinó más por domesticación que por extranjerización. Las dos estrategias más usadas son 11 (adición) y 13 (literalmente), las dos con seis EECC.

En el primer subgrupo, tenemos los verbos ‘asolear’ (EC 263), ‘platicaba’ (EC 103), ‘sobar’ (EC 275), ‘tallaba’ (EC 353) (y en otro tiempo verbal; ‘tallé’) y ‘tentaleó’ (EC). Según el DRAE, el verbo ‘sobar’ se usa en algunos países latinoamericanos y entre ellos México, y quiere decir “dar masaje, fricción”⁵⁶. En la traducción noruega se ha usado la palabra “klappe”, que significa “dar palmadas”, según *Spansk blå ordbok* (1999:141). En la novela, la madre del feto se soba la panza, porque tiene muchos gases. El mismo diccionario traduce ‘sobar’ con la palabra “kna/beføle” (1999:343), retraducido “amasar” (Íbid.:145). En este caso la traductora ha traducido la palabra ‘sobar’ mediante la estrategia 8, traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TO. El cambio no es muy significativo, por lo que no cambia mucho el sentido del TO.

El verbo ‘tallar’ aparece dos veces y con traducciones diferentes. Gómez de Silva define el verbo de la siguiente manera: “Raspar, sobar, fregar” (2003:214). En el primer caso, ‘tallaba’ (EC 353), se ha traducido en la versión noruega con ‘brukte’ (retraducido al español “usaba”), se trata de lavarse con jabón: “[...], cuanto más se tallaba con ellos, más se le desgastaba” (Cerde 1998:71). En el TM fue traducido de la siguiente manera: “Jo mer hun brukte dem, dess mindre ble de” (Cerde 1999:72), retraducido al español: “Entre más los usaba, más pequeños se hicieron” (traducción propia). En la traducción de este elemento se ha utilizado la estrategia 9, traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO. En el segundo caso, “Me tallé los ojos” (EC 391) se traduce con “Jeg gned meg i øynene” (retraducido al español “Me froté los ojos”). En este caso la traductora ha empleado la estrategia 6, traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que mantiene el sentido del TO.

⁵⁶ Véase en la página Web de DRAE: http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=sobar (visitada el 06.12.11).

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
353	tallaba	7	1	71	brukte	72	9
391	tallé (los ojos), (Me)	7	1	83	Jeg gned meg i øynene	83	6

Figura 20: Ejemplos del corpus 11

En 7.2 tenemos el adverbio 'ahorita' (EC 200), diminutivo de 'ahora', que se traduce con la palabra noruega 'straks' (retraducido: "inmediatamente, al instante" (Spansk blå ordbok 1999:285)). Según Santamaría, 'ahorita' significa "aun más del momento que ahora" (2005:44), algo que no concuerda con mis propias experiencias en México. Si alguien me decía "Ahorita lo voy a hacer" no significaba que lo iban a hacer inmediatamente, sino más tarde (sin especificar cuándo). El diccionario panhispánico de dudas sostiene este uso, aunque sólo habla de este uso en Puerto Rico y la República Dominicana⁵⁷. La traductora lo ha traducido literalmente, según el diccionario, pero se puede discutir si ha traducido la forma en que se usa la palabra. Dos veces aparece la palabra 'chofer' (EECC 16 y 300), que según Santamaría es una forma usual mexicana, mientras en España y Cuba usan tilde; "chófer" (2005:414). La traductora ha utilizado la estrategia 13 (literalmente). Tal vez el EC más interesante de este subgrupo es el EC 245 'marchantita', que según Santamaría significa "parroquiana" (2005:696). En la traducción noruega se ha usado la palabra española 'señorita', una palabra más neutral, sin embargo, le da al texto noruego un carácter más mexicano, acercando el lector a la CO, usando una palabra extranjera que de seguro se entiende en Noruega. La palabra 'resumidero' aparece dos veces, la primera vez se traduce con 'ut med badevannet', una expresión fija noruega (retraducido al español: "saliendo con el agua de la bañera"), y la segunda con 'kloakken' (retraducido "cloaca" o "alcantarilla"). De acuerdo con Gómez de Silva, 'resumidero' significa "sumidero" o "alcantarilla" (2003:198). 'Alcantarilla' puede significar ambos "avløpsrenne (rør)" y "kloakkledning" (Spansk blå ordbok 1995:22). En este ejemplo, la traductora ha usado la estrategia 9, traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO.

⁵⁷ Véase la página Web del Diccionario Panhispánico de dudas: En Puerto Rico y la República Dominicana se distingue entre *ahora* ('en este momento') y *ahorita* ('dentro de un rato'). <http://buscon.rae.es/dpdI> (visitada el 26.01.2012)

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
354	resumidero	7	2	71	ut med badevannet	72	9
431	resumidero	7	2	104	kloakken	107	9

Figura 21: Ejemplos del corpus 12

En el 7.4 ‘expresiones propias’ hay dos EECC, las locuciones ‘como querer chilaquiles en el exilio’ (EC 290) e ‘irse de espalda mojada’ (EC 288). El primero se ha traducido con la estrategia 8, traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TO. Como se ha mencionado en la página 79, ‘chilaquiles’ es un plato típico mexicano: “Guiso de tortillas de maíz despedazadas y cocidas en salsa de chile y caldo” (Santamaría 2005:384), que no se conoce en Noruega. Es interesante ver que la palabra ‘exilio’ se ha traducido con ‘utlandet’ (retraducido ‘extranjero’). Durante los últimos 50 años, aproximadamente, ha habido varias dictaduras, golpes de estado e inestabilidad en muchos países latinoamericanos, lo que ha llevado a mucha gente a irse al exilio. Al contrario, en Noruega, el país que otorga el Premio Nobel de la Paz, es un país mucho más tranquilo y estable en esos aspectos. La diferencia de estar en el extranjero y en exilio, es que el primero es de manera voluntaria, mientras que el segundo normalmente es contra de la voluntad del individuo, con connotaciones negativas.

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
290	como querer chilaquiles en el exilio	7	4	61	som å ønske seg meksikanske maislomper i utlandet	62	8

Figura 22: Ejemplos del corpus 13

La segunda expresión (EC 288), ‘irse de espalda mojada’ se puede traducir literalmente como “å dra med våt rygg” y se usa para denominar a los inmigrantes ilegales que pasan a EE.UU por el río. En este caso, la traductora ha empleado la estrategia 9, traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TO; ‘dra over som ulovlig immigrant’ (retraducido al español: “irse como inmigrante ilegal”). Un noruego que no conoce las condiciones de los inmigrantes mexicanos, no entendería la expresión si la traductora hubiera usado la estrategia 13 (literalmente), de igual manera, en vez de traducir

palabra por palabra, ha traducido el sentido de la expresión, explicitando que se trata de inmigrantes ilegales.

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
288	irse de espalda mojada	7	4	61	dra over som ulovlig immigrant	62	9

Figura 23: Ejemplos del corpus 14

Después de haber identificado y categorizado los EECC encontrados de la novela, y analizar cuáles estrategias se han usado al traducir los EECC en cada categoría cultural, quiero reunir todas las tablas en una, en el siguiente capítulo, para determinar si la traductora ha tenido una estrategia general.

4.2 Visión global del análisis

En la siguiente tabla he enlistado los resultados de la frecuencia de uso de las diferentes estrategias, con el propósito de saber qué estrategia general ha usado la traductora, conscientemente o inconscientemente.

	1. Ecología	2. Historia	3. Estructura social	4. Instituciones	5. Universo social	6. Cultura material	7. Aspectos lingüísticos culturales	Total	Extranjerización / Domesticación
1. Una palabra más general			1		1	22		24	D
2. Una palabra más neutral						2	3	5	D
3. Sustitución cultural				1				1	D
4. Un extranjerismo (+ explicación)	2	2			7	16		27	E
5. Omisión		2		1		4		7	D
6. Una palabra +/- equivalente. Mantiene el sentido del TO	1	2	2	7	6	5	3	26	E
7. Una palabra +/- equivalente. Cambia el sentido del TO		1		3				4	D
8. Una palabra distinta a la original. Cambia el sentido del TO				1		2	2	5	D
9. Una palabra distinta a la original. Mantiene el sentido del TO	2	2			5	6	6	21	D
10. Una palabra más específica	1	1			3	3		8	D
11. Adición		9	1	3	17	3	1	34	D
12. Una palabra extranjera, a veces con adaptación ortográfica	4	104	2	27	82	22		241	E
13. Literalmente con las palabras respectivas en noruego	21	21	12	21	21	31	6	133	E
Total EECC	31	144	18	64	142	116	21	536	427E/ 109D

Figura 24: Tabla de la visión global del análisis

De los resultados obtenidos en esta tabla podemos concluir que la estrategia más usada es la 12, usando la palabra extranjera a veces con una adaptación. Esta estrategia se ha aplicado en la traducción de 241 EECC, casi la mitad de los EECC de la obra. La mayoría de estos EECC son nombres de personajes, calles, ciudades, etc., y por lo mismo se han utilizado sus nombres en la traducción noruega. En el punto opuesto, vemos que la estrategia 3, sustitución cultural, sólo se ha usado una vez, una estrategia que hubiera sido más utilizada si el objetivo hubiera sido el método de domesticación, ajustando el TM hacia la nueva situación comunicativa, acercando el autor a los lectores meta. Pero como vemos en el total de los EECC, el método de extranjerización tiene mayor predominio con 427 EECC, comparado con el método de domesticación que sólo tiene 109 EECC.

5 Conclusión

El objetivo principal de este trabajo fue analizar los EECC encontrados en *Toda una vida* (1998) y en su traducción *Vi som elsker hverandre så høyt* (1999). Yo quise saber, mediante el estudio de la traducción de los EECC, si la traductora, Hege Hammer, optó por el método de extranjerización, llevando a los lectores noruegos a México para que conozcan la cultura e historia, o si optó por el método de domesticación, adaptando los EECC mexicanos a EECC noruegos. O bien, si usó una combinación de ambos métodos. ¿Hasta qué punto la traductora traduce el texto manteniendo la intención originaria de la Marta Cerda?

Si la intención de Cerda es educar y procurar que los jóvenes mexicanos de hoy en día conozcan y entiendan su propia historia y patrimonio cultural, además de entretenerlos, ¿la traducción noruega tiene la misma función? ¿La traductora, conscientemente o inconscientemente, ha puesto más énfasis en la novela como libro de historia o como novela de ficción? Según los EECC analizados podemos determinar que en la mayoría de las situaciones la traductora optó por usar el método de extranjerización, más que el de domesticación. Si la intención de Cerda es que los jóvenes mexicanos conozcan su historia y cultura, ¿Hammer conserva esa función en su traducción? ¿Los lectores noruegos llegan a conocer México y su historia?

Para realizar el análisis, seguí los siguientes pasos:

1. Identificar y categorizar todos los EECC de la novela
2. Analizar cómo se traducen los EECC encontrados en la novela al noruego y ver qué estrategias específicas utilizó la traductora.
3. Identificar si la traductora tiene una estrategia general. ¿En qué función hace más énfasis la traductora? ¿Enfoca en la historia o en la ficción?

5.1 Identificar y categorizar todos los EECC de la novela

Para mi análisis he leído la novela primero en español y luego la traducción al noruego, al mismo tiempo que he identificado los EECC en ambas versiones. El mayor desafío aquí fue saber si había logrado identificar a todos los EECC. Aunque conozco muy bien la cultura mexicana, no tengo la misma facilidad como un mexicano que ha crecido y vivido toda su

vida en México, para reconocer los EECC. Después de identificarlos, hice una lista en donde los categoricé usando la herramienta metodológica basada en Newmark e Igareda. Encontré 536 EECC en total, los cuales se dividen en siete categorías culturales; 31 EECC en la categoría de ‘ecología’, 144 en ‘historia’, 18 en ‘estructura social’, 64 en ‘instituciones culturales’, 142 en ‘universo social’, 116 en ‘cultura material’ y, último, 21 en ‘aspectos lingüísticos culturales’.

5.2 La traducción de los EECC encontrados en la novela y las estrategias específicas usadas por la traductora

Como demuestra la figura 24: “Tabla de la visión global del análisis”, se han usado 13 estrategias en la traducción, en donde las más empleadas fueron la estrategia 12 “traducir con la palabra extranjera, pero con una adaptación ortográfica” y la estrategia 13 “traducir literalmente con las palabras respectivas en noruego”, usadas 241 y 133 veces, respectivamente. La estrategia 12 fue utilizada, más que nada, en las categorías culturales 2. ‘historia’ (104 EECC) y 5. ‘universo social’ (82 EECC), mientras la estrategia 13 fue utilizada más en la categoría cultural 6. ‘cultura material’ (31 EECC).

5.3 La estrategia general.

¿En qué función hace más énfasis la traductora? ¿Se enfoca en la historia o en la ficción? En el subcapítulo anterior vimos la frecuencia de uso de las diferentes estrategias usadas en la traducción de la novela. En la figura 24 también podemos ver cuáles estrategias se acercan más a extranjerización y cuáles se acercan más a domesticación, y el resultado fue que 427 EECC fueron traducidos con estrategias que llevan a la extranjerización, mientras que 109 EECC fueron traducidos con estrategias que llevan a la domesticación. Por lo tanto, podemos decir que el método general dominante en la traducción es la extranjerización.

Es decir, la traducción de *Toda una vida* es una traducción con una estrategia general, que lleva al método de extranjerización. Hege Hammer no acerca a la autora a Noruega, sino, más bien, intenta acercar al lector lo más posible al TO y ser fiel a la intención de la autora. Pero aun así, son muy pocos aspectos de la cultura mexicana que se explican en la traducción. Por lo tanto los lectores noruegos leen el libro más como entretenimiento que como un libro

de la historia y cultura mexicanas. Quiero agregar que estoy de acuerdo con Hammerstrøm de Dagbladet, que para disfrutar y entender plenamente de la novela, el lector debe de tener conocimientos previos sobre México.

5.4 Investigaciones futuras

Existen varios temas que se pueden investigar en el futuro. Uno de ellos es analizar los EECC implícitos, los cuales no pude analizar en el presente trabajo por limitaciones de espacio. Otra posibilidad es analizar otra novela de Martha Cerda traducida por Hege Hammer, o una novela de otro autor pero también traducido por Hammer, o analizar novelas que han sido traducidos por otros traductores, para determinar si los traductores establecen diferentes estrategias generales. En vez de analizar los EECC traducidos, puede ser interesante saber cómo se traducen, por ejemplo, las metáforas o dichos y juegos de palabra.

Bibliografía

- Agustín, José. 2003. *Tragicomedia mexicana 1*. México, D.F., Editorial Planeta Mexicana, S.A.
- Agustín, José. 2002. *Tragicomedia mexicana 2*. México, D.F., Editorial Planeta Mexicana, S.A.
- Arroyave, Humberto de la Cruz. 2008. *Español al día. Normas de uso común*. Medellín, Colombia: Instituto Tecnológico Metropolitano.
- Baker, Mona. 2008. *In other words: A coursebook on translation*. London: Routledge London and New York.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Cerda, Martha. 1998. *Toda una vida*. Barcelona: Ediciones B, S.A.
- Cerda, Martha. 1999. *Vi som elsker hverandre så høyt*. Gjøvik: Gyldendal Norsk Forlag ASA.
- Cosmes-Cuesta, Julián, K. Baggethun, E. Hansen, F. Sundby, H. Svenkerud y M. Vászquez. 2008. *Spansk Ordbok*. Oslo: Cappelen Damm AS.
- García Yebra, Valentín. 1978. Friedrich Schleiermacher. Sobre los diferentes métodos de traducir. *Filología moderna*. Tomo 63-64, pp 343-393.
- García Yebra, Valentín. 1997. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Editorial Gredos.
- Gómez de Silva, Guido. 2003. *Diccionario breve de mexicanismos*. México D.F.: Academia Mexicana, Fondo de Cultura Económica.
- Gonzalbo, Pablo E., Bernardo G. Martínez, Luis Jáuregui, Josefina Z. Vázquez, Elisa S. Guerra, Javier Garciadiego y Luis A. Aguilar. 2005. *Nueva historia mínima de México*. México, D.F.: El Colegio de México, A.C.

- Hamnett, Brian. 2001. *Historia de México*. Madrid: Cambridge University Press.
- Hatim, Basil y Jeremy Munday. 2004. *Translation. An advanced resourced book*. London: Routledge.
- Haugen, Anette. 2009. *Hacendados y pescado. La traducción de los elementos culturales en la historieta argentina Mafalda al noruego*. Tesis de maestría del Departamento de Español y Estudios latinoamericanos: Universidad de Bergen.
- House, Juliane. 1997. *Translation Quality Assessment. A Model Revisited*. Alemania: Gunter Narr Verlag Tübingen.
- Igareda, Paula. 2011. Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*. Volumen 16, número 27, pp. 11-31.
- Johnsen, Åse. 2000. Oversettelse som “stupid mord”. Tekstfunksjon og oversettelsesmetoder. En sammenligning av den engelske og den spanske oversettelsen av *Sofies verden*. En Tribune, núm. 11. pp. 43-61.
- Johnsen, Åse y Maximino J. R. Rufino. 2010. *Spansk i kontekst. Fra tekst til teori*. Bergen: Fagbokforlaget.
- Loennecken, Sigrid y Christen A. Blom-Dahl. 1999. *Spansk blå ordbok*. Gjøvik: Gyldendal Norsk Forlag.
- Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Newmark, Peter. 1995. *Manual de Traducción*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.

- Nilson, Kåre y Eva Refsdal. 2008. *Lingua. Spansk-norsk norsk-spansk*. Oslo: Kunnskapsforlaget.
- Nord, Christiane. 2001. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approches Explained*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Nord, Christiane. 2009. El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2, pp. 209-243.
- Salkjelsvik, Kari S. y Petr Pitloun. 2007. *Gyldendals Spanske lommegrammatikk*. Oslo: Gyldendal Norsk forlag.
- Santamaría, Francisco J. 2005. *Diccionario de Mejicanismos*. México: Editorial Porrúa.
- Toury, Gideon. 1985. A Rationale for Descriptive Translation Studies. En Hermans *The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation*. Londres y Sidney: Croom Helm.
- Toury, Gideon. 2004. *Los estudios descriptivos de traducción y más allá. Metodología de la investigación en estudios de traducción*. Madrid: Catedra.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. 2007. *The map: A beginner's guide to doing research in translation Studies*. Gran Bretaña: St. Jerome Publishing.

Páginas Web:

- Atsma, Aaron J. de Theoi Project. 2011. *Nereides*.
<http://www.theoi.com/Pontios/Nereides.html> (29.01.2012).
- Barcelona Review. 2000. http://www.barcelonareview.com/15/s_mc.htm (17.02.2011).

DRAE. <http://www.rae.es/rae.html> (visitada 26.01.2012)

Facilísimo.com:

http://plantas.facilísimo.com/reportajes/flores/azalea-una-planta-llena-de-color_184189.html (05.01.11).

La Hojarasca. Alianza de escritores y periodistas. 2007.

<http://www.escriitoresyperiodistas.com/NUMERO28/martha.htm> (05.01.2012).

Hammerstrøm, Cathrine K. 1999. *Grotesk humoreske*. En Dagbladet.no, <http://www.dagbladet.no/kultur/1999/02/08/157230.html> (15.02.2011).

Ostrosky, Jenny y Belén Carranza. 2001. *La ciudad de los niños*. En Redescolar, http://redescolar.ilce.edu.mx/educontinua/lengua_comunicacion/el_otono/entrale/cuento%20nunca%20acabar/marthabiograf.htm (15.02.2011).

Rodríguez, Beatriz M. Rodríguez. 2008. *El análisis crítico de traducciones literarias en la formación de traductores*. En *Translation Journal*, <http://www.bokorlang.com/journal/45edulit.htm> (12.01.2012).

Apéndice

Corpus

En la siguiente tabla he juntado todos los EECC encontrados en la novela *Toda una vida* (1998) y su traducción *Vi som elsker hverandre så høyt* (1999). En vez de seguir la lista cronológicamente como se encuentran en la novela, las he listado según su categoría cultural.

Núm.	Texto Original	Cat. cultural	Sub. Categ.	Pág.	Texto Meta	Pág.	Estrategia
158	costa del Pacífico, la	1	1	37	Stillehavskysten	37	13
400	costa del Pacífico, la	1	1	89	Stillehavskysten	90	13
93	Paricutín	1	1	25	Paricutín	24	12
98	Paricutín	1	1	25	Paricutín	24	12
111	Paricutín	1	1	28	Paricutín	27	12
480	Selva lacandona, la	1	1	121	Lacandón-jungelen	125	12
95	volcán, del cráter del	1	1	25	vulkankrateret	24	13
100	volcán, el cráter del	1	1	25	vulkankrateret	24	13
91	animal, el	1	2	24	muldyret	23	10
435	azaleas	1	2	107	asaleaer	109	13
453	azaleas	1	2	115	asaleaer	118	13
523	chinampas	1	2	129	flytende hager	133	9
378	chinampas, las	1	2	81	de flytende hagene	81	9
277	Flor de azalea	1	2	57	Asalea	58	13
90	mula	1	2	24	muldyr	23	13
88	mula, la	1	2	24	mulduret	23	13
89	mula, la	1	2	24	muldyret	23	13
92	mula, la	1	2	25	muldyret	24	13
94	mula, la	1	2	25	muldyret	24	13
85	mula, una	1	2	24	et muldyr	23	13
86	mulas, las	1	2	24	muldyrene	23	13
128	chaparrita	1	3	32	liten og tettvokst	31	13
215	chaparrito	1	3	50	den lille mannen	50	6
213	chaparrito, un señor	1	3	49	en liten tettvokst mann	49-50	13
110	gringa	1	3	28	<i>gringa</i>	27	4
108	gringos	1	3	28	<i>gringos</i>	27	4
317	güerita	1	3	64	blondinen	65	13
107	güerito	1	3	28	blond	27	13
289	güerito	1	3	61	blond	62	13
109	güero	1	3	28	blond	27	13
303	prieto	1	3	62	mørk	63	13
385	«El caballito»	2	1	81	«Den lille hesten»	81	13
386	Ángel de la Independencia, del	2	1	81	Uavhengighetens Engel	81	13
156	Ángel de la	2	1	37	monumentet av	37	11

	Independencia, el				Uavhengighetens Engel		
161	Ángel de la Independencia, el	2	1	38	Uavhengighetens Engel	37	13
433	Ángel de la Independencia, el	2	1	105	Uavhengighetens Engel	107	13
463	Ángel de la Independencia, el	2	1	117	Uavhengighetens Engel	121	13
159	ángel, el	2	1	37	engelen	37	13
464	Ángel, el	2	1	119	Uavhengighetens Engel	123	11
491	Castillo de Chapultepec, el	2	1	121	slottet i Chapultepec-parken	125	11
521	Castillo, por un balcón del	2	1	129	slottet, på en balkong på	133	13
465	columna de la Independencia, la	2	1	119	søylen	123	5
473	Palacio de Gobierno, al	2	1	121	regjeringsbygningen	125	6
527	Palacio Nacional	2	1	129	Nasjonalpalasset	133	13
160	Su cabeza de oro	2	1	37	Engelens gullhode	37	10
368	19 de septiembre de 1985	2	2	79	19. september 1985	79	13
388	19 de septiembre de 1985, del	2	2	82	den 19. September 1985	82	13
496	19 de septiembre de 1985, el	2	2	123	den 19. September 1985	127	13
149	Cristeros, los	2	2	36	<i>los Cristeros</i>	36	4
148	Cristiada, la	2	2	36	Cristiada-opprøret	35	4
264	diez de mayo, el	2	2	55	tiende mai	56	13
69	escándalo del Hotel del Prado, el	2	2	19-20	skandalen på Prado-hotellet	18	13
447	masacre en Tlatelolco, la	2	2	112	massakren i Tlatelolco	115	12
176	Olimpiadas, las	2	2	42	olympiadens	41	13
446	Olimpiadas, las	2	2	112	Olympiaden	115	13
405	temblor de 1957, el	2	2	91	jordskjelvet i 1957	93	13
9	-----	2	3	----	María Félix'	10	11
120	Alba, Luz	2	3	31	Luz Alba	30	12
66	Alemán, Miguel	2	3	19	Miguel Alemán	17	12
482	Alemán, Miguel	2	3	121	Miguel Alemán	125	12
49	Alfredo, José	2	3	16	José Alfredo	14	12
310	Alfredo, José	2	3	64	José Alfredo	65	12
313	Alfredo, José	2	3	64	José Alfredo	65	12
316	Alfredo, José	2	3	64	José Alfredo	65	12
334	Angélica María	2	3	66	Angélica María	67	12
219	Borola	2	3	50	Borola	50	12
225	Borola	2	3	50	Borola	50	12
241	Borola	2	3	51	Borola	52	12
243	Borola	2	3	52	Borola	53	12
221	Borola Tacuche de Burrón	2	3	50	Borola Tacuche de Burrón	50	12

235	Borolita	2	3	50	lille Borola	51	7
233	Burrón, la familia	2	3	50	Burrón-familien	51	12
237	Burrón, los	2	3	51	Burrón-familien	52	9
228	Burrón, los (los hijos de...)	2	3	50	Ekteparet Burrón (barna til ...)	50	9
216	Burrón, Regino	2	3	50	Regino Burrón	50	12
493	Calles, Plutarco Elías	2	3	121	Plutarco Elías Calles	125	12
321	Cantinflas	2	3	65	Cantinflas	66	12
337	Cantinflas	2	3	67	Cantinflas	68	12
455	Cantinflas	2	3	116	Cantinflas	119	12
457	Cantinflas	2	3	116	Cantinflas	119	12
460	Cantinflas	2	3	116	Cantinflas	119	12
520	Carlota	2	3	129	Carlota	133	12
468	Carmelita, doña	2	3	119	doña Carmelita	123	12
477	Colosio	2	3	121	Colosio	125	12
335	Cri-Cri	2	3	66	Cri-Cri	67	12
118	Cri-Cri, (la canción de)	2	3	30	Cri-Cri(s sang)	29	12
478	Cuauhtémoc, (... quemarle los pies a ...)	2	3	121	Cuauhtémocs (føtter bli brent)	125	12
487	Cuevas, José Luis	2	3	121	José Luis Cuevas	125	12
443	Díaz Ordaz	2	3	112	Díaz Ordaz	115	12
466	Díaz, don Porfirio	2	3	119	don Porfirio Díaz	123	12
531	Diego	2	3	129	Diego	133	12
24	Dominguín	2	3	13	Dominguín	11	12
474	Echeverría Álvarez, Luis	2	3	121	Luis Echeverría Álvarez	125	12
444	Elena Garro	2	3	112	Elena Garro	115	12
20	Félix, la	2	3	13	María Félix	11	11
62	Félix, la	2	3	19	María Félix	17	11
184	Félix, la	2	3	43	María Félix	42	11
364	Félix, la	2	3	75	María Félix	76	11
6	Félix, María	2	3	12	María Félix	10	12
255	Félix, María	2	3	54	María Félix	55	12
361	Félix, María	2	3	75	María Félix	76	12
363	Félix, María	2	3	75	María Félix	76	12
389	Félix, María	2	3	83	María Félix	83	12
406	Félix, María	2	3	91	María Félix	93	12
499	Félix, María	2	3	125	María Félix	129	12
532	Frida	2	3	129	Frida	133	12
253	Furió, Sonia	2	3	53	Sonia Furió	54	12
195	Hermanos Reyes, los	2	3	47	brødrene Reyes, kongene	46	11
207	Hermanos Reyes, los	2	3	48	brødrene Reyes	47	12
59	Infante, la cara de Pedro	2	3	18	Pedro Infante(s ansikt)	16	12
315	Jiménez	2	3	64	Jiménez	65	12
124	Kahlo, Frida	2	3	31	Frida Kahlo	30	12
486	Kahlo, Frida	2	3	121	Frida Kahlo	125	12
529	La Madrid, Miguel de	2	3	129	Miguel de La Madrid	133	12

78	Lamarque, Libertad	2	3	23	Libertad Lamarque	21	12
53	Landín, Avelina	2	3	16	Avelina Landín	14	12
257	Landín, Avelina	2	3	54	Avelina Landín	55	12
362	Landín, Avelina	2	3	75	Avelina Landín	76	12
21	Lara, Agustín	2	3	13	Agustín Lara	11	12
333	Lara, Agustín	2	3	66	Agustín Lara	67	12
390	Lara, Agustín	2	3	83	Agustín Lara	83	12
407	Lara, Agustín	2	3	91	Agustín Lara	93	12
494	Lázaro Cárdenas, don	2	3	121	don Lázaro Cárdenas	125	12
67	Lombardo Toledano	2	3	19	Lombardo Toledano	18	12
170	López Mateos, Adolfo	2	3	40	Adolfo López Mateos	39	12
475	López Portillo, José	2	3	121	José López Portillo	125	12
226	Macuca	2	3	50	Macuca	50	12
23	Manolete	2	3	13	Manolete	11	12
7	María	2	3	12	María	10	12
14	María	2	3	12	María	11	12
15	María	2	3	12	María	11	12
36	María	2	3	15	María(s)	13	12
63	María Elena	2	3	19	María Elena	17	12
126	María Elena	2	3	32	María Elena	31	12
130	María Elena	2	3	33	María Elena	32	12
131	María Elena	2	3	33	María Elena	32	12
61	Marqués, María Elena	2	3	19	María Elena Marqués	17	12
256	Marqués, María Elena	2	3	54	María Elena Marqués	55	12
377	Maximiliano	2	3	81	Maximilian	81	13
519	Maximiliano	2	3	129	Maximilian	133	13
492	Maximiliano de Habsburgo	2	3	121	Maximilian av Habsburg	125	13
165	Nandino, doctor	2	3	39	doktor Nandino	38	12
408	Nandino, el doctor	2	3	92	doktor Nandino	94	12
56	Nandino, el famoso doctor	2	3	17	doktor Nandino	15	5
123	Nandino, Elías	2	3	31	Elías Nandino	30	12
500	Negrete, Jorge	2	3	125	Jorge Negrete	129	12
274	Neto, don	2	3	57	don Neto	58	12
279	Neto, don	2	3	58	don Neto	59	12
142	Ortiz de Domínguez, Josefa	2	3	36	Josefa Ortiz de Domínguez	35	12
489	Papa Juan Pablo II, al	2	3	121	pave Johannes Paul II	125	13
469	Porfirio, de don	2	3	119	don Porfirios historie	123	12
227	Regino chico	2	3	50	Regino junior	50	6
218	Regino, don	2	3	50	don Regino	50	12
220	Regino, don	2	3	50	don Regino	50	12
222	Regino, don	2	3	50	don Regino	50	12
229	Regino, don	2	3	50	don Regino	50	12
231	Regino, don	2	3	50	don Regino	50	12

238	Regino, Don	2	3	51	Don Regino	52	12
240	Regino, don	2	3	51	Don Regino	52	12
242	Regino, don	2	3	51-52	don Regino	52	12
71	Rivera	2	3	20	Rivera	18	12
68	Rivera, Diego	2	3	19	Diego Rivera	18	12
383	Rivera, Diego	2	3	81	Diego Rivera	81	12
485	Rivera, Diego	2	3	121	Diego Rivera	125	12
476	Salinas de Gortari, Carlos	2	3	121	Carlos Salinas de Gortari	125	12
125	Soriano, Juan	2	3	31	Juan Soriano	30	12
479	Subcomandante Marcos	2	3	121	Underkommandør Marcos	125	12
177	Supermán	2	3	42	Supermann	41	13
70	Toledano	2	3	20	Toledano	18	12
57	Tongolele	2	3	17	Tongolele	15	12
234	Vargas, don Gabriel	2	3	50	don Gabriel Vargas	51	12
122	Vasconcelos, José	2	3	31	José Vasconcelos	30	12
284	Velázquez, Fidel	2	3	59	Fidel Velázquez	60	12
336	Walt Disney	2	3	66	Walt Disney	67	12
483	Zedillo, Ernesto	2	3	121	Ernesto Zedillo	125	12
292	Baratillo, el	3	1	61	billigmarkedet	62	6
366	cantina	3	1	76	bar	77	1
54	fonda, la	3	1	16	kroen	14	13
341	Monte	3	1	69	Monte de Piedad	70	11
338	Monte de Piedad, el	3	1	68	Monte de Piedad	69	12
286	PRI	3	2	60	PRI	61	12
72	república, de la	3	2	20	republikkens	18	13
380	república, la	3	2	81	republikkens	81	13
348	cantinerero	3	3	69	bartenderen	70	6
168	presidente de México	3	3	40	Mexicos president	39	13
379	presidente, al	3	3	81	president	81	13
112	presidente, del nuevo	3	3	29	den nye presidenten	28	13
134	presidente, el	3	3	34	presidenten	33	13
329	presidente, el	3	3	66	presidenten	67	13
528	presidente, el	3	3	129	presidenten	133	13
192	presidente, el nuevo	3	3	46	Den nye presidenten	45	13
328	presidente, otro	3	3	66	En ny president	67	13
350	presidente, un	3	3	70	En president	71	13
172	Beatles, la música de los	4	1	42	Beatles' musikk	41	13
136	Cha-cha-cha, del	4	1	35	Cha-cha-chaen	34	12
458	danzón, el	4	1	116	<i>danzón</i>	119	12
185	<i>Despierta</i>	4	1	45	Våken	44	7
135	<i>El día que me quieras</i>	4	1	35	Den dagen du elsker meg	34	13
349	<i>Ella, la que hubiera amado tanto...</i>	4	1	70	Hun som jeg ville ha elsket så høyt	71	13
270	<i>Flor de azalea</i>	4	1	57	Asalea	58	13

452	<i>Flor de azalea</i>	4	1	115	<i>Asalea</i>	118	13
84	<i>Fumando espero</i>	4	1	24	Jeg røyker og venter	23	6
536	<i>Las golondrinas</i>	4	1	129	<i>Las golondrinas</i>	133-134	12
129	<i>María Elena</i>	4	1	33	María Elena	32	12
311	mariachis, los	4	1	64	mariachiene	65	12
382	mariachis, los	4	1	81	mariachiene	81	12
535	mariachis, los	4	1	129	mariachiene	133	12
319	<i>Nereidas</i>	4	1	65	Nereidas	66	12
320	Nereidas	4	1	65	<i>Nereidas, en danzón-melodi</i>	66	11
456	<i>Nereidas</i>	4	1	116	<i>Nereidas</i>	119	12
171	<i>Nosotros que nos queremos tanto</i>	4	1	42	VI SOM ELSKER HVERANDRE SÅ HØYT	41	6
33	<i>Perfidia</i>	4	1	15	Troløshet	13	13
51	<i>Perfidia</i>	4	1	16	Troløshet	14	13
181	<i>Perfidia</i>	4	1	43	<i>Troløshet</i>	42	13
249	<i>Señora tentación</i>	4	1	53	Fristerinne	54	6
203	serenata	4	1	47	serenader	47	13
206	serenatas, las	4	1	48	serenadene	47	13
197	serenatas, sus	4	1	47	serenadene deres	46	13
58	<i>Si te dicen que he llorado por ti</i>	4	1	18	Hvis de sier at jeg har grått over deg	16	13
359	<i>Solamente una vez</i>	4	1	74	Bare én gang	75	13
77	tangos	4	1	23	tangomelodier	21	11
1	Toda una vida	4	1	X	Vi som elsker hverandre så høyt	X	8
365	<i>Toda una vida</i>	4	1	76	Et helt liv	77	13
260	<i>Usted es la culpable</i>	4	1	55	Det er De som har skylden	56	6
52	<i>Vereda Tropical</i>	4	1	16	Vereda Tropical	14	12
162	<i>Vereda tropical</i>	4	1	39	VEREDA TROPICAL	38	12
167	<i>Vereda tropical</i>	4	1	39	<i>Vereda tropical</i>	38	12
403	<i>Vereda tropical</i>	4	1	90	<i>Vereda tropical</i>	91	12
428	<i>Vereda tropical</i>	4	1	100	<i>Vereda tropical</i>	103	12
223	« <i>La Familia Burrón</i> »	4	2	50	' <i>Familien Burrón</i> '	50	12
283	<i>Angelitos negros</i>	4	2	59	Små svarte engler	60	13
29	cancionero Picot	4	2	13	en Picot-sangbok	12	12
50	cancionero Picot	4	2	16	Picot-sangboken	14	12
394	cancionero Picot, el	4	2	84	Picot-sangboken	84	12
258	cine mexicano, el	4	2	54	den meksikanske filmen(s forfall)	55	6
498	<i>El peñón de las ánimas</i>	4	2	125	<i>El peñón de las ánimas</i>	129	12
76	Teatro de Bellas Artes	4	2	23	Bellas Artes-teatret	21	12
426	telenovela, una	4	2	100	en såpeopera	102	13
141	Alabado, el	4	3	36	<i>Lovet være Herren</i>	35	3
81	Catedral	4	3	23	katedralen	21	13
490	Juan Diego	4	3	121	Juan Diego	125	12

442	Limbo	4	3	112	Limbus	115	13
425	madrecita santa, mi	4	3	98	min salige mor	100	6
140	misa	4	3	35	kirken	34	7
440	misa	4	3	109	kirken	111	7
139	templo	4	3	35	kirke	34	13
434	templo	4	3	106	kirken	108	13
18	templo de La Votiva, del	4	3	13	La Votiva-kirken	11	12
436	templo, en la puerta del	4	3	107	i kirkedøren	109	6
381	Virgen de Guadalupe, la	4	3	81	Jomfruen av Guadalupe	81	12
525	Virgen, la	4	3	129	Jomfruen	133	13
451	Fórmula melódica	4	4	115	<i>Fórmula melódica</i>	118	12
427	Televisa, de	4	4	100	---	102	5
318	W, la	4	4	64	XEW	65	11
47	XEW, la	4	4	16	XEW	14	12
314	XEW, la	4	4	64	XEW	65	12
402	XEW, la	4	4	90	XEW	91	12
424	mexicanos, los	5	1	98	meksikanere	100	13
450	mexicanos, los	5	1	113	vi, meksikanere	117	6
217	para servir a usted	5	1	50	til tjeneste	50	6
196	sus paisanos	5	1	47	som var fra Guadalajara	46	10
80	Alameda, la	5	2	23	Alameda-parken	21	4
75	avenida Juárez, la	5	2	23	Avenida Juárez	21	12
79	avenida Juárez, la	5	2	23	Avenida Juárez	21	12
117	avenida Madero, la	5	2	29	Avenida Madero	28	12
392	calle de Durango, la	5	2	83	Calle de Durango	83	12
515	calle de Durango, la	5	2	129	Calle de Durango	133	12
143	calle de Madero, la	5	2	36	Calle Madero	35	12
147	calle de Madero, la	5	2	36	Calle Madero	35	12
512	calle de Madero, la	5	2	127	Calle de Madero	131	12
17	calle de Tacuba, la	5	2	13	Calle de Tacuba	11	12
65	calle de Tacuba, la	5	2	19	Calle Tacuba	17	12
236	Callejon del Cuajo	5	2	51	Callejon del Cuajo	52	12
224	Callejón del Cuajo	5	2	50	Callejón del Cuajo	50	12
214	Callejón del Cuajo, (En el), le respondieron	5	2	50	I <i>Løgnesmuget</i> , svarte de, Callejón del Cuajo.	50	11
507	Celaya	5	2	127	Celaya	131	12
369	Chapultepec	5	2	81	Chapultepec-parken,	81	11
518	Chapultepec	5	2	129	Chapultepec-parken	133	11
272	Chapultepec, el parque de	5	2	57	Chapultepec-parken	58	12
307	colonia Condesa, la	5	2	63	drabantbyen Condesa	64	10
324	colonia Roma, la	5	2	65	drabantbyen Roma	66	10
387	colonia Roma, la	5	2	81	bydelen Roma	81	6
416	colonia Roma, la	5	2	94	bydelen	96	6
376	Coyoacán	5	2	81	Coyoacán	81	12
533	Coyoacán	5	2	129	Coyoacán	133	12

517	Durango	5	2	129	Durango	133	12
132	Guadalajara	5	2	34	Guadalajara	33	12
144	Guadalajara	5	2	36	Guadalajara	35	12
152	Guadalajara	5	2	37	Guadalajara	36	12
166	Guadalajara	5	2	39	Guadalajara	38	12
182	Guadalajara	5	2	43	Guadalajara	42	12
201	Guadalajara	5	2	47	Guadalajara	46	12
204	Guadalajara	5	2	47	Guadalajara	47	12
281	Guadalajara	5	2	58	Guadalajara	59	12
404	Guadalajara	5	2	90	Guadalajara	91	12
409	Guadalajara	5	2	93	Guadalajara	95	12
419	Guadalajara	5	2	94	Guadalajara	97	12
437	Guadalajara	5	2	108	Guadalajara	110	12
502	Guadalajara	5	2	127	Guadalajara	131	12
510	Guadalajara	5	2	127	Guadalajara	131	12
198	Guadalajara, las calles de	5	2	47	Guadalajaras gater	46	12
208	Insurgentes	5	2	49	Insurgentes	49	12
508	Irapuato	5	2	127	Irapuato	131	12
48	México	5	2	16	Mexico	14	12
105	México	5	2	28	Mexico	27	12
121	México	5	2	31	Mexico	30	12
155	México	5	2	37	Mexico by	37	11
164	México	5	2	39	hovedstaden	38	9
175	México	5	2	42	Mexico	41	12
287	México	5	2	61	Mexico	62	12
294	México	5	2	61	Mexico	62	12
330	México	5	2	66	Mexico	67	12
331	México	5	2	66	Mexico	67	12
360	México	5	2	74	Mexico by	75	11
384	México	5	2	81	Mexico	81	12
410	México	5	2	93	Mexico by	95	11
413	México	5	2	93	Mexico by	95	11
432	México	5	2	105	Mexico by	107	11
439	México	5	2	108	Mexico by	110	11
445	México	5	2	112	Mexico by	115	11
449	México	5	2	113	Mexico	117	12
169	México, de	5	2	40	Mexicos	39	12
514	México, de	5	2	128	Mexico(s historie)	132	12
355	México, de la ciudad de	5	2	71	Mexico bys	72	12
2	México, la ciudad de	5	2	11	Mexico by	9	13
10	México, la ciudad de	5	2	12	hovedstadens	10	9
127	México, la ciudad de	5	2	32	México by	31	13
495	México, la ciudad de	5	2	122	Mexico by	126	13
401	Nogales	5	2	90	Nogales	91	12
513	Nogales	5	2	128	Nogales	132	12
5	Paseo de la Reforma, el	5	2	12	Paseo de la Reforma	10	12
373	Paseo de la Reforma,	5	2	81	Paseo de la Reforma	81	12

	el						
414	Paseo de la Reforma, el	5	2	94	Paseo de la Reforma	95	12
467	Paseo de la Reforma, el	5	2	119	Paseo de la Reforma	123	12
470	Paseo de la Reforma, el	5	2	119	Paseo de la Reforma	123	12
209	Periférico	5	2	49	Periférico	49	12
472	Plaza de las Tres Culturas, la	5	2	121	Plaza de las Tres Culturas	125	12
306	Plaza Garibaldi, la	5	2	63	Plaza Garibaldi	64	12
308	Plaza Garibaldi, la	5	2	63	Plaza Garibaldi	64	12
312	Plaza Garibaldi, la	5	2	64	Plaza Garibaldi	65	12
375	Plaza Garibaldi, la	5	2	81	Plaza Garibaldi	81	12
534	Plaza Garibaldi, la	5	2	129	Plaza Garibaldi	133	12
506	Querétaro	5	2	127	Querétaro	131	12
481	Sanborn's	5	2	121	Sanborn's	125	12
173	Tlatelolco	5	2	42	Tlatelolco	41	12
448	Tlatelolco	5	2	112	Tlatelolco	115	12
210	Villa de Guadalupe, la	5	2	49	Villa de Guadalupe	49	12
488	Villa de Guadalupe, la	5	2	121	Villa de Guadalupe	125	12
524	Villa de Guadalupe, la	5	2	129	Villa de Guadalupe	133	12
372	Villa, la	5	2	81	Villa de Guadalupe	81	11
211	Xochimilco	5	2	49	Xochimilco	49	12
370	Xochimilco	5	2	81	Xochimilco	81	12
522	Xochimilco	5	2	129	Xochimilco	133	12
526	Zócalo, al	5	2	129	Zócalo-plassen	133	4
82	Zócalo, el	5	2	23	Zócalo-plassen	21	4
305	Zócalo, el	5	2	63	Zócalo-plassen	64	4
371	Zócalo, el	5	2	81	Zócalo-plassen	81	4
251	Cadillac	5	3	53	Cadillac	54	4
252	camión urbano	5	3	53	buss	54	1
412	camión, el primer	5	3	93	den første bussen	95	13
133	camión, un	5	3	34	en buss	33	13
299	camionetita, una	5	3	62	en liten varebil	63	13
11	Ford negro, el	5	3	12	den svarte Forden	10	13
8	Ford negro, un	5	3	12	en svart Ford	10	13
212	Metro, la línea uno del	5	3	49	metroen, linje én	49	6
13	tranvía, un	5	3	12	en trikk	11	13
64	tranvía, un	5	3	19	en trikk	17	13
415	tranvía, un	5	3	94	en trikk	96	13
304	Latinoamericana, la	5	4	63	Det latinamerikanske tårn	64	11
40	patio, al	5	4	15	patioen	13	4
325	recámara	5	4	65	soverommet	66	13
205	torre Latino, la	5	4	47	Det latinamerikanske tårn	47	11
374	torre Latino, la	5	4	81	Det latinamerikanske tårn	81	11

83	Torre Latinoamericana, la	5	4	23	Det latinamerikanske tårn	22	13
202	torre Latinoamericana, la	5	4	47	Det latinamerikanske tårn	47	13
530	torre Latinoamericana, la	5	4	129	Det latinamerikanske tårn	133	13
106	buque <i>Potrero del llano</i> , el	5	5	28	krigsskipet <i>Potrero del llano</i>	27	12
459	cine Lux, el	5	5	116	Lux kino	119	12
462	cine Lux, el	5	5	116	Lux kino	119	12
232	Disneylandia	5	5	50	Disneyland	50-51	13
35	doña Cata	5	5	15	doña Cata	13	12
55	doña Chole	5	5	16	doña Chole	14	12
104	escuadrón 201, el famoso	5	5	28	den berømte 201-skvadronen	27	13
250	estudios Churubusco, los	5	5	53	filmstudioet Churubusco	54	11
393	La Gota de Agua	5	5	83	La Gota de Agua	84	12
516	La Gota de Agua	5	5	129	La Gota de Agua	133	12
244	mercado de La Lagunilla, el	5	5	52	markedet på La Lagunilla.	53	12
230	Peluquería El Rizo de Oro, su	5	5	50	Frisørsalongen hans, Gulllokken,	50	13
73	Prendes	5	5	21	Prendes	19	12
484	Prendes	5	5	121	Prendes	125	12
113	Sanborn's	5	5	29	restauranten Sanborn's	28	11
145	Sanborn's	5	5	36	Sanborn's	35	12
293	aventón	5	6	61	haike	62	13
246	Fayuca	5	6	52	billige	53	9
295	mijita	5	6	62	'a	63	9
438	pendejada	5	6	108	slikt tull	110	9
296	Raid	5	6	62	Raid	63	4
422	se fregó	5	6	97	slet seg ut	99	6
174	viva México	5	7	42	«Leve Mexico!»	41	13
194	aguacates rellenos	6	1	46	fylte avokadoer	46	13
96	calabaza	6	1	25	gresskar	24	13
199	<i>Camooote tatemaado</i>	6	1	47	<i>Steeekte søtpoteteer</i>	46	13
301	Camote	6	1	62	Potet	63	1
291	chilaquiles	6	1	61	Meksikanske maislomper	62	8
12	cigarro Belmont, un	6	1	12	en Belmont-sigarett	11	12
430	cigarro Belmont, un	6	1	102	En Belmont-sigarett	104	12
471	cigarro Belmont, un	6	1	120	en Belmont-sigarett	124	12
74	cigarros Belmont	6	1	21	Belmont-sigarettene	19	12
115	cigarros Belmont	6	1	29	Belmont- sigaretter	28	12
27	cigarros Belmont, otra cajetilla de	6	1	13	nok en pakke Belmont-sigaretter	12	12
395	cigarros Belmont, una cajetilla de	6	1	84	en Belmont-sigarettpakke	84	12

189	nieves (raspadas), las	6	1	45	Begrene med knust is	44	11
509	pepsi, una	6	1	127	Pepsi	131	13
97	piloncillo	6	1	25	brunt sukker	24	13
151	piloncillo	6	1	37	sukkerspinnen	36	9
150	piloncillo, un cono de	6	1	36	pinne av brunt sukker	36	13
116	Raleigh	6	1	29	Raleigh	28	12
261	salsas, las	6	1	55	<i>salsaene</i>	56	12
423	semitas con frijoles	6	1	97	<i>semitas</i> med bønner	99	4
297	Taco	6	1	62	Taco	63	4
298	taco	6	1	62	«taco»	63	4
302	Taco	6	1	62	Taco	63	4
418	tequila	6	1	94	tequila	96	4
421	tequila	6	1	95	tequila	97	4
367	tequila doble, un	6	1	77	en dobbel tequila	77	12
259	tequila, el	6	1	54	tequila	55	4
323	tequila, El	6	1	65	Tequilaen	66	12
356	tequila, el	6	1	72	Tequilaen	73	12
357	tequila, El	6	1	72	tequilaen	73	12
322	tequila, un	6	1	65	tequila	66	12
179	argolla de matrimonio, la	6	2	42	ringen	41	2
163	argolla de matrimonio, una	6	2	39	giftering	38	2
26	brasier, El	6	2	13	brystholderen	12	13
345	carátula	6	2	69	glasset	70	1
187	jeans de mezcilla, los	6	2	45	dongeribukser	44	5
188	mezcilla	6	2	45	---	44	5
157	overoles	6	2	37	overaller	37	13
183	overoles	6	2	43	overaller	42	13
180	overoles de mezcilla	6	2	43	overaller	42	5
146	overoles de mezcilla, los	6	2	36	overallene	35	5
186	overoles, los	6	2	45	overallene	44	13
30	pantaletas	6	2	13	truser	12	10
44	pañoleta, la	6	2	16	et halstørkle	14	13
45	pañoleta, la	6	2	16	halstørklets	14	13
42	pañoleta, una	6	2	15	et halstørkle	14	13
25	saco, el	6	2	13	jakken	12	1
441	saco, su	6	2	111	jakken	114	1
99	sarape	6	2	25	ullpleddet	24	9
87	Sarape de lana	6	2	24	Ullteppet	23	9
339	Steelco	6	2	68	Steelco	69	12
397	Steelco, el reloj	6	2	84	Steelco-uret	84	12
501	Steelco, su reloj	6	2	126	Steelco-uret	130	12
327	suéter	6	2	66	genseren	67	13
505	tobilleras	6	2	127	halvsokker	131	6
43	traje sastre, del	6	2	16	den skreddersydde draktens	14	13

31	traje sastre, el	6	2	14	den skreddersydde drakten	12	13
60	traje sastre, el	6	2	19	Den skreddersydde drakten	16-17	13
138	traje sastre, el	6	2	35	den skreddersydde drakten	34	13
178	traje sastre, el	6	2	42	den skreddersydde drakten	41	13
399	traje sastre, el	6	2	87	skreddersydde drakt	88	13
504	traje sastre, el	6	2	127	den skreddersydde drakten	131	13
4	traje sastre, su	6	2	12	den skreddersydde drakten	10	13
429	traje sastre, su	6	2	102	den skreddersydde drakten	104	13
344	paliacate, un	6	2	69	lommetørkle	70	1
114	vestida a la mexicana	6	2	29	kledd i tradisjonell meksikansk klesdrakt	28	6
352	Palmolívese y embellézcase de la cabeza a los pies	6	3	71	Bruk Palmolive, så blir du vakker fra topp til tå	72	9
22	corrida de toros, Gran	6	4	13	Storslått tyrefekting	11	6
420	caballito (de tequila), El	6	5	95	Glasset med tequila	97	1
417	caballito (de tequila), un	6	5	94	et lite glass av (mammars) tequila	96	1
137	clóset, un	6	5	35	et innebygd skap	34	13
32	cobija, la	6	5	14	teppet	12	13
39	cobija, la	6	5	15	teppet	13	13
101	cobija, la	6	5	25	sengetøyet	24	6
37	cobijas, las	6	5	15	teppet	13	13
351	jabón Palmolive	6	5	71	Palmolive-reklamen	72	8
262	molcajete	6	5	55	morter	56	13
28	Nivea, crema	6	5	13	Nivea-kremen	12	13
38	regadera	6	5	15	vaskeservant	13	9
285	resistol	6	5	60	lim	61	1
326	trastes	6	5	66	skitne kopper og tallerkener	67	9
46	veliz	6	5	16	kofferten	14	1
271	veliz de lámina, el	6	5	57	metallkofferten	58	1
396	veliz de lámina, el	6	5	84	metallkofferten	84	1
503	veliz de lámina, su	6	5	127	metallkofferten	131	1
41	veliz de lámina, un	6	5	15	metallkoffert	13-14	1
411	veliz de lámina, un	6	5	93	Metallkoffert	95	1
273	veliz, al	6	5	57	kofferten	58	1
276	veliz, el	6	5	57	kofferten	58	1
278	veliz, el	6	5	58	kofferten	59	1
280	veliz, el	6	5	58	kofferten	59	1

282	veliz, el	6	5	58	kofferten	59	1
461	veliz, el	6	5	116	kofferten	119	1
511	veliz, el	6	5	127	kofferten	131	1
454	veliz, un	6	5	115	koffert	118	1
266	Acros, una estufa	6	6	55	Akros-stekeovn	56	10
3	Emerson de onda corta, un	6	6	11	en Emerson med kortbølge	9	13
34	Emerson, del	6	6	15	Emerson-radioen	13	11
119	Erickson, un aparato negro marca	6	6	30	Et svart Erickson-apparat	30	5
269	Olivetti, una máquina de escribir	6	6	55	en Olivetti skrivemaskin	56	12
265	Osterizer, una licuadora	6	6	55	en Osterizer-mikser	56	6
268	Singer, una máquina	6	6	55	En Singer symaskin	56	11
267	Singer, una máquina de coser	6	6	55	en Singer symaskin	56	12
239	centavos	6	7	51	centavos	52	4
343	centavos	6	7	69	centavos	70	4
347	centavos	6	7	69	centavos	70	4
19	monedas, unas	6	7	13	noen centavos	11	10
191	peso (de domingo), un	6	7	46	en peso hver søndag	45	4
154	peso mensual, el	6	7	37	den månedlige pesoen	36	12
193	peso, del	6	7	46	pesoens	45	12
332	peso, El	6	7	66	pesoen	67	12
247	pesos	6	7	52	pesos	53	4
248	pesos	6	7	52	pesos	53	4
340	pesos	6	7	68	pesos	69	4
342	pesos	6	7	69	pesos	70	4
346	pesos	6	7	69	pesos	70	4
190	«domingo», su	7	3	46	søndagspesoen sin	45	11
200	ahorita	7	2	47	straks	46	6
263	asolear, a	7	1	55	til tørk ute i solen	56	9
398	avorazado	7	1	85	grådig	86	13
16	chofer	7	2	12	sjåføren	11	13
300	chofer	7	2	62	Sjåføren	63	13
290	como querer chilaquiles en el exilio	7	4	61	som å ønske seg meksikanske maislomper i utlandet	62	8
288	irse de espalda mojada	7	4	61	dra over som ulovlig immigrant	62	9
309	La del estribo, déjenme echarme la del estribo	7	3	63	Den der med kveldens siste drink, la meg synge den om kveldens siste	64	6
245	marchantita	7	2	52	señorita	53	2
358	nana, la	7	2	72	barnepiken	73	12
153	nanas, las	7	2	37	barnepikene	36	12
497	picudita	7	2	123	spisse	127	13
102	plática, una	7	2	28	en samtale	27	13

103	platicaba	7	1	28	snakket	27	13
354	resumidero	7	2	71	ut med badevannet	72	9
431	resumidero	7	2	104	kloakken	107	9
275	sobar	7	1	57	Klappe	58	8
353	tallaba	7	1	71	brukte	72	9
391	tallé (los ojos), (Me)	7	1	83	Jeg gned meg i øynene	83	6
254	tentaleó	7	1	54	krafset rundt	54	9

Figura 25: Tabla de EECC encontrados